

## Descripción histórica de momentos decisivos en la publicación de la primera Biblia en español

---

Dado que la siguiente investigación histórica está tan bien descrita y documentada, me ha parecido adecuado transcribirla casi textualmente. Se han adicionado algunas reseñas biográficas al final de la misma (de dos científicos: Vesalio y Servet), además de algunas modificaciones menores para clarificar el sentido de la presentación.

---

*"Defensa de Casiodoro de Reina"*

por Carlos Gilly

Historia:

La Biblia de Casiodoro de Reina (Nacido en Montemolín hacia 1520 – fallecido en Francfort en 1594) es la primera *Biblia completa* impresa en lengua española (y también, es la única traducción cristiana con tanto arraigo para las mayorías hispanas, en existencia desde 1569 hasta el día de hoy), pues en la mal llamada *Biblia de Cipriano de Valera* (Amsterdam 1602), el nuevo editor Valera se limitó, como abajo explicaremos, a cambiar el orden de los libros y a añadir o quitar notas marginales, con alteraciones cuantitativamente mínimas del texto bíblico traducido por Casiodoro, cuyo nombre viene además ostentosamente silenciado en la portada.

Este silencio se explica por la enemistad de más de treinta años que el *superortodoxo calvinista* Cipriano de Valera sintió por su antiguo maestro en el convento jerónimo de *San Isidro del Campo extramuros* de Sevilla, por haberse negado Casiodoro a someter su traducción de la Biblia a la censura de los eclesiásticos de Ginebra (es decir, Calvino y los suyos) . Pero partamos de más atrás, pues la historia del cristianismo español está aún por escribirse.

Casiodoro de Reina (propiamente, en español antiguo, habría que escribir *Reyna*, como él mismo firmaba y como Valera le nombró) era considerado en Sevilla como el maestro indiscutido de la naciente comunidad evangélica. De todos los frailes de *San Isidro del Campo* que en 1557 huyeron de Sevilla, y se dirigieron a Ginebra, fue Casiodoro de Reina el único que no tuvo que hacer estudios suplementarios de teología bajo Théodore de Bèze en Lausanne, y también el único (aparte de Juan de Sosa, un joyero *anabaptista* de Sevilla, fallecido en Amberes en 1560), a quien los *Inquisidores* sevillanos en el Auto de Fe del 23 abril de 1562 dieron el honorable título de ‘*heresiarca*’, es decir, *maestro de herejes*.

Según testimonio de los mismos inquisidores, Casiodoro había propagado con mucho éxito la doctrina evangélica entre los seglares de Sevilla (interrogatorio de María de Bohorques); basándose sobre documentos hoy desaparecidos, el historiador de la Inquisición Juan Antonio Llorente afirmó ser debida a *un Fray Casiodoro* la súbita conversión al luteranismo de todos monjes de *San Isidro*; en su libro *Sanctae Inquisitionis Hispanicae Artes*, afirma Casiodoro que solamente fueron dos frailes de *San Isidro* a dar *inicio a este negocio*, con el resultado de que en pocos meses, casi todos los frailes del convento, o se habían convertido, o al menos simpatizaban con ellos. Uno de estos iniciadores fue naturalmente el propio Casiodoro, quien por modestia o cautela silencia aquí su nombre, siendo él (y no Antonio del Corro, como sostenía Vermasseren, y tendía a creer Gordon Kinder), el verdadero autor de este primer gran libro contra la Inquisición publicado en Heidelberg en 1567 bajo el seudónimo de *Reginaldus Gonsalvius Montanus* (cfr. el capítulo sobre Reina en mi libro *Spanien und der Basler Buchdruck*, Basel/Stuttgart 1985).

Cuando Casiodoro llegó a Ginebra, forjó el plan de traducir la Biblia completa al español. Sobre sus planes debió hablar con Juan Pérez de (la) Pineda, quien acababa a la sazón de publicar una edición del Nuevo Testamento (Ginebra, *Jean Crespin*, 1556), basada en la traducción de Francisco de Enzinas (Amberes, *P. Mierdman*, 1543). A estos mismos planes aludió Casiodoro seguramente en uno de sus encuentros con Calvino, quien no dejaría de recordarle, cómo Enzinas le había solicitado, cinco años atrás, intervenir personalmente para asegurar el financiamiento final de la tan espléndida Biblia en español que el humanista cristiano burgalés (Enzinas), estaba terminando de traducir en Estrasburgo, y que a la sazón quería imprimir en Ginebra.

Aunque hijo de un banquero del emperador Carlos Quinto, Enzinas se había quedado corto de dinero, en parte por la confiscación de su herencia, y en parte por haber gastado una enorme suma, tanto en la realización de los *seiscientos grabados* contratados al artista Franz Oberritter, en Estrasburgo, como en la fundición de los *majestuosos y bellísimos tipos de letra* (utilizados posteriormente en la acertada *segunda edición* en folio real de la *Humani corporis fabrica*, de Andreas Vesalius\*, Basilea, *J. Oporino*, 1555). Lo que Calvino no pudo contarle a Casiodoro fue que la temprana muerte de Enzinas, le había ahorrado al reformador ginebrino la mayor afrenta de su vida. En efecto, de los libros del Antiguo Testamento hasta entonces traducidos por Enzinas, no se publicaron más que cuatro (*Salmos, Job, Proverbios y Sirach*), todos en Estrasburgo, pero con el falso pie de imprenta de Lyon, *Sebastian Gryphus*, 1550.

Según las últimas cartas de Enzinas a Calvino, en el verano de 1552 ya estaba la traducción de los otros libros casi terminada, pero el burgalés (Enzinas), no hizo alusión a lo más importante: ¡Su traducción no estaba hecha a partir de los textos originales!, sino de la versión latina de Sebastian Castellion, apóstol de la tolerancia religiosa, amigo íntimo de Enzinas y el hombre más odiado por Calvino y los calvinistas.

La excelente versión en latín clásico de Castellion, que fascinó, además de a Enzinas, también al primer adalid español de la difusión de la Biblia en idioma vulgar, el valenciano Fadrique Furió Cerol (1532-1592, autor del: *De libris sacris in vernaculam linguam convertendis*, en la cual se muestra partidario de traducir la Biblia a la lengua vulgar de cada país), debió gustar tanto a Casiodoro, que éste se decidió, a despecho de Juan Pérez, de Valera, y de otros españoles sumisos a Calvino, a escribir una carta al *docto et pio viro* Sebastiano Castalioni (la grafía de los nombres varía).

Sospechoso se hizo Casiodoro a los *ultraortodoxos calvinistas* de Ginebra, por sostener que también a los *anabaptistas* se les debía considerar como hermanos, por propagar entre los refugiados españoles el libro de Castellion sobre ‘*que no se debían quemar los herejes*’, y por decir que Miguel Servet\*\* había sido quemado injustamente en Ginebra. Sus enemigos reprocharon a Casiodoro que ‘*cada vez que él paseaba delante del lugar de la hoguera de Servet\*\**, se le saltaban las lágrimas’, y cuando se enteraron de que Casiodoro se marchaba a Inglaterra para fundar una nueva iglesia española, no tardaron en ponerle el calificativo del ‘*Moisés de los españoles*’, pues logró llevarse consigo a no pocos de sus compatriotas. Llegado a Londres, a finales de 1558, Casiodoro organiza allí una Iglesia de lengua española, aceptando como miembros a italianos y a neerlandeses caídos en desgracia en sus iglesias respectivas.

En enero de 1560 redacta la ‘*Confesión de fe hecha por ciertos fieles españoles, que huyendo de los abusos de la iglesia Romana y la crueldad de la Inquisición d’España hizieron a la Iglesia de los fieles para ser en ella recibidos por hermanos en Christo*’. Y desde entonces no

deja de trabajar en la traducción de los libros sagrados que pensaba llevar a buen término en un tiempo razonable.

Pero eso era no contar con las acechanzas provenientes de dos grupos, que aunque totalmente opuestos en sus intereses, se hallaron unánimes en la voluntad de impedir la labor del traductor de la Biblia. Por una parte los inquisidores, quienes lograron infiltrar un agente provocador en la naciente iglesia – se trataba nada menos que de Gaspar Zapata, el asistente de Casiodoro en el trabajo de traducción –, e hicieron chantaje o promesas a algunos miembros débiles, dispuestos a denunciar al propio pastor ante las autoridades inglesas, y hasta del crimen nefando (*adj.* De algo que no se puede hablar sin repugnancia u horror). Y por otra parte, los celosos calvinistas de las iglesias francesa y flamenca de Londres, quienes guiados por su extrema desconfianza y antipatía por Casiodoro, no hacían sino *espulgar* los textos todavía incompletos, buscar herejías por todas partes, y denunciarlas inmediatamente a Ginebra, llegando al extremo de apoyar ciegamente el doble juego montado a todas vistas por el embajador de España en Londres, y por agentes de la perversa *Santa Inquisición*. El resultado de esta doble conjura fue la huida precipitada de Casiodoro a Amberes, en enero de 1564, y la inmediata dispersión de la iglesia española de Londres.

Por fortuna, el traductor pudo poner a salvo sus manuscritos, que le fueron enviados semanas después a Amberes por el viejo prior de *San Isidro*, Francisco de Farías, o por algún otro *ex-fraile* de toda su confianza.

Fue entonces cuando el Rey Felipe II puso precio a la cabeza de Casiodoro, como se lee en una carta del gobernador de Amberes a la regente de los Países Bajos: ‘*Su Majestad ha gastado grandes sumas de dineros por hallar y descubrir al dicho Casiodoro, para poderle detener, si por ventura se encontrase en las calles o en qualquier otro lugar, prometiendo una suma de dinero a quien le descubriese*’.

Acechado en todas partes por los esbirros de la *Inquisición*, y sospechoso de herejía, o de peores cosas, aún por sus *hermanos de fe*, Casiodoro erró durante más de tres años entre Francfort, Heidelberg, el sur de Francia, Basilea, y Estrasburgo, buscando un lugar donde establecerse como pastor de la iglesia, o como simple artesano, y poder dar así término a su traducción. En 1567 y 1568 le encontramos de nuevo ocasionalmente en Basilea, en casa del banquero calvinista Marcos Pérez, quien ya había protegido a Casiodoro en Amberes, y quien ahora continuó defendiéndole contra las acusaciones de sus correligionarios, subviniendo finalmente a los costes de impresión de la Biblia.

El primer contrato para la edición de 1100 ejemplares de la Biblia fue firmado en el verano de 1567 con el famoso editor Oporino, antiguo amigo de Enzinas, e interesadísimo en el libro de Casiodoro sobre las *Artes de la Inquisición*, cuyo permiso de impresión le fue negado dos veces por el consejo de la ciudad. Por desgracia para Casiodoro, en el mes de julio de 1568, y antes de poder dar comienzo a la impresión de la Biblia, Oporino muere, y resultó estar de tal manera arruinado, que no cabía la menor esperanza de recuperar los 400 florines, pagados por adelantado, del fondo de dineros reunidos en Francfort por los refugiados españoles, para la edición de la Biblia.

Para colmo de desdichas, los enemigos españoles de Casiodoro, que habían decidido reimprimir en París el *Nuevo Testamento* de Juan Pérez, con todas las notas marginales de la *Biblia francesa de Ginebra* (*Geneva Notes*), comenzaron a exigir para su proyecto una parte de los dineros del mismo fondo. A este conflicto puso inopinadamente fin el embajador español Don Francés de Ávila, quien teniendo noticia del proyecto, hizo detener

provisoriamente en el verano de 1568 *al impresor flamenco* (¿Diego López?), mientras que los editores Pedro Martínez de Morentín, y un cierto *Viruel*, pudieron abandonar París a tiempo. Los cuadernos ya impresos de este *Nuevo Testamento*, así como el ejemplar de 1556 con los añadidos de mano para la nueva edición, cayeron en manos del embajador, que se apresuró a enviárselos al rey Felipe como el más estimado trofeo. Felipe II felicitó al embajador por su '*diligencia en haber el Testamento Nuevo en español*', ordenándole a la vez continuar con las pesquisas: '*Y si vos pudiédeses haber a lo menos el original para quemarlo, sería el verdadero remedio, no quedando otro ningún traslado y procurando el castigo del librero*'.

Menos éxito tuvieron el rey y sus agentes para impedir el proyecto de Basilea, quizá por no estar informados suficientemente sobre el tiempo y lugar donde Casiodoro estaba imprimiendo su Biblia. Quizá fue el mismo Casiodoro quien indirectamente les había puesto sobre una pista falsa al escribir a Théodore de Bèze, en abril de 1567, que estaba dispuesto a someter a su control el texto bíblico antes de la impresión, que podría muy bien ser efectuada en la imprenta de *Jean Crespin* en Ginebra. Naturalmente que Casiodoro con este acto de sumisión, no pretendía sino obtener de los ministros ginebrinos el '*placet*' necesario para lograr el deseado puesto de pastor en una de las iglesias reformadas, no pensando en ningún momento de poner su traducción en manos de sus contradictores, y menos de hacerla imprimir en Ginebra. Pero la noticia debió llegar a oídos de algún espía de la *Inquisición*, el cual se apresuraría a transmitirla a Madrid. En todo caso, ya en el verano de 1568 *la Suprema* ordenó a los *inquisidores* de los puertos de la península, a estar bien sobre aviso sobre los libros que entraran, pues '*Casiodoro ha impreso en Ginebra la Biblia en lengua española*'. La respuesta del *Tribunal de Granada* no se hizo esperar: '*Después de muchos controles podemos asegurar a vuestras Excelencias que en este reino [de Granada] no ha entrado ni un solo ejemplar de la Biblia de Casiodoro*'. Bien lo podían decir, pues por esa fecha (2 de julio), la Biblia de Casiodoro no sólo no se había comenzado a imprimir, sino que la muerte de Oporino (acaecida cinco días mas tarde), así como el embargo inmediato de sus bienes, trajeron nuevas dificultades, y ocasionaron un ulterior retraso.

Fue entonces que intervino de nuevo Marcos Pérez, prestando a Casiodoro a fondo perdido, la suma de 300 florines (equivalente al sueldo de tres años de un profesor de Universidad) que sirvieron para cerrar un nuevo contrato con el impresor Thomas Guarin, quien imprimió finalmente los 2600 ejemplares. La impresión tuvo lugar en los talleres del mismo *Guarin* y no, como se viene de antiguo diciendo, en la minúscula imprenta de *Samuel Apiario*, de la que entonces no salían sino libros de pequeño formato y texto limitado. Pero a Casiodoro debió gustarle enormemente la simbólica estampa con el oso que *Apiario* ya no utilizaba como marca tipográfica desde mucho tiempo atrás, y, o le compró, o le pidió prestado el susodicho *clisé* para ilustrar la portada de la después llamada *Biblia del Oso*. En todo caso, el mismo Casiodoro confirmó en su dedicatoria autógrafa del ejemplar regalado a la *Universidad de Basilea*, que la impresión había sido efectuada en la tipografía de *Guarin* ('*typis ab honesto viro Thoma Guarino cive Basiliensi excusam*'). Además, en el catálogo o cartel de ventas que Guarin imprimió para la feria de libros de Francfort de 1578, figura la Biblia de Casiodoro: '*Biblia in Hispanicam linguam traducta*'.

La impresión, que ocupó durante varios meses una o dos prensas de Guarín, fue terminada probablemente el 24 de junio 1569, día en que Casiodoro notificó a un amigo la entrega inmediata del último cuaderno:

*‘postremum folium totius texti biblici tam Veteris quam Novi Testamenti’.*

Quedaban sin embargo por imprimir la *‘Praefatio’* latina al lector sobre la visión de Ezequiel, la *‘Amonestación del interprete al lector’*, y la finalmente no publicada dedicación de la Biblia a la reina de Inglaterra. Sobre la oportunidad de esta dedicación, Casiodoro se dejó aconsejar por su amigo Johannes Sturm de Estrasburgo, a quien había enviado previamente su prefacio (*‘cum mea praefatione’*). Según Menéndez y Pelayo (a quien siguieron aquí ciegamente tanto Boehmer como Kinder), la *‘praefatio’* enviada por Casiodoro a Sturm no era sino la *‘Amonestación castellana’*, mientras que la *‘Praefatio hispanici sacrorum librorum interpretis ... ex prima visione Ezechielis’*, habría sido la obra exclusiva de Sturm. Esto es totalmente falso. Casiodoro no tenía ningún motivo para enviar la *‘Amonestación castellana’* a Sturm, puesto que éste no sabía una palabra de español, y además, el tema tratado en la *‘Praefatio’* latina sobre la visión del profeta Ezequiel y el oficio de los príncipes cristianos, Casiodoro lo había tratado ya en el epígrafe del correspondiente capítulo (Ezequiel 28), que estaba ya impreso meses antes de su consulta al maestro de Estrasburgo:

*‘y por alusión a los Cherubines que llevaban el carro de la gloria de Dios, como al mismo Profeta fue mostrado, pinta y declara la vocación y officio de los reyes del mundo: del qual por haber faltado, le amenaza con muerte ignominiosa’.* La labor de Sturm, pues, se redujo al examen y a algunas correcciones de esta *‘praefatio’* de contenido religioso y político de explosiva actualidad, que no sólo es obra de Casiodoro el (*‘praefatio hispanici interpretaetis’*), sino también la única pieza de la Biblia donde éste firmó con las iniciales de su nombre: C.R. Con el nombre completo de Casiodoro de Reina, éste *‘Praefatio’* se imprimió separadamente de nuevo en Estrasburgo en 1613.

Sobre las fuentes utilizadas por Casiodoro para la traducción de su Biblia, nos informa parcialmente él mismo en su *‘Amonestación al lector’*:

Además de las fuentes originales hebrea y griega, la versión de Sanctes Pagnino (Dominico hebraísta (1470?-1541), discípulo de Savonarola. Uno de los primeros traductores de la Biblia al latín, se le debe también un *Diccionario Hebreo*), y la doble edición judeo-española de Ferrara de 1553, para las partes griegas del Antiguo Testamento, Casiodoro parece haber seguido sobre todo la Biblia latina de Zürich, y en parte la de Castellion, de quien tomó no solo el término *‘Jehová’* en lugar del comúnmente usado *‘Señor’*, sino también el modo de indicación de los textos añadidos de la *Vulgata*. Ambas Biblias *‘herejes’*, vienen naturalmente silenciadas por Casiodoro, así como las versiones castellanas igualmente utilizadas (Enzinas, Juan Pérez y Juan de Valdés), pues todas figuraban ya en el aberrante *Índice de libros prohibidos de Roma y de España*. Y siendo precisamente la divulgación de la Biblia en España su mayor interés, Casiodoro intentó prevenir de la ineludible prohibición inmediata, haciendo pasar su Biblia como obra católica, y respetando el orden de los libros bíblicos según la *Vulgata*, cuyo Canon había sido recientemente confirmado por el concilio de Trento.

Por cuanto toca al modo de utilizar a sus predecesores españoles, en la obra de traducción de libros bíblicos, no me quiero extender mucho aquí, pues ya lo he tratado en mi libro *‘Spanien und der Basler Buchdruck’*, pp. 396-400, que actualmente se está traduciendo al español. Solo quiero repetir que, cuando se comenzó la impresión, la traducción de

Casiodoro no estaba ni mucho menos terminada, sobre todo la del Nuevo Testamento, y que a medida que avanzaba el trabajo de las prensas, el intérprete se vio cada vez más apremiado por el tiempo. Las esperanzas que Casiodoro tenía de utilizar todavía la revisión del Nuevo Testamento de Juan Pérez que se imprimía en París, se vieron frustradas en 1568 por la intervención del embajador español arriba mencionada. Sólo le quedaban, pues, la versión de Enzinas, y las cartas paulinas traducidas por Valdés, de donde Casiodoro a veces incorporó literalmente frases o expresiones en su propio texto, o a veces las indicó solamente al margen como *‘otr[as variantes]’*. Al llegar al Apocalipsis, en junio de 1567, la labor del impresor había casi ya alcanzado a la del intérprete, y a Casiodoro no quedó otro remedio que servirse a manos llenas del correspondiente texto de Enzinas, contentándose meramente con una rápida revisión. Dicho sea esto no con menoscabo de la labor de Casiodoro, pues como monumento de alta piedad y erudición, o como modelo de precisión y propiedad de la lengua española, tanto valen la exquisita y elegante prosa del humanista burgalés (Enzinas), como la ligera y brillante del reformador andaluz (Casiodoro).

Después de la publicación de la Biblia, ‘en septiembre de 1569’, como se lee en la portada, y en la que, por razones obvias de cautela para su difusión en tierras católicas, no se mencionaban ni el nombre del traductor, ni el lugar de impresión, y gracias a esa cautela, los enemigos de Casiodoro no levantaron la guardia. Apenas un año y medio más tarde, el 19 de enero de 1571, el *Consejo Supremo* de la *Inquisición* se había enterado ya de que *‘la Biblia en romance’* se había impreso en Basilea, y ordenó la recogida de todos los ejemplares que se descubrieran. Diez años después, en 1581, el titular del obispado de Basilea, Blarer von Wartensee, denunciaba al cardenal Carlo Borromeo que en Basilea se habían impreso con fecha de 1569 unos 1600 ejemplares de la Biblia en español, y que 1400 de ellos acababan de ser enviados de Francfort a Amberes.

En Amberes finalmente, se cambiaron las portadas de muchos de estos ejemplares por el frontispicio del célebre *Diccionario de Ambrogio* (o Ambrosio de) Calepino (1435-1511, gramático agustino italiano, nacido en Calepio, autor de un famoso diccionario polígloto conocido por *el Calepino*, el cual se tradujo a diversos idiomas y es aún recordado en Italia en dichos y frases populares) a fin de poderlos mejor difundir en España. Esta estratagema no funcionó siempre, como demuestra el caso un envío descubierto por la *Inquisición* en 1585, que dio lugar a un nuevo aviso a los tribunales de provincia: *‘Biblias en español, cuviertas de ojas del Calepino, se prohiven’*. Otros muchos ejemplares quedaron durante decenios depositados en manos de los miembros de la familia de Casiodoro en Francfort, quienes hicieron ‘refrescar’ periódicamente los ejemplares invendidos, actualizando las portadas. Esto explica que existan ejemplares con el falso pie de imprenta ‘Francfort 1602’, ‘Francfort 1603’ o ‘Francfort 1622’.

Cipriano de Valera no llevaba del todo razón al escribir en el prólogo de ‘su’ Biblia de 1602 que:

*‘los dos mil y seyscientos exemplares [de la translacion de Cassiodoro de Reyna] por la misericordia de Dios se han repartido por muchas regiones. De tal manera que hoy casi no se hallan exemplares, si alguno los quiere comprar’.*

En realidad, lo que Valera con su nueva edición pretendía, no era sólo suplir la falta de ejemplares, reimprimiendo la *‘translacion’* (traducción) que su antiguo maestro Casiodoro (*‘movido de un pio zelo de adelantar la gloria de Dios y de hazer un señalado servicio a su*

nación') [y a pesar de los muchos escollos alzados por los propios correligionarios, cosa que Valera olvida aquí discretamente de mencionar], había llevado a buen término. Su verdadero intento más o menos consciente, era por el contrario, acabar de una vez por todas con el hecho, vergonzoso a los ojos de algunos *estrechos calvinistas españoles*, de tener que servirse de una Biblia, que tanto en el orden de los libros, como en las anotaciones teológicas marginales, no correspondía exactamente a *las Biblias oficiales de Ginebra*. Verdad es que al salir la Biblia de Casiodoro, los pastores de Ginebra la examinaron minuciosamente. Y cierto es también, como se puede leer en el informe oficial de Niccolo Balbani del 10 de agosto 1571, que estos mismos pastores, no obstante '*la sinistra opinione*' que dicen seguir teniendo de Casiodoro, no encontraron absolutamente nada que reprochar a la edición, sino un insignificante error tipográfico en Génesis I :27 ('*macho hembra los crió*'). También Casiodoro se dio pronto cuenta del '*gazapo*', haciendo imprimir una pegatina con las palabras '*y hembra*', que el mismo insertó en la correspondiente línea de un gran número de ejemplares. De las verdaderas '*herejías*' exegéticas, que Casiodoro introdujo ingeniosamente en los epígrafes de muchos capítulos de su Biblia, ni se enteraron los pastores de Ginebra, ni tampoco Cipriano de Valera, pues los dejó intactos en su revisión.

No obstante esta aprobación tácita de la versión de Casiodoro por los pastores de Ginebra (mucho peso no podían tener en realidad, puesto que Balbani declaró abiertamente '*che io non intendo la lingua*'), Valera se puso hacia 1580 en Londres, y por propia cuenta, a revisar la Biblia de Casiodoro, quien por entonces le era doblemente sospechoso: por sus '*servetismos*\*\*' pasados (la expresión es de Théodore de Bèze), y por su oficio presente de pastor de la *iglesia luterana*. Pero para evitar la acusación de comportarse como un plagiario, Valera esperó hasta la muerte de Casiodoro, acaecida en Francfort el 15 de marzo de 1594, deviniendo en '*saltatumbas literario*', al publicar en Londres en 1596 una '*propia*' edición del *Nuevo Testamento*. Esta edición de Valera no parece haber tenido mucha difusión en el continente, pues tres años más tarde, con ocasión de la edición de Elias Hutter del *Nuevo Testamento en doze lenguas*, Nurenberg 1599-1600, el texto allí impreso no es el de Valera, sino el de la Biblia de Casiodoro.

La diferencia no se hubiera en realidad hecho mucho notar, pues la labor de Valera en su edición del *Nuevo Testamento* no había consistido en mucho más que en quitar o añadir notas marginales, alterar de vez en cuando el texto, y pasar absolutamente bajo silencio el nombre del difunto traductor. Un tal silencio, naturalmente, Valera no lo pudo del todo mantener en su edición de la Biblia completa, impresa en Amsterdam en 1602, y es por esto que en el largo *prefacio*, al verdadero traductor Casiodoro vienen dedicadas apenas cuatro líneas, no carentes de reticencia, mientras que el nombre del revisor: Cipriano de Valera, figura en grandes letras en medio de la portada.

Pero también en esta '*revisión*', como era de esperar, la labor propia de Valera consistió sobre todo en acomodar el orden de los libros al *canon reformista* (nota: que es en realidad el *canon hebreo-cristiano*), y en quitar o añadir notas marginales, siguiendo especialmente las notas de las Biblias de Ginebra. Las alteraciones del texto, que Valera presume de haber efectuado '*algunas vezes*', no significan siempre mejoría, sino a veces más bien empeoramiento, y lo mismo se puede decir de su escrupulosa eliminación de expresiones como '*por ventura*', que Valera borra, como él mismo escribe, '*por saber a gentilidad*'. Ciertamente es que Valera ha señalado por medio de letras cursivas todos los añadidos propios en las notas marginales (y eso estuvo muy bien), pero no dejó ninguna huella de las notas

que eliminaba (pudiendo haber usado algo así como [ ]). Por lo que atañe al texto propio de la Biblia (lo que es reproducido en las ediciones modernas), la diferencia entre las dos Biblias no puede ser menor. Basta que esperemos solamente a que tanto el texto original de Casiodoro como el texto '*original*' de Valera se transfieran al lenguaje electrónico, y sean puestos en un *WebSite* de *Internet* para poder mensurar efectivamente el porcentaje cuantitativo y cualitativo de los cambios introducidos por Valera.

No sería en absoluto sorprendente, si – aparte de detalles de ortografía, o de evidentes errores tipográficos –, el porcentaje de las '*alteraciones*' introducidas por Valera en el texto propio de la Biblia, no sobrepasara un insignificante 0.5%.

Es pues hora de dejar de hablar constantemente de la Biblia de Valera, poniéndola por las nubes, pues la traducción es exclusivamente de Casiodoro de Reina, y es, a saber, de un cristiano independiente y abierto, quien, de haberse hecho realidad los deseos de Valera y de sus amigos calvinistas, nunca hubiera podido llevar a buen término una traducción de la Biblia en español, que ni Cipriano de Valera (*cuyo estilo es para dormirse de pie*), ni ningún otro cristiano español de la segunda mitad del siglo XVI, hubiera sido capaz de hacer, privando así a los hispanohablantes de ayer y de hoy, de un inestimable monumento espiritual de la lengua española.

Basta pues de discutir, que bastante le han privado ya en los siglos pasados los *esbirros de la "Santa" Inquisición*, y también en tiempos más modernos, los no pocos *eruditos* del nivel intelectual de un tal Fray Martín Sarmiento *OSB*, quien en su *Catálogo de libros curiosos* no tuvo reparo en escribir: '*Hay una versión castellana de toda la Biblia, que para maldita la cosa se necesita*', y esa versión *que se necesita*, distinguidos lectores, ha sido la versión de Casiodoro de Reina.

#### Referencia citada:

Gilly, C. 1985. *Spanien und der Basler Buchdruck*, Basel/Stuttgart.

---

\*Reseña biográfica de Andrés Vesalio (para quien se usaron las costosas fuentes tipográficas, elaboradas inicialmente para el *Nuevo Testamento*, y para la inconclusa Biblia de Enzinas, en la segunda edición de "*Fábrica*", obra clásica de anatomía): Anatómico nacido en Bruselas en 1514 de una familia originaria de Wésel, de donde le vino el nombre de *Vesale* o Vesalio. Se le considera el fundador de la anatomía moderna, por haber aplicado a su estudio el método de la observación. Sin que se sepa de un modo cierto por qué razón (dice la enciclopedia *UTEHA*), fue perseguido por *la inquisición* y le fue impuesto un viaje a Jerusalén. Sostenía que los errores e imprecisiones de los cánones de *Galeno* eran debidos a que los estudios de este autor se referían únicamente a animales (principalmente monos), y que poco o nada había observado del organismo humano. Según la enciclopedia *Salvat*: "Todo parece indicar que la inquisición española le condenó a muerte por sus trabajos de anatomista en Italia", pero cuando regresaba de ese "*viaje penitencial*", naufragó cerca de la isla de Zante, y fue en ese lugar que murió.

---

\*\*Reseña Biográfica de *Servet*: <http://fdocc.ucoz.com/index/0-19> y en <http://books.google.es/books?id=mSADAAAAMBAAJ&pg=PA519&dq=Michael+Servetus>  
S  
(1511-1553). Reformista y científico español. Se le conoce también por Miguel de Vilanova (porque nació en Villanueva de Sigüenza, Huesca), y por *Serveto* o *Servetus*. Se expatrió



pronto y residió en Lyon y en París (lugares en los que estudió derecho y medicina). El *Diccionario de la lengua* dice: Fue amigo de Calvino durante algún tiempo, pero luego se convirtió en adversario suyo. Negó los dogmas católico-romanos, fue perseguido por la *Iglesia Francesa*; refugióse en Ginebra, donde esperaba encontrar algún apoyo en su antiguo amigo Calvino; éste, para vengarse de sus *ataques filosóficos*, le acusó como hereje y le hizo condenar a ser quemado vivo, suplicio que sufrió Servet el 27 de octubre de 1553, en una plaza de Ginebra. Fue uno de los hombres más sabios de su tiempo. Sus obras principales son: *De Trinitatis Erróribus* (1531), *Biblia Latina con comentarios* (comentó la Biblia traducida por Pagnino, la cual también usara Casiodoro para su versión al español), y una notable edición de la *Geografía de Tolomeo*. La enciclopedia *Salvat* dice: Calvino le hizo detener y condenar por hereje, especialmente por una de sus obras teológicas: *Christianismi restitutio* (nota: obra que contrapone al *Christianismi institutio* de Calvino); dentro de ésta obra, describe por primera vez la circulación pulmonar, y dice así: "*la sangre es transmitida de la arteria pulmonar a la vena pulmonar por un paso prolongado a través de los pulmones, en cuyo curso se torna de color rojo, y se libra de los vapores fuliginosos por el acto de la espiración*". Este conocimiento revolucionó a la fisiología humana y fue objeto de mucha discusión (dice la enciclopedia *UTEHA*), al igual que lo fue su convicción de que el dogma de la trinidad era una verdadera falsedad. Servet también escribió: *Dialogorum de Trinitate libri duo* (1532), pero Calvino le mandó quemar junto con todos sus libros.

---

*Otros detalles de Casiodoro de Reina:*

[Un tributo a los traductores de la Biblia.](http://www.palabrasobremundo.com.ar/Articulos/Casiodoro%20de%20Reina.doc)

<http://www.palabrasobremundo.com.ar/Articulos/Casiodoro%20de%20Reina.doc>

---

*Cipriano de Valera:*

<http://www.palabrasobremundo.com.ar/Articulos/Cipriano%20de%20Valera.doc>

---

*Juan de Valdés y Francisco de Enzinas:*

[Francisco de Enzinas](#)

---

*Juan Pérez de (la) Pineda, Constantino Ponce de la Fuente, Fray Luis de León, Julián Hernández y los monjes de San Isidoro del Campo:*

<http://fdocc.ucoz.com/index/0-15>

**Juan Pérez de Pineda**

**Fray Luis de León**

---

*Otros traductores y difusores de la Biblia:*

**William Tyndale**

**Desiderio Erasmo**

**Martín Lutero**

**Ethelbert W. Bullinger**

**Un tributo. Conclusión.**

**Veta de Creyentes: Pedro Valdo (Waldo) (Pierre de Vaux), Walter Lóllard, Juan de Wycliffe (Wiclef), Juan Hus (Huss), Lefèvre d'Etaples, Santiago o Jacobo (Fabri, Faber Stapulensis).**

**Luis Usoz y Río, Jorge Borrow.**

**Entrada de la Biblia a México.**

**Victor Paul Wierwille**

**Versiones de la Biblia en Castellano, Parte 1.**

**Versiones de la Biblia en Castellano, Parte 2.**

**Versiones de la Biblia en Castellano, Parte 3.**

---

**Gilly e-mail: [Gilly@ubaclu.unibas.ch](mailto:Gilly@ubaclu.unibas.ch)**

Comentario: Un historiador (Gilly) nos muestra arriba de una manera intensa aquellos momentos en los que la primera versión de la Biblia completa se publicaba y se distribuía con peligro de morir para los creyentes a manos de una pagana y anticristiana iglesia Católica.

#### **Casiodoro de Reina (S. XVI)**

**Religioso español; nació en Sevilla y murió hacia 1582. Profesó en la Orden de San Jerónimo y la abandonó más tarde para poder difundir la Palabra de Dios sin impedimentos. Publicó en 1569 la primera traducción castellana de la Biblia, versión que sirvió de base a la de *Cipriano de Valera*.**

***Tomado del Tomo VIII del Diccionario Enciclopédico UTEHA, publicado en 1953 en México, D.F.***

**Otras obras: *Evangelio de San Mateo* (comentario de 1573), *Apología de la Concordia de Wittemberg* (1580) y sus *Cartas*.**

***Tomado del Tomo 10 de la Enciclopedia Salvat Diccionario, publicado en 1976 por Salvat Editores en Navarra.***

**Era monje jerónimo de *San Isidro*, de donde salió al mismo tiempo que Cipriano de Valera y que Antonio del Corro (autor de la *Epístola al Rey de España*). Fue recibido amablemente en Inglaterra y tuvo la alegría de recobrar allí a sus parientes más allegados que pudieron escapar de la *Inquisición española*. En Londres presidió durante un tiempo la congregación de los fugitivos.**

**Habiendo abandonado Inglaterra pasó a Estrasburgo, donde trabajó firmemente para terminar la traducción de la Biblia iniciada por *Juan Pérez de (la) Pineda*, que a su vez *aprovechó los trabajos de traducción al español de la Biblia, iniciados por Francisco de Enzinas y por Juan de Valdés*, trabajo el de Pérez, que aún el erudito Menéndez y Pelayo**

reconoció como: "*el mejor en la lengua castellana*" y para cuya impresión había dejado un legado.

Casiodoro se trasladó a Basilea, Suiza, donde en el año de 1569, publicó la tan esperada traducción de toda la Biblia al español. Esta edición recibió el nombre de la "*BIBLIA DEL OSO*" porque aparecía en la portada una marca de imprenta, con la imagen de un oso intentando alcanzar un panal de miel.

Los líderes cristianos y el *Consejo Municipal* de Basilea habían apoyado su obra con todas sus fuerzas, y como muestra de gratitud, Casiodoro dedicó un ejemplar a la Biblioteca de la *Universidad de Basilea*. Se tiraron de esta primera edición 2,600 ejemplares, pero a pesar de los obstáculos que había para su venta, en 1596 ya se habían agotado totalmente.

Habiendo concluido su gran obra en Basilea, salió Casiodoro de esta ciudad y se dirigió a Francfort, Alemania, ciudad donde tuvo buena acogida, e incluso se le hizo ciudadano de honor. Desde allí fue a Amberes, Bélgica, para encabezar en 1579 la congregación de los franceses que se habían adherido a la *Confesión de Augsburgo*, iglesia que reorganizó y en la que desplegó una gran actividad.

Cuando Amberes cayó en manos de Alejandro Farnesio (español opositor de los emancipados de Roma) en agosto de 1585, dejó esta ciudad y volvió a Francfort, donde su figura fue muy respetada entre los cristianos que habían emigrado a Holanda, sosteniéndose por su propio trabajo con un comercio de sedas que estableció. Algún tiempo después, teniendo más de setenta años, fue elegido pastor auxiliar en la iglesia de Francfort en 1593. Todavía ocho meses pudo ejercer su ministerio, hasta que durmió en el Señor el 15 de marzo de 1594. Su hijo Marcos fue, dos años más tarde, elegido sucesor de su padre.

Fue hasta 1601 que apareció impresa una obra que Casiodoro de Reina había escrito en Londres durante 1559: la "*Confesión de Fe cristiana, hecha por ciertos fieles españoles, los quales, huyendo los abusos de la Iglesia Romana y la crueldad de la Inquisición d'España, dexaron su patria, para ser recibidos de la Iglesia de los fieles, por hermanos en Christo*" (Cassel, 1601).

La Biblia de Reina no fue la primera versión completa de las Sagradas Escrituras en español. Existía la versión de Alfonso el Sabio de 1260, pero ésta tenía ya entonces un valor meramente histórico (se presenta el evangelio de Lucas de esta versión en la página de *precursores*<sup>2</sup>). Los judíos de Ferrara habían editado todo el Antiguo Testamento en castellano en 1553, pero era esa una versión de difícil lenguaje, por ser demasiado literal. El Nuevo Testamento ya había sido vertido al español por Enzinas y por Pérez de (la) Pineda con anterioridad a que lo hiciera Reina.

Aparte del texto original y las versiones latinas, al hacer su traducción tuvo Casiodoro de Reina a la vista los trabajos anteriores de Valdés (por ejemplo, sus *Salmos* en español), de Enzinas, y de Pérez de (la) Pineda, así como la *Biblia Ferrariense*.

La versión de Reina es todavía hoy la más usada por los cristianos de habla española, con las ligeras correcciones que hizo en ella Cipriano de Valera. Ha sido durante siglos la única traducción en español asequible, y es reconocida aún por los de Roma, como superior a las dos versiones suyas, la versión de Scío (1793), y la editada por Torres Amat (1825, traducción de José Miguel Petisco), ambas más tardías y únicas hasta tiempos muy recientes. Estos trabajos, al igual que todos los anteriores autorizados por Roma para cualquier otra lengua en uso, diferente del latín, fueron obligada y rigurosamente traducidos con apego completo a la *Vulgata*, obra del temperamental Jerónimo, y no con apego a los textos originales (griego y hebreo), aún a sabiendas de que, como lo había declarado ya Fray Luis de León, y por lo cual había estado preso durante cinco años, esa versión realizada por Jerónimo, contenía errores.

*Tomado del libro de Samuel Vila, 1977, Historia de la inquisición y la reforma en España, CLIE, Terrassa.*

Notas sobre versiones bíblicas en español: Hasta 1944 se publica la primera versión católicoromana en español que hubo de cotejar los textos hebreo y griego: la versión *Nácar-Colunga* (previamente, en catalán había salido otra versión semejante en 15 volúmenes, durante 1928-1947, y en Chile, Jünemann en 1928 había publicado un NT basado en el griego, pero no fue sino hasta 1992 que publicaron completa su versión de la Biblia), poco después se editó la de *Bover-Cantera* (1947), y en 1948-51 la de *Straübinger*, quien en sus 36 páginas introductorias tampoco habla nada acerca de la *Salvación por Gracia en Cristo Jesús*, ni del *don de espíritu santo*. Posteriormente se editan otras versiones más: *Franquesa-Solé* (1968); *La Nueva Biblia Latinoamérica* (1972-74, de Ricciardi-Hurault); *La Biblia de Jerusalén* (1975); la versión popular *Dios llega al hombre*, del CELAM en colaboración con las *Sociedades Bíblicas Unidas*; el Nuevo Testamento de la *CEBIHA* (1966), etcétera...

Otras versiones en español no citadas previamente son las siguientes: *El Libro del Pueblo de Dios* (1981, de Levoratti y Trusso, de Argentina, interesante versión católicoromana que se apega al canon hebreo); *La Nueva Biblia Española* (edición de Schökel-Mateos de 1975, con traducciones amplificadas de acuerdo al uso actual, que ellos las llaman: "*traducciones dinámicas*"); *La Santa Biblia*, versión de Evaristo Martín Nieto, de 1964; *La Biblia de América*, de 1994; *La Biblia Americana "Sn. Jerónimo"* (de 1994, la 3era. edición de la versión de Scío, pero se alega haber cotejado ahora sí los textos griegos y hebreos); incluso por ahí anda alguna versión en un español no familiar, traducida "*directamente*": ¡del Inglés!, es la *Traducción del Nuevo Mundo*, cuya edición original final se publicó en 1960, y: "*las ediciones en otros idiomas se han basado en la traducción al inglés*", según dice textualmente un libro publicado en Brooklyn en 1989 por la *Watchtower*, la editora de esa versión y sede de los Testigos de Jehová; *La Biblia de las Américas* (versión en español, tomada directamente... ¿de la *NASB* en inglés?); *La Biblia Hispanoamericana*; la *Biblia*, en versión de Juan José de la Torre (*Herder*); la *Biblia de la Casa de la Biblia*; la *Biblia del Peregrino*, de Schökel (que con 60 % de comentarios pareciera ser más bien la Biblia del religioso erudito); la *Biblia al día* (que es una *paráfrasis*); *La Nueva Versión Internacional* (de la que se puede descargar el NT, y

Salmos-Proverbios)... y el *Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español* de Francisco Lacueva, herramienta muy recomendable para el estudioso bíblico, acompañada del *Léxico-Concordancia* de Jorge G. Parker.

Se observa claramente que aquellos que no querían versiones en español (ni en ningún otro idioma fuera del latín), finalmente autorizaron no una, sino muchas versiones de la Biblia (después de las duras lecciones dadas con la *Vulgata*), y el hecho de que ahora haya muchas versiones de la Biblia en español es bueno para los estudiosos y eruditos, quienes las cotejan para una mejor apreciación de las palabras o frases que comuniquen en nuestro idioma, el sentido de los idiomas originales.

Pero para las personas católicoromanas no eruditas que hablan español (las mayorías), no existe un lenguaje bíblico común con el cual estén uniformemente familiarizadas, ni una enseñanza bíblica sólida y sistematizada. Los grupos no católicos, al menos en su mayoría, ya están en el ciertísimo entendido de que son salvos por gracia, al hacer a Jesucristo El Señor de sus vidas, por la *obra* completa y perfecta que él realizó, al obedecerle a Dios y al dar *su vida por nosotros*, para entonces ser resucitado por Dios. La obra perfecta de Jesucristo, supera con mucho a cualquiera de las grandes obras que nosotros pudiéramos alguna vez hacer o haber hecho. Saber esto y creerlo, es una gran ganancia que sería hermoso que muchos compartieran.

#### *Tomado de reseñas e introducciones sobre las versiones de la Biblia en español.*

En la portada de la primera versión en español de la Biblia traducida por Casiodoro de Reina en 1569 se encuentra la siguiente escritura, tanto en hebreo como en español:

"La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre" *Isaías 40:8*.

En los primeros siglos de nuestra era, estaban en uso hasta cuatro traducciones o versiones griegas del Antiguo Testamento y varias traducciones de la Biblia completa en latín, arameo, y en otros idiomas.

Sin embargo, durante la Edad Media las autoridades religiosas romanas no permitían hacer revisiones, de modo que la *Vulgata* (traducción latina hecha principalmente por Jerónimo, y cuyo nombre expresa su supuesto propósito de llegar al vulgo, es decir, al pueblo común) y la *Peshita* (traducción aramea cuyo nombre significa "*sencilla*") dejaron gradualmente de ser entendidas.

En cuanto a las versiones de la Biblia en castellano, Reina hizo la primera traducción de toda la Biblia, basada en los idiomas originales. Utilizó las parciales que ya existían (del Nuevo Testamento, del Antiguo, o de parte de ellos), como las de Juan Pérez (español), de Ferrara (judeo-español), y de Santes Pagnino (en latín).

Después de diez años, Cipriano de Valera se abocó a la tarea de revisar la obra de Reina, y el resultado de su labor fue publicado en 1602 bajo su nombre. Durante 300 años su obra y las

revisiones subsecuentes llevaban sólo el nombre de Valera, pero las publicaciones del siglo XX asocian su labor con la de Reina, por lo que ahora la llamamos Versión Reina-Valera de la Biblia.

Revisiones posteriores a la de 1602 a las que ha sido sometida, han sido en: 1858, 1862, 1865, 1874, 1883, 1890, 1909, 1960, 1977, 1989, 1996, las cuales han contribuido a que la Palabra milenaria sea siempre la Palabra oportuna en español para cada generación.

En la *traducción de 1569* Reina utilizó los últimos adelantos de las ciencias bíblicas. Por ejemplo, usó la división del Nuevo Testamento en versículos, que había sido introducida en forma impresa sólo unos pocos años antes (1550), y lamentó que una nueva publicación Peshita le hubiese llegado demasiado tarde para poder tomarla en cuenta.

Reina, en la introducción de su Biblia, reconoce con humildad que otros después de él podrán mejorar el fruto de su labor. Y siempre es así. Con los cambios en la manera de hablar de los pueblos, aparecen nuevas palabras y nuevos significados para las palabras existentes, pasando otras al desuso.

Es sorprendente ver cuantas ayudas Reina incluyó en su Biblia de 1569. Reconociendo que los manuscritos que le servían de base no siempre eran absolutamente iguales, puso referencias en el margen, y a veces, incluyó otras traducciones posibles. También fue él quien les puso subtítulos a los capítulos.

*Tomado de la Introducción de la Santa Biblia Versión Reina-Valera Actualizada de 1989, publicada en Texas por la Editorial Mundo Hispano.*

**Comentario:** Admiro a aquellos que han tenido el valor de proclamar las Escrituras conforme a sus habilidades, por ejemplo el primer traductor de toda la Biblia en español.

## ADVERTENCIA

Introducción de Casiodoro de Reina a su versión de la Biblia de 1569, presentada en la revisión de Russell de 1996

Sagradas Escrituras  
Versión Antigua

ó

Traducida de los Textos Originales en Hebreo y Griego  
al Español por Casiodoro de Reina (1569)

Apoyada en el Nuevo Testamento  
de Francisco de Enzinas (1543)

y en el Nuevo Testamento con Salmos y Proverbios  
de Juan Pérez de Pineda (1556)

**Y cotejada posteriormente con la revisión  
de Cipriano de Valera (1602)  
y con subsiguientes revisiones  
con el fin de actualizar la ortografía y la gramática  
sin perder el sentido de la traducción original.  
"La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre". (Isaías 40:8).  
Copyright (c) 1996, Russell Martin Stendal  
<http://www.gutenberg.org/etext/6528>**

**Prefacio que presenta Casiodoro de Reina en su versión de la Biblia, 1569:**

**"AMONESTACIÓN  
del Traductor de los Sacros Libros  
al Lector y a toda la Iglesia del Señor:  
Cristiano lector:**

**Intolerable cosa es a Satanás, padre de mentira, y autor de tinieblas, que la verdad de Dios y su luz se manifieste en el mundo; porque sólo por este camino es desecho su engaño; se desvanecen sus tinieblas, y se descubre toda la vanidad sobre la cual su reino es fundado, y de allí está cierta su ruina: y los míseros hombres que tiene ligados en muerte con prisiones de ignorancia, enseñados con la divina luz, se le salen de su prisión a vida eterna, y a libertad de hijos de Dios. De aquí viene, que aunque por la condición de su maldito ingenio aborrezca y persiga todo medio encaminado a la salud de los hombres, con singulares diligencias y fuerza siempre ha resistido, y no cesa, ni cesará de resistir (hasta que Dios lo frene del todo) a los libros de la Sagrada Escritura; porque sabe muy bien por la larga experiencia de sus pérdidas, cuán poderoso instrumento es este para deshacer sus tinieblas en el mundo, y echarlo de su vieja posesión.**

**Largo discurso sería necesario hacer para recitar ahora las persecuciones que la Sagrada Escritura ha sufrido en otros tiempos, y los cargos infames que le han hecho, por los cuales no pocas veces han alcanzado a casi desarraigarla del mundo; y lo hubieran alcanzado sin duda, si la luz que en ella está encerrada, no tuviese su origen y fuente más alto que este sol, y que no consistiese en solo los libros como todas las otras disciplinas humanas; de donde viene que pereciendo los libros en que están guardadas, o por la condición de los tiempos, o por otros casos mundanos, ellas también perezcan; y si alguna restauración tienen después, es en cuanto se hallan algunas reliquias, con que ayudado el ingenio humano las resucita. Mas porque la fuente de esta divina luz es el mismo Dios, y su intento es propagarla en este abismo de tinieblas, de aquí, que aunque muchas veces por cierto consejo suyo permita a Satanás la potestad sobre los sagrados libros, y aunque él los quemé todos, y aun también mate a todos los que ya participaron de aquella celestial sabiduría, quedándonos la fuente sana y salva, (como no puede tocar en ella) la**

**misma luz al fin vuelve a ser restaurada con gran victoria, y él queda frustrado y avergonzado de sus diligencias.**

**Por ser pues este su pertinaz ingenio contra la divina palabra, estamos ciertos que no lo dejará de seguir en esta obra presente, y que en cuanto ella es más necesaria a la Iglesia del Señor, tanto más él se desvelará en despertar contra ella toda suerte de enemigos, extraños y domésticos; los de lejos y los de cerca. Los de lejos, hace días que están despiertos para impedir toda versión vulgar de la Santa Escritura, a título de que "los sagrados misterios no han de ser comunicados al vulgo, y que es ocasión de errores en él", sic. De cerca, no le faltarán otros supuestos, que con títulos algo más sutiles y aparentes se levanten contra ella, aunque por ventura a los unos y a los otros no les falte buena intención, y celo, como muchas veces acontece, que con buenas intenciones pero por falta de mejor enseñanza pensando servir a Dios, sirven al demonio y a sus intentos.**

**En cuanto a los primeros, no determinamos por ahora tratar la cuestión, si es conveniente o no, que la ley de Dios, y todo el cuerpo de su palabra, ande de manera que pueda ser entendida por todos, remitiéndonos a otros muchos que antes de nosotros la han tratado copiosa y acertadamente. Bastará por ahora amonestarles con toda caridad y humildad, que si son Cristianos, y tienen verdadero celo de la gloria de Dios y de la salud de los hombres, como quieren que se entienda de ellos, miren lo primero, que de lo uno y de lo otro la Palabra de Dios contenida en los sacros libros es el verdadero y legítimo instrumento, y que por tal razón Dios la ha comunicado al mundo para ser por él conocido y honrado de todos, y que por esta vía tengan salud; y esto sin excluir de esta universalidad ni doctos ni indoctos, ni esta lengua ni la otra. De donde es necesario que concluyan: Que prohibir la divina Escritura en lengua vulgar no se puede hacer sin singular injuria de Dios, e igual daño a la salud de los hombres, lo cual es pura obra de Satanás y de los que él tiene a su servicio.**

**Miren lo segundo, que hacen gran vergüenza a la misma Palabra de Dios en decir que los misterios que contiene no se hayan de comunicar al vulgo. Porque las supersticiones e idolatrías todas con que el diablo ha enloquecido al mundo, y extraviándolo del conocimiento y culto de su verdadero Dios, trajeron siempre este pretexto de falsa reverencia.**

**Y tenía razón el inventor de ellas en esto, porque si quería que sus abominaciones permaneciesen algo en el mundo, necesario era que el vulgo no las entendiese, sino sólo aquellos a quienes eran provechosas para sustentar sus vientres y gloria. Los misterios de la verdadera Religión son al contrario, pues quieren ser vistos y entendidos de todos, porque son luz y verdad; y porque siendo ordenados para la salud de todos, el primer grado para alcanzarla necesariamente es conocerlos.**



Consideren en tercer lugar, que no le hacen menor afrenta en decir que sean ocasión de errores, porque la Luz y la Verdad (si confiesan que la Palabra de Dios lo es) a nadie puede engañar ni entenebrecer. Y si algunas veces lo hace (como no negamos que lo haga y muchas) de alguna otra parte debe venir el mal; no de su ingenio y naturaleza, que es quitar la tiniebla, descubrir el error, y deshacer el engaño. El Profeta Isaías claramente dice que su profecía no es para dar luz a todos, sino para cegar los ojos del Pueblo, agravar sus oídos, y embotar su corazón, para que no vean ni oigan la Palabra de Dios, y se conviertan y reciban sanidad; quien por evitar estos males mandaría entonces al Profeta que se callase, y le cerraría la boca, viendo que hiciera cosa conforme a la voluntad de Dios, y al bien de su Iglesia; mayormente diciendo él mismo otras muchas veces, que su profecía es "luz para los ciegos, consuelo para los afligidos, esfuerzo para los cansados", sic. ¿Y qué hablamos de Isaías? El mismo Señor dice, que vino al mundo para juicio, para que los que no ven vean, y los que ven sean ciegos. Le mandaron luego los padres de la fe de entonces que callase, por evitar el daño de los que de su predicación habían de salir más ciegos. De él dice Simeón, que viene para levantamiento, y también para ruina de muchos. Lo mismo había dicho de él el Profeta Isaías. Por lazo (dice) y por ruina a las dos casas de Israel, y de ellos "tropezarán muchos", sic. Lo mismo dice el Apóstol de la predicación del Evangelio, que a unos es olor vital, a otros olor mortal. ¿Sería luego buena prudencia quitarlo del mundo, quitando a los buenos el único medio por donde se han de salvar, por quitar la ocasión de hacerse peores a los que se pierdan, y de suyo están ya señalados para perdición?

Miren lo cuarto: Que el estudio de la divina Palabra es cosa encomendada y mandada por Dios a todos, por tantos y tan claros testimonios del Viejo y Nuevo Testamento, que sin muy largo discurso no se podrán aquí recitar; de donde queda claro que no puede ser sin impiedad inexcusable, que el mandamiento de Dios, tantas veces repetido, y tan necesario a los hombres, sea dejado y anulado por una tan flaca razón; y que sin ningún pretexto, por santo que parezca, puede excusar, que si Dios la dio para todos, no sea una tiranía execrable que a los más la quiten; y falta de juicio es (si pretenden buena intención) que la habilidad para poder gozar de ella, sea saber latín solamente, como si sólo los que lo saben, por el mismo caso sean ya los más prudentes y píos: y los que no lo saben, los más puestos a los peligros, que dicen, que temen. ¿Si es la verdadera sabiduría, quién la necesita más que los más ignorantes? Si es Palabra de Dios, insigne injuria se hace a Dios, a ella, y a los buenos, que por el abuso de los malos, se le quite su libertad de correr por las manos de los que podrían usar bien de ella, y sacar los frutos para los cuales

**Dios la dio. Perverso juicio es que por evitar el inconveniente de los errores, que dicen, en algunos, priven a todos del medio con que podrían salir de la ignorancia, errores, herejías, idolatría, pecado, y toda corrupción, e iniquidad en que nacimos, y fuimos criados, y de que nuestra corrupta naturaleza se abreva (como dice Job) como peces del agua.**

**Si es Luz, a la luz resiste todo hombre que le impide salir en público para lumbre y alegría de todos; y tinieblas se debe llamar y mentira, porque a la luz y a la verdad no resiste ni pone impedimento, sino la tiniebla y mentira. Si es candela, a cuya lumbre el hombre ciego y habitante en esta caverna tenebrosa encamine seguramente sus pasos, visto es pretender de tener los hombres en su ceguera, el que no quiere que les sea comunicada con aquella abundancia con que ella se da. Si es escudo a todos los que en ella ponen su esperanza, espada con que el Apóstol arma al Cristiano para defenderse y ofender a sus enemigos en toda suerte de tentación, desarmado y por consiguiente vencido y muerto de mano del diablo lo quiere, quien se la quita que no la tenga tan copiosa y tan a la mano, cuanto son muchas y continuas sus tentaciones. Si es útil para enseñar en la ignorancia, para redargüir en el error, para reprender en el pecado, para enseñar a la justicia, para perfeccionar al Cristiano, y hacerlo hábil y pronto a toda buena obra, fuera de todo buen enseñamiento, y de toda buena y Cristiana disciplina lo quiere, el error, el pecado, y la confusión en lo sacro y en lo profano ama y desea, el que en todo o en parte sepulta las divinas Escrituras; y sepultándolas en parte da a entender bien claro lo que haría del todo si pudiese, o esperase salir con ello.**

**Estas razones son claras, y se dejan entender de todos, no obstante todos los hermosos pretextos que se podrán traer en contrario, que no son muchos; y el más dorado es el que hemos dicho, tan frío que ni aun con humana razón es digno de que se contienda mucho contra él, porque está claro que ningún hombre de sano juicio habrá, que de veras diga: Que un gran bien, y mayormente tan necesario a todos, dado de Dios para común uso de todos, se deba prohibir en todo ni en parte por el abuso que los malos ingenios pueden tener de él. Por monstruo de desvarío, enemigo del linaje humano, sería tenido justamente el rey o príncipe, que porque hay muchos que usan mal del pan, del agua, del vino, del fuego, de la luz, y de las otras cosas necesarias a la vida humana, o las prohíbe del todo, o hiciese tal estanco de ellas que no se diesen si no muy caras, y con gran escasez. La Palabra de Dios tiene todos estos títulos, porque también tiene los mismos efectos para el alma, miren pues los príncipes del mundo, en qué opinión quieren ser tenidos haciéndola pasar por tan inicua condición.**

Finalmente como quiera que sea, es necesario que se resuelvan: Que ni las disputas inoportunas, ni las defensas violentas, ni los pretextos cautelosos, ni el fuego, ni las armas, ni toda la potencia del mundo junta podrá ya resistir, que la Palabra de Dios no corra por todo tan libremente como el sol por el cielo, como ya lo vamos todos probando por experiencia; y sería prudencia no poca aprender de lo experimentado para lo porvenir, y tomar otros consejos. Ni nos dejemos engañar más con los pretextos dichos, porque no se encubre mucho lo que el diablo pretende con ellos, aunque los que los han puesto tengan cuanta buena intención quisieron, por lo menos esto es necesario que esté fuera de disputa, Que habiendo dado Dios su Palabra a los hombres, y queriendo que sea entendida y puesta en efecto por todos, ningún buen fin puede pretender el que la prohibiere en cualquier lengua que sea".

**Casiodoro de Reina -- 1569.**

**Tomado de la revisión de 1996 a la versión de Reina de 1569, hecha por: Copyright (c) 1996, Russell Martin Stendal**

**Comentario:** Este fue el prólogo original de la Biblia completa traducida por el ex-fraile Jerónimo, Don Casiodoro de Reina.

**Cipriano de Valera (S. XVI)**

Escritor español que nació en 1531 en Valera la Vieja (Herróbriga), entonces perteneciente al Reino de Sevilla. Cipriano abandonó las opiniones del clero romano, se retiró a Inglaterra y fue maestro de artes en Oxford. Empezó la revisión de la versión española de la Biblia publicada en Basilea en 1569 por *Casiodoro de Reina*, empleando veinte años en ella, y para cuidar de la impresión de la obra se trasladó a Holanda. Además de este trabajo, que vio la luz en Amsterdam en 1602, se deben a Valera dos tratados: *sobre el papa y su autoridad*, y *sobre la misa*; la revisión española de las *instituciones cristianas* de Calvino; una edición del Nuevo Testamento y otros libros.

**Tomado del Tomo II del Diccionario Enciclopédico de la Lengua Castellana, publicado en 1895 por Zerolo, E. (ed.) en París (editora: Garnier).**

Religioso en el monasterio jerónimo de San Isidoro del Campo, abrazó la reforma, y con varios de sus compañeros, logró escapar a Ginebra. Su obra principal es la traducción de la Biblia, basada en la de Casiodoro de Reina.

**Tomado del Tomo X del Diccionario Enciclopédico UTEHA, publicado en 1953 en México, D.F.**

Humanista y sacerdote español (¿1532?-1602), que llevó a cabo una traducción íntegra de la Biblia, publicada en 1602.

**Tomado del Pequeño Larousse, publicado en 1993 por García-Pelayo y Gross, R. (ed.) en México, D. F.**

Fue el más diligente y prolífico de todos los escritores adheridos a la causa reformada. Nació en Sevilla y entró de joven en el monasterio de San Isidro del Campo, donde aceptó la Reforma. Huyó de allí ya antes de iniciarse la persecución, en 1555, y se refugió en el extranjero. En Ginebra, en Holanda, en Inglaterra, dondequiera que residió el fugitivo, pero especialmente en este último punto, hizo crujir las prensas con los escritos de su pluma.

Su obra más extensa lleva por título: "*dos tratados, del papa y de la missa*". En el primero se refiere al papa y a su autoridad, y a lo que, concerniente a este punto, enseña la Sagrada Escritura y los doctores y concilios antiguos. El segundo se refiere a la Misa, aportando datos procedentes de las mismas fuentes. El propósito de ambos tratados es el de demostrar con la palabra de Dios la falta de base del sistema papal y de la misa.

En el tratado sobre el papa hace una recopilación de los desmanes atribuidos tradicionalmente a los papas. Contiene una curiosa colección de refranes que reflejan el concepto que merecía en la mente popular el clero de aquellos tiempos. La idea principal del tratado es presentar a Cristo como el único mediador entre Dios y los hombres. Idéntico propósito y método se encuentran en el tratado sobre la misa. Contrapone al concepto romano de la que ellos llaman *eucaristía*, con la evidencia de la Iglesia antigua, o sea, la sencilla Comunión como un recuerdo y un símbolo, adoptado de modo general por los creyentes cristianos emancipados de Roma. Al fin del tratado se ocupa del verdadero sacerdote y del verdadero sacrificio hecho por el Sumo Sacerdote, Jesucristo.

Otro de sus escritos es el "*enjambre de falsos milagros e ilusiones del demonio con que María de la Visitación... engañó a muy muchos*", en el que su mordacidad se ceba a placer sobre la superstición tan en boga en sus tiempos. Sin embargo, debe destacarse que es corriente que las obras simplemente anticlericales se distingan por su malicia, en tanto que en él, la ironía se halla envuelta por una compasión verdaderamente cristiana, compasión que Valera siente por quienes carecen de la verdad, por haberles sido mixtificada (falsificada). Por ello, concluye este tratado con la seria y fervorosa amonestación de acudir a Cristo, el único que obra verdaderos milagros, para recibir de él, el mayor de todos los milagros, la paz del alma.

Cipriano de Valera atestiguó el respeto y la estima que sentía por el reformador de Ginebra (Calvino) traduciendo sus "*Instituciones Cristianas*" al castellano.

Parecido a la "*Epístola consolatoria de Juan Pérez de la Pineda a los cristianos perseguidos en España*", es su "*Tratado para confirmar en la fe cristiana a los cautivos de Berbería*", que dirige Valera a los cristianos que habían caído en manos de los numerosos y potentes piratas mahometanos de Argelia. Su propósito es confirmar en su fe a los cautivos, para que no renieguen de ella. Su verbo se inspira y eleva cuando pasa a describir los consuelos de la fe cristiana, y muestra la Sagrada Escritura como un refugio de la pesadumbre y desesperación, como un arma eficaz contra los enemigos del alma y del cuerpo, y como fuente de toda doctrina cristiana. Otra obra suya es el "*Aviso a los de la Iglesia Romana*".

Sus folletos, de carácter popular, eran escritos pensando en las masas, y en el lenguaje que

éstas comprenden y gustan. En último término, lo que procuraba era disipar la obcecación (la ceguera tenaz) de los "líderes religiosos", que son la minoría, y la ignorancia del pueblo, que es la mayoría, sobre puntos de capital importancia, no sólo para los individuos como seres humanos aislados, sino también para la convivencia social; obcecación e ignorancia que habían hecho posible una hecatombe, de la cual, como desterrado, él mismo estaba sufriendo las consecuencias.

La obra de Valera que más fama le ha aportado ha sido su versión de la Biblia. Fue impresa en Amsterdam en 1602. Al escribirla, Valera sigue fielmente la traducción de Casiodoro de Reina, con muy ligeras enmiendas en el lenguaje y en los sumarios de los capítulos. Esta versión es la de general aceptación todavía entre los cristianos actuales de habla española. Considerando que la labor de Valera se limitó a la corrección lingüística de la traducción de Reina, merece en justicia, que se la denomine la versión Reina-Valera y no sólo de Valera.

*Tomado del libro de Samuel Vila, 1977, Historia de la inquisición y la reforma en España, CLIE, Terrassa.*

**Comentario:** A mí en lo personal el Calvinista de Cipriano de Valera me cae algo gordo; le dan créditos como co-autor de la primera Biblia en español (por él le llaman Reina-Valera) pero lo único que hizo fue el remover los libros apócrifos o deuterocanónicos que los católicos han agregado basados en las fantasías de los judíos babilónicos.

## **Precursores de la versión de la Biblia Reina-Valera en español. Parte 1.**

**Juan de Valdés (S. XVI)**

Escritor nacido en Cataluña. En 1550 fue editada en italiano su obra titulada: "*Las ciento y diez consideraciones divinas, o sobre lo más útil, lo más necesario y lo más perfecto*". Esta y otras de sus obras son hoy poco conocidas. Lo que en los tiempos modernos le ha granjeado más gloria es su excelente "*Diálogo de la lengua*", obra que reprodujo Mayáns (importante publicista y jurisconsulto español del S. XVIII), y de la que más tarde *Usoz y Río* hizo una esmerada edición.

*Tomado del Tomo II del Diccionario Enciclopédico de la Lengua Castellana, publicado en 1895 por Zerolo, E. (ed.) en París (editora: Garnier).*

Acceso donde se puede leer un fragmento de su obra "*Diálogo de Doctrina Cristiana*" Juan de Valdés *On line*:

[http://cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/043168159959849859142007/\(si el link es inoperante buscar allí por autor\)](http://cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/043168159959849859142007/(si%20el%20link%20es%20inoperante%20buscar%20all%C3%AD%20por%20autor))

(¿1501?-1541), notable humanista y autor del *Diálogo de la lengua*, que constituye uno de los textos esenciales del estudio del español. Fue también un propagandista de la Reforma.

*Tomado del Pequeño Larousse, publicado en 1993 por García-Pelayo y Gross, R. (ed.) en México, D. F.*

Estudió en Alcalá con el humanista Francisco de Vergara (quien enseñaba griego) y formó parte del círculo iluminista de Escalona. Denunciado por indicios de heterodoxia, a raíz de la publicación de su *Diálogo de la doctrina cristiana* (1529), hubo de abandonar España, trasladándose a Nápoles.

*Tomado del Tomo 12 de la Enciclopedia Salvat Diccionario, publicado en 1976 por Salvat Editores en Navarra.*

Escritor didáctico español que nació en Cuenca a fines del S. XV. En su juventud estuvo al servicio personal del emperador. Como prosista, es Valdés un verdadero precursor, y para hallar un ejemplar de prosa tan limpia, clara y ordenada como la suya, es preciso adelantarse hasta la figura de Cervantes, que floreció un siglo más tarde. El *Diálogo de la lengua*, escrito en magnífica prosa, está avalorado por los innumerables refranes que el autor cita como ejemplo de las reglas gramaticales expuestas en la obra.

*Tomado del Tomo X del Diccionario Enciclopédico UTEHA, publicado en 1953 en México, D.F.*

Fue él quien inició la Reforma en Italia, y participó de la Reforma en España. Ya antes, su hermano Alfonso había escrito acerca de los abusos y excesos de la religión de Roma y del papa, quien prefería cuidar de los intereses temporales en vez de los espirituales (en su *Diálogo de Lactancio y un arcediano*). La obra de Juan: "*Diálogo de la lengua*" no fue impresa sino hasta 1737, cuando su manuscrito fue hallado en la Biblioteca Real de Madrid; tal obra es un esfuerzo por depurar y fijar la lengua hispana, y constituye un notable estudio lingüístico, tanto por lo que respecta a la gramática como al estilo, y aún por su crítica literaria.

Su labor como filólogo sólo tiene el antecedente de la *Gramática sobre la lengua castellana* escrita por Elio Antonio de Nebrija (1444-1522, editor de la *Biblia políglota*, en la *Universidad de Alcalá*, y restaurador y artífice de la lengua castellana). Valdés no se limita a dar preceptos, sino que escribe un diálogo de excepcional viveza y amenidad, es notable su certera agudeza psicológica en la personificación de los interlocutores, y en la gracia y donaire de la charla.

Menéndez y Pelayo habla del uso del idioma por Valdés de la siguiente manera: "(su lengua) brilla robusta, flexible y jugosa, sin afectación ni pompa vana, pero al mismo tiempo sin sequedad ni dureza, con toda la noble y majestuosa serenidad de las lenguas clásicas. ¿Qué escritor de aquellos tiempos puede compararse con Juan de Valdés?".

Escribió además el *Alfabeto Cristiano*, en donde habla de la justificación por la fe de Jesucristo, y dice textualmente: "las buenas obras siguen al justificado, y no van delante de aquel que ha de ser justificado", y luego "en conocer a Dios por Cristo consiste todo el ser del cristiano", "el hombre viejo debe de ser crucificado antes, y toda nuestra voluntad debe de ser puesta bajo la voluntad de Dios".

Tradujo al castellano, por primera vez directamente del griego, las *Epístolas de Pablo*, excepto Hebreos, de las cuales sólo se conservan *Romanos* y *Corintios*, con sus comentarios respectivos. La traducción y comentario de la *Epístola a los Romanos* fue editada más tarde por Pérez de la Pineda, que al encontrarla dice "he hallado una muy rica mina de oro, de donde se puede sacar, no del oro perecedero y corruptible, que nace de la tierra, sino de los inestimables tesoros del cielo...". Publicó también un comentario al *Evangelio de Mateo*, que se conserva. Asimismo los *Salmos* son otra de las traducciones de Valdés, directamente del hebreo, y con un comentario de los mismos.

Escribió también *Cinco cortos tratados sobre doctrina cristiana* para niños, *sobre la certeza de la salvación* y otros. En ellos se presenta claro y conciso, sin ninguna disputa dogmática ni sutileza sobre cuestiones arduas, sino con la llana explicación de un corazón sencillo y fiel, con el sólo deseo y el gozo de comunicar a los demás la misma salvación que él había recibido. Manifiesta gran aversión hacia toda disputa teológica, por la necesaria prudencia y por su carácter sensible.

Finalmente, cabe señalar que organizaba reuniones de estudio bíblico en su casa.

*Tomado del libro de Samuel Vila, 1977, Historia de la inquisición y la reforma en España, CLIE, Terrassa.*

Su padre fue Fernando de Valdés, regidor y procurador de Cuenca. Juan era hermano gemelo de Alfonso, y tuvieron otros tres hermanos: Andrés, Diego y María. Los gemelos, en su mocedad recibieron enseñanzas del ilustre humanista Pedro Mártir de Anghiera (o de Angleria, historiador italiano que vivió en España (1457-1526), se publicaron dos de sus obras: *Opus Epistolarum* y *Décadas*, en Alcalá (1530); escribió además himnos, epigramas, y un curioso relato de su viaje a Egipto (*De legatione Babylonica libri tres*), viaje que le solicitó Isabel la Católica para solicitar del sultán un mejor trato hacia los *peregrinos católicos*).

En 1523 Juan de Valdés fue miembro de la servidumbre de don Diego López Pacheco, marqués de Villena. Allí escuchó los sermones de Pedro Ruiz de Alcaraz, consejero espiritual de don Diego, y entusiasta "iluminado", que no tardó en ser procesado por la *Inquisición*; allí también leyó los trabajos de Erasmo. En 1528 estudió en la famosa *Universidad de Alcalá*, y conoció a Juan de Vergara, humanista, quien trabajó junto a Nebrija, y otros, en la Edición de la *Biblia Complutense*. El *Diálogo de Doctrina Cristiana* publicado en Alcalá (1529), lo dedicó al marqués de Villena, obra por la que la *Inquisición Española* le abrió un proceso, pero Juan de Valdés huyó, y jamás regresó a España.

En Nápoles estrechó su amistad con el cardenal Ercole Gonzaga, pero muy especialmente con la condesa de Fondi, Julia Gonzaga, mujer extraordinaria, a quien sirvió de confidente, de consuelo y de guía. Montesinos escribe: "Tenía Julia entonces 22 años...Desposada a los catorce con un hombre ya viejo y nada atractivo; viuda a los quince, cuando conoció a Valdés se encontraba en medio de una juventud insatisfecha y amenazada. Poco después, en la primavera de 1536, tuvo lugar aquel famoso coloquio perpetuado por Valdés en

el *Alfabeto Cristiano*; Julia abrió su corazón al discretísimo confidente, y le mostró en él sus angustias y sus temores y sus esperanzas... Una de las damas más distinguidas de la época - cantada por Ariosto y Torcuato Tasso, pintada por Sebastián del Piombo, cortejada por el cardenal Ippolito d'Medici - busca..., seguridades de vida eterna". Su guía fue Juan de Valdés. Y lo fue de ella, y de unos cuantos personajes más de la sociedad napolitana, que habían sufrido grandes crisis religiosas, como la angustiada Victoria Colonna, viuda del marqués de Pescara. A ellos dedicó Valdés íntegramente los seis años de vida que le restaban; les realizó traducciones de textos bíblicos, consideraciones piadosas, consejos, tratados..., que pasaban de unos a otros en copias manuscritas.

[Aquí me gustaría hacer un breve paréntesis como complemento, presentando dos reseñas biográficas de esas hermosas mujeres que aceptaron y amaron a Dios en la Italia de aquel entonces bajo las enseñanzas de Valdés. Una mujer virtuosa vale más que todas las joyas preciosas juntas. *Primera reseña*: Julia Gonzaga: Dama italiana, nació en Gazzuolo (1513-66). Fué hija del príncipe Luis de Sabbioneta y esposa de Vespasiano Colonna (su tío se llamaba Hércules, quien fué el presidente del concilio de Trento, y gobernador interino del ducado de 1540 a 1556; pero no fueron las enseñanzas del tío las que llevaron a Julia a la salvación y al conocimiento de la Biblia, sino que lo fueron las de Juan de Valdés). A la muerte de su esposo, pasó a vivir a Fondi, y era tal su belleza, que el corsario Barbarroja desembarcó una noche y expuso su vida por raptarla, cosa que no logró. Ariosto habla de ella en varias de sus obras. *Segunda reseña*: Victoria Colonna. Poetisa italiana, nació en Marino (1490-1547). Era hija de Fabricio Colonna (estratega elogiado por Maquiavelo, derrotado en Rávena) y se casó a los 17 años con el Marqués de Pescara. Muerto su esposo, aunque se encontraba entonces en el apogeo de su belleza y buen número de príncipes solicitaban su mano, no se volvió a casar (en el tomo III del diccionario enciclopédico *UTEHA* de 1953 aparece en blanco y negro una pintura que muestra su bello rostro, realizada por Jerónimo Muziano, obra que se encuentra en el Palacio Colonna de Roma). Sus poesías amorosas, que expresan una pasión incontenible, están consideradas como modelos del género, e influenciadas por Petrarca. La primera edición de sus versos apareció en 1538 con el título de: *Rime de la diva Vittoria Colonna de Pescara*. Cuéntase que Miguel Ángel tuvo una platónica pasión por esta bella mujer, quien también formó parte del grupo de estudiosos de la Biblia encabezado por Juan de Valdés en Italia.]

Muchos de los escritos de Valdés se perdieron irremisiblemente. Se han conservado en italiano algunas de sus obras, ya que en español, la Inquisición se encargó de destruirlas. Marco Antonio Magno, en Nápoles, en 1546 publicó el *Alfabeto Cristiano*. En Basilea, en 1550, se publican en italiano sus *Ciento y Diez Consideraciones Divinas*, y 39 de ellas, en español, junto con otros de sus *tratados* los publica Boehmer, en Bonn, en 1880. Montesinos en 1931 edita las *cartas inéditas de Juan de Valdés al cardenal Gonzaga*. Se conservan también "*El Salterio*", "*El Evangelio según San Mateo*" y sus "*Comentarios a dos Epístolas de San Pablo*".

En sus obras busca sencillez, claridad y precisión como únicas normas. Se sitúa, dentro de la corriente de sobria naturalidad que, repudiando toda afectación y pedantería - conceptual o estilística - , llega hasta Cervantes.



Bartolomé de Carranza (y) Miranda (un *Arzobispo*) y Carlos de Seso, fueron dos españoles víctimas de la *Inquisición*, que se distinguieron por haber arraigado las doctrinas que Valdés proclamó, siendo la principal de ellas: la justificación del hombre ante Dios por medio de la fe sola, y no por las obras.

Tomado del *Prólogo al Diálogo de la Lengua*, Juan M. Lope Blanch. 1996. 6ta. edición. Porrúa, México.

Francisco de Enzinas (S. XVI)

(1520-1570) Humanista y reformador español. Estudió en Lovaina y Wittemberg. Por encargo de Melanchton tradujo el *Nuevo Testamento* del griego al español (1543), por lo que fue encarcelado. Pudo escapar y se consagró por entero a la causa de la Reforma. Fue profesor de griego en Cambridge y murió en Estrasburgo. Escribió un importante libro con nociones autobiográficas: *Histoire de l'etat de Païs Bas et de la religion d'Espagne* (1558). Tomado del Tomo 5 de la *Enciclopedia Salvat Diccionario*, publicado en 1976 por Salvat Editores en Navarra.

Erudito y teólogo español, nació en Burgos. También conocido, junto con sus hermanos, como *Dryander* (que significa encina, en griego), *Van Eick*, *Eichmann*, o *Du-Chesne*. Profesor de griego en la Univ. de Cambridge. Gran amigo de Melanchton (que significa tierra negra, en griego, traducción del *Schwartzerd* alemán), del que fue discípulo. Dedicó en 1543, a Carlos I de España una versión al castellano del *Nuevo Testamento*, traducido del griego; la saña de Pedro de Soto, confesor del rey, dio con él en la cárcel. Consiguió escapar. Otras obras: *Los Salmos de David*, en forma de oraciones; *Los Países Bajos y la Religión de España*, etc. Su hermano Jaime fue también un jurisconsulto erudito, quien por haber aceptado la Reforma, fue procesado en Roma por la Inquisición. Como no quiso retractarse, pereció en la hoguera en 1546.

Tomado del Tomo IV del *Diccionario Enciclopédico UTEHA*, publicado en 1953 en México, D.F.

El título de su traducción del *Nuevo Testamento* es el siguiente: "*EL Nuevo Testamento de Nuestro Redemptor y Salvador Jesu Christo, traducido de Griego en lengua Castellana, por Francisco de Enzinas, dedicado a la Cesárea Magestad. Habla Dios*". Y a continuación cita la siguiente escritura: "*Josué I: No se aparte el libro de esta ley de tu boca. Antes con atento ánimo estudiarás en él de día y de noche: para que guardes y hagas conforme a todo aquello que está en él escrito. Porque entonces harás próspero tu camino y te gobernarás con prudencia*". MDXLIII.

Carlos I de España le preguntó: "*¿Eres tú el autor del libro?*", y Enzinas respondió: "*No, Sacra Majestad, el autor es el Espíritu Santo, por inspiración del cual los santos apóstoles han dado estos santos oráculos de nuestra salud y redención, a todo el género humano, en lengua griega. En cuanto a mí no soy sino un pequeño ministro y débil órgano, que en su primera fuente los he traducido a nuestra lengua española*".

Carlos I entregó el libro a su confesor Pedro de Soto y éste encarceló a Enzinas. Y un buen día, Francisco de Enzinas se acercó a la puerta interior de la cárcel de Bruselas y, asomándose para mirar a través del enrejado de la misma, se dio cuenta de que, al apoyarse en ella, giraban los pesados goznes. Indeciso de momento, la abrió al fin y siguió adelante. Asimismo estaba abierta la segunda puerta, y también la última, que daba al exterior. A la media hora de la evasión de la cárcel ya se había descolgado por el otro lado de la muralla. La misma noche llegó a Malinas y a la mañana siguiente a Amberes. De allí, regresó a Wittemberg. Sus jueces dijeron que habían decidido abrirle las puertas.

Hacia 1548 se casó con Margarita Elter, de Estrasburgo, matrimonio del que nacieron dos hijas. Ese mismo año Melanchton lo recomendó a Eduardo VI, y obtuvo su puesto como profesor de griego en la *Univ. de Cambridge*.

*Tomado del libro de Samuel Vila, 1977, Historia de la inquisición y la reforma en España, CLIE, Terrassa.*

Francisco de Enzinas tuvo otros hermanos (Jaime, Diego y Juan) naturales de Burgos y que formaron parte del grupo de españoles que aceptó la Reforma en el centro de Europa, desde donde trabajaron y sufrieron para que la luz del Evangelio llegara a sus compatriotas, a quienes pronto llegó su "*Breve i compendiosa institución de la religion christiana*" (1540), con textos propios, de Lutero, y de Calvino.

Francisco de Enzinas es a quien conocemos mejor, se formó en las Universidades de Alcalá de Henares, París, Lovaina y Wittemberg. Fue un precursor en la divulgación del castellano como lengua literaria, hizo desde el original griego la primera traducción impresa del *Nuevo Testamento* castellano, y fue el primer español que destacó en el género autobiográfico.

En Wittemberg, a los pies de Felipe Melanchton, su maestro, hospedador y amigo, vivió "*en libertad para cultivar el verdadero cristianismo*".

A sugerencia de su ilustre mentor, tradujo el *Nuevo Testamento* al castellano, principalmente a partir de la edición del texto griego hecha por Erasmo, obra publicada en Amberes en 1543; pero ni la dedicatoria a Carlos V, ni la entrevista que éste le concedió en Bruselas, pudieron librarle de más de un año de cárcel y de que fuera destruida casi la totalidad de la edición.

En sus Memorias, escritas en latín y traducidas al francés y al castellano, en tres versiones en este último caso, tenemos un vívido y bello relato de la situación religiosa en España y en los Países Bajos a mediados del siglo XVI.

Tradujo varios libros del *Antiguo Testamento*, siguiendo la versión de Sebastian Castillione (o Castillion). Sin poder concluir su monumental Biblia ilustrada. Además, tradujo a los clásicos Lucio Floro, Plutarco y Luciano y fue el editor latino de *Historia de la muerte de Juan Díaz* (1546) y de las *Actas del Concilio de Trento* (1546).

**Esta última revisión la realizó:**

**Gabino Fernández Campos, autor del libro: *Reforma y Contrarreforma en Andalucía. Editoriales Andaluzas Unidas. Sevilla, 1986.***

**[Ir a Precusores parte 2](#)**

**[Ir a Versiones parte 1](#)**

Comentario: Desde luego, Casiodoro de Reina no estaba solo, de hecho se paró sobre los hombros de bastantes precursores que antes que él ya habían traducido porciones de la Biblia, como los anteriores y los que le siguen.

### Parte 1

Comentario: Y como decía el chaparrito mexicano Raúl Velasco: "¡aún hay más!", en este caso más precursores que tradujeron partes de la Biblia antes del gran Casiodoro de Reina:

**Precusores de la versión de la Biblia Reina-Valera en español. Parte 2.**

## **Juan Pérez de (la) Pineda**

Escritor español del S XVI, nació en Montilla. Incorporado a la Reforma, hubo de huir de España y refugiarse en Ginebra; escribió el primer *Catecismo* cristiano en lengua española. Su traducción castellana de los *Salmos* ha merecido grandes elogios de Marcelino Menéndez y Pelayo (1856-1912, polígrafo e historiógrafo español de gran saber), por su prosa excelente.

*Tomado del Tomo VIII del Diccionario Enciclopédico UTEHA, publicado en 1953 en México, D.F.*

Ocupó el puesto de rector del *Colegio de la Doctrina*, de Sevilla, de donde huyó de la inquisición para llegar a Ginebra, en la que fungió como líder de la congregación formada por los fugitivos que poco a poco se reunieron allí. Algunos años después desempeñó el mismo cargo en congregaciones francesas. Vivió algún tiempo en la corte de Renata de Ferrara, hija de Luis XII, en Montargis, con el cargo de pastor. Murió en París de edad muy avanzada.

Pérez publicó los *Comentarios a las Epístolas de San Pablo*, de Juan de Valdés. En 1556 publicó su propia traducción del *Nuevo Testamento* (aprovechando a las anteriores), y en 1557 editó, con pie de imprenta de Venecia, su elogiada traducción de los *Salmos* (apoyado en la traducción de Valdés).

Asimismo escribió un *Sumario de Doctrina Cristiana* y un *Breve tratado de la doctrina antigua de Dios y de la nueva de los hombres*. Otra obra suya original fue un tratado llamado *Breve sumario de indulgencias*, en el que con estilo y forma de bula papal anuncia a todos los hombres la buena nueva ofrecida por Dios, y desfigurada por los hombres, pero ofrecida de nuevo gratuitamente por la verdadera iglesia de Dios.

Escribió la *Epístola consolatoria a los fieles de Jesu-Christo, que padecen persecución por la confesión de su nombre en España*. En ella muestra que el refugio del cristiano son las promesas que proceden, no del hombre, sino del mismo Dios. El lenguaje de su obra es sereno, elevado, sin imprecaciones y sin estridencias, pues habla para personas convencidas

de que lo "*leve y momentáneo de su tribulación, obraba para ellas un sobremanera alto y eterno peso de gloria*".

El supremo anhelo de su vida había sido dar a sus compatriotas la Biblia en español. Él mismo trabajó muchos años en su traducción, pero no alcanzó a verla impresa. En su testamento dispuso que el resto de los bienes que le habían quedado en el exilio fuese empleado para la impresión de una traducción española de la Biblia, obra que llevó a cabo más adelante, Casiodoro de Reina.

*Tomado del libro de Samuel Vila, 1977, Historia de la inquisición y la reforma en España, CLIE, Terrassa.*

---

#### Otros traductores:

##### Constantino Ponce de la Fuente

Tradujo y publicó las *Bienaventuranzas que pronunció Jesucristo en el sermón del monte*, en su obra: "*Summa de Doctrina Christiana. En que contiene todo lo principal y necesario que el hombre christiano debe saber y obrar*" (1543). Se le llegó a considerar: "*el más grande filósofo, el teólogo más profundo y el orador más elocuente que ha habido en España por muchos años*". La Inquisición lo apresó, lo atormentó, y murió dos años después; su cadáver fue quemado por los inquisidores. Escribió también: *Exposición del Primer Salmo* (1546), *Catecismo Christiano* (1547) y *Doctrina Christiana* (1548).

**Acceso a la "*Explicación del Primer Salmo Dividida en Seis Sermones*" escrita por Constantino Ponce de la Fuente:**

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=254>

---

##### Fray Luis de León (1527-1591)

Tradujo el *Cantar de los Cantares* con carácter privado para y por solicitud de su prima, la monja Isabel de Osorio, quien, como muchos otros, no sabía latín. Por dicha traducción y debido a que, como conocedor del hebreo que era, afirmó en su *cátedra de Biblia*, en la *Universidad de Salamanca*, que la *Vulgata* (única versión latina aprobada por el clero romano para las naciones), contenía errores, y porque dijo además que carecía de autoridad, por eso, tuvo problemas con la *Inquisición* y estuvo encarcelado por cinco años. En prisión tradujo el libro de *Job*, y finalmente también tradujo *Salmos y Proverbios*. Escribió dos libros: *Sobre los nombres de Cristo* (libro que no he podido conseguir, y por lo tanto, no podría dar un juicio preciso, aunque supongo que quizás tenga alguna influencia de los *errores doctrinales de Roma*), y *La Perfecta Casada* (en el que, según él, va explicando cada versículo sobre el bello elogio a la mujer virtuosa que leemos en *Pr. 31:10-31*). Dijo, al regresar a su cátedra 5 años después: "*Decíamos ayer...*". También escribió él: ¡Qué descansada vida la del que huye del mundanal ruido, y sigue la escondida senda, por donde han ido los pocos sabios que en el mundo han sido! (aunque el cristiano ha de vivir

plenamente en su servicio a Dios: enseñando, viviendo, y estudiando Su Palabra, reposando en Él, y andando por el camino que nos enseñó Cristo, el cual, ciertamente no está escondido para todo aquel que de veras le busca).

*Tomado del libro de Samuel Vila, 1977, Historia de la inquisición y la reforma en España, CLIE, Terrassa.*

*"Notoria cosa es que las Escrituras que llamamos sagradas las inspiró Dios a los profetas que las escribieron, para que nos fuesen en los trabajos desta vida consuelo, y en las tinieblas y errores della clara y fiel luz, y para en las llagas que hacen en nuestras almas la pasión y el pecado, allí, como en oficina general, tuviésemos para cada una proprio y saludable remedio. Y porque las escribió para este fin, que es universal, también es manifiesto que pretendió que el uso della fuese común a todos; y así, cuanto es de su parte lo hizo; porque las compuso con palabras llanísimas y en lengua que era vulgar a aquellos a quienes las dio primero. Y después, cuando de aquéllos, juntamente con el verdadero conocimiento de Jesucristo, se comunicó y traspasó también este tesoro a las gentes, hizo que se pusiesen en muchas lenguas, y casi en todas aquellas que entonces eran más generales y más comunes, por que fuesen gozadas comúnmente de todos." (De los nombres de Cristo, Fray Luis de León, siglo XVI).*

*"Aquí la envidia y la mentira me tuvieron encerrado. Dichoso el humilde estado del sabio que se retira de aqueste mundo malvado, y con pobre mesa y casa en el campo deleitoso con sólo Dios se compasa, y a solas su vida pasa, ni envidiado ni envidioso. (ODA XXIII - A LA SALIDA DE LA CÁRCEL, Fray Luis de León)"*

**Fray Luis de León y 3 poemas en español e inglés (haga click en el título correspondiente):**

<http://users.ipfw.edu/jehle/poesia/frayluis.htm>

Acceso a su "*Oda a la Vida Retirada*" :

<http://luis.salas.net/fl101.htm>

---

## **Julián Hernández y los monjes de San Isidro del Campo**

### **El texto Reina-Valera**

La primera versión castellana del Nuevo Testamento traducida directamente del original griego fue obra de Francisco de Enzinas, editada en Bruselas en 1543. La segunda Versión (revisión de la primera), lo fue la traducción de Juan Pérez de Pineda, editada en Venecia en 1556.

Ambas traducciones del Nuevo Testamento se realizaron al amparo de la Reforma, y para el momento mismo de sus publicaciones no pudieron llegar con facilidad a sus

destinatarios, debido al rígido control que ejercían *los inquisidores* en las fronteras españolas.

No obstante, al cabo de un tiempo de su publicación, Pérez de Pineda trabó contacto con un singular personaje llamado Julián Hernández, quien oportunamente se ofreció para introducir copias del Nuevo Testamento en España.

Con la terrible fuerza opositora de *la Inquisición* por delante, Julián Hernández, quien más tarde llegó a ser conocido como "*Julianillo*", comenzó a realizar sus viajes. Su audacia y su valor eran extraordinarios, y vez tras vez, logró meter abundante cantidad de Nuevos Testamentos y otra literatura reformista en su país, hasta que finalmente fue traicionado, entregado en manos de sus captores, y finalmente padeció la hoguera.

Sin embargo, la labor de *Julianillo* no fue infructuosa, ya que antes de su captura consiguió esconder el precioso contrabando en varios sitios a lo largo del recorrido de su huida. De estos lugares, uno fue nada menos que... **¡un claustro de monjes católicos llamado *San Isidro del Campo!*...**

El resultado de semejante hazaña no se hizo esperar. La Palabra de Vida comenzó su obra convirtiendo el corazón de muchos de los monjes del monasterio, quienes, por abrazar su nueva fe, se vieron forzados al exilio.

Entre los primeros que huyeron de España, uno fue Casiodoro de Reina; otro, Cipriano de Valera. Recorriendo las ciudades que se habían liberado del yugo de Roma en Europa, comenzaron sus labores de traducción de la Santa Biblia.

Primero, habría de traducir Casiodoro de Reina; luego, al tiempo, revisaría Cipriano de Valera. Su ardua labor se refleja en parte de la "*amonestación*" que Casiodoro dirige con estas palabras:

*"La obra nos ha durado entre las manos enteros doce años. Sacado el tiempo que nos ha llevado o enfermedades, o viajes, u otras ocupaciones necesarias en nuestro destierro y pobreza, podemos afirmar, que han sido bien los nueve, que no hemos soltado la pluma de la mano, ni aflojado el estudio en cuanto las fuerzas así del cuerpo como del ánimo nos han alcanzado.*

*Parte de tan larga tardanza ha sido la falta de nuestra erudición para tan grande obra, lo cual ha sido menester recompensar con casi doblado trabajo; parte también ha sido la estima que Dios nos ha dado de la misma obra, y el celo de tratarla con toda limpieza, con la cual obligación con ninguna erudita ni luenga diligencia se puede jamás satisfacer.*

*La erudición y noticias de las lenguas, aunque no ha sido ni es la que quisiéramos, ha sido la que basta para entender los pareceres de los que más entienden, y conferirlos entre sí, para poder escoger lo más conveniente conforme al sentido y noticia que Dios nos ha dado de su Palabra. Nos hemos ayudado del juicio y doctrina así de los vivos como de los muertos, que en*

*la obra ha podido dar alguna ayuda, consultado todas las versiones que hasta ahora hay, y muchas veces los comentarios.*

*Tampoco nos han faltado las experiencias y ejercicio de muchas de las cosas que trata y hace principal estado la divina Escritura, que de hecho es la mayor y más sustancial ayuda (no faltando las otras) para su verdadera inteligencia."*

***Casiodoro de Reina, 1569.***

El fruto de su labor es la extraordinaria versión que hoy poseemos. Por su excelencia, sobrepuja todas las demás versiones castellanas de las Sagradas Escrituras. La pureza de sus expresiones constituye para la prosa española, un aporte monumental no reconocido. Para la Iglesia de Cristo, posee el incalculable valor de haber sido luz inicial de la Reforma. Hoy como ayer, por más de cuatro siglos, sus felices giros de expresión unen el pensamiento cristiano y son punto de concurrencia de las promesas y de la voluntad de Dios para sus hijos.

¡Somos, sin duda alguna, deudores a este nuestro maravilloso y más querido Libro!

Sin embargo, como hemos podido apreciar en virtud del desarrollo de los estudios bíblicos realizados desde comienzos del siglo XIX hasta el presente, y con los descubrimientos de muchos manuscritos griegos más antiguos que aquellos que sirvieron de base para la traducción de Casiodoro de Reina, se han puesto en evidencia tan graves defectos, que hacen indispensable considerar su revisión a la luz de un tipo de texto griego establecido mediante una metodología científica, que provea relativamente todas las citas de evidencia manuscrita.

Parte 1

Ir a Versiones Parte 1

Comentario: Este es un estudio que comencé a finales de los 90's relacionado con algunas versiones de la Biblia en español:

### **Versiones de la Biblia previas a las actuales. Parte 1:**

Para descargar Biblias (& Bible Concordance): <http://books.google.com>

#### **A) En idiomas diferentes al español (incluido el Catalán):**

**1- Versiones Hebreas y/o Arameas del Antiguo Testamento (AT). La versión del AT en Griego llamada *Septuaginta* (LXX) o Versión de los Setenta y dos eruditos judíos, fue comenzada en tiempos del Rey Griego de Egipto, Ptolomeo II (285 A.C. - 246 A.C.) y destinada a los judíos de la dispersión que hablaban Griego (el idioma dominante en**

aqueños tiempos), en ella se incluyen adulteraciones a los libros de Ester y Daniel así como los apócrifos Eclesiástico, Judith, Tobías, Baruc, Sabiduría, el "tercer" libro de Esdras y los cuatro libros de los Macabeos, estas adiciones y libros quizás podrán contener algunos detalles históricos (Macabeos) pero no son la revelación de Dios (contradicen principios claros y ningún apóstol ni Jesucristo mismo hacen referencia a ellos). No obstante, fueron aceptados por la religión romana y por la ortodoxa griega.

Búsquedas de Biblia Hebraica (gratuitas: Manasseh ben Israel 1636, Joseph Athias 1661, 1814, 1831; Bürklin 1716, Johann Simonis 1752, Johann Jahn 1806, Everardus van der Hooght 1833, 1867, 1891; August Hahn 1839, 1863, 1867; Johannes Leusden 1878, Theile 1889, Rudolf Kittel 1905, 1906, etc.): <http://books.google.com/books?q=%22Biblia+Hebraica%22>

<http://unbound.biola.edu> (7 en hebreo, NT en arameo)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/syriacbib.html> (Syriac Bible 463/4)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/palestorah.html> (Tora h Codex 9th c)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/theopsalter.html> (The odore Psalter 1066)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/tripsalter.html> (Harley Trilingual Psalter 1130-54)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/syriaclelect.html> (Syriac Gospel Lectionary 1216-20)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/prophpent.html> (Penta teuch with prophetic readings 13th-14th c)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/arabicgosp.html> (Gosp els in Arabic 14th c)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/samarpent.html> (Sam aritan Pentateuch 1339)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/sussexbib.html> (Duke of Sussex's Spanish Bible mid-14th c)



<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/solsona.html> (Spanish Hebrew Bible 1384)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/sanapent.html> (San'a Pentateuch 1469)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/lisbonbib.html> (Lisbon Bible 1482)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/gospelsarabic.html> (Gospels in Coptic and Arabic 1663)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/karaitepent.html> (Karaites Pentateuch 1835)

<http://www.ecmarsh.com/lxx>

<http://spindleworks.com/Septuagint/septuagint.htm>

<http://septuagint-interlinear-greek-bible.com> (interlinear Griego-Inglés)

2- Versiones Griegas, y Arameas (Estranguelo, "Eastern Aramaic", Peshittas) antiguas del Nuevo Testamento (NT) (aún bajo la opresión romana, el griego seguía siendo el idioma dominante en tiempos de Jesucristo. Los gentiles hablaban Griego y el apóstol Pablo se comunicó a ellos primeramente en ese idioma. Pablo era bilingüe (recordemos que en la visión rumbo a Damasco, el Cristo resucitado le habló en Arameo) así que no es de extrañar que Pablo se haya dirigido a los líderes de las Sinagogas y que haya escrito la epístola a los Hebreos inicialmente en Arameo, con las debidas precauciones y con las expresiones propias del Arameo).

History of Aramaic, by Paul D. Younan.

History of the Peshitta, by Paul D. Younan.

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/codexsinai.html> (Codex Sinaiticus c.350)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/codexalex.html> (Codex Alexandrinus 5th c)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/constantinople.html> (New Testament, Constantinople mid-10th c)

3- Traducciones al Hebreo y al Arameo ("Western Aramaic") del NT (es probable que algunos de los evangelios hayan sido también escritos originalmente en Arameo, por lo que no se descarta un origen simultáneo de Nuevos Testamentos en Arameo y en Griego circulando contemporáneamente).

<http://books.google.com/books?id=I5-PL2ay82AC>

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/gasterbib.html> (Gaster Bible 9th-10th c)

4- *Versión latina*, con apócrifos traducidos de la versión de los *LXX* (o *Septuaginta*). Se producen, a partir del siglo II las primeras traducciones: Primero al Latín (la lengua oficial del imperio romano, cuyo deseo fue convertirla en lengua "universal", desplazando al Griego); luego al Copto, después al Gótico, Armenio, Etíope, Georgiano, Árabe, etc.

5- Nuevo Testamento en Latín previo a *la Vulgata* (las latinas antiguas o "*Vetus*" latinas, incluida la *Vetus Latina Hispana*).

<http://books.google.com/books?id=TxhqBeeAqq8C>

6- Traducción de los **libros canónicos** del AT por Jerónimo, la *Vulgata* (quien se negó a traducir los apócrifos que ahora aparecen en las versiones católicoromanas, por ejemplo: 1 y 2 macabeos, sabiduría, eclesiástico...; inició su traducción el año 384 Después de Cristo).

7- Varias versiones de *la Vulgata* en España, destacan las de Peregrino y de Isidro.

<http://www.speedbible.com/vulgate>

<http://www.latinvulgate.com/verse.aspx?t=0&b=1> (interlineal Inglés-Latín)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/vulgategosp.html> (Vulgate Gospels 6th c)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/luttrellpsalter.html> (**Luttrell Psalter c.1320-40**)

## **8- Versión de la Biblia en catalán, 1407.**

<http://books.google.es/books?id=7QBxFfcamLwC> (*Lo Nou Testament de nostre senyor Jesu Christ: traduhit de la vulgata*, British and Foreign Bible Society, 1832)

<http://books.google.es/books?id=lysVAAAAAYAAJ> (*Sociedad Bíblica de Londres*, 1835)

<http://books.google.es/books?id=sGpAAAAAIAAJ> (*Lo Nou Testament de Nostre Senyor Jesu-Christ: tr. de la vulgata llatina*, Sociedad inglesa y extranjera de la Biblia, 1836)

2000 edició Sais: La Sagrada Escripura en Llengua Catalana.

## **Biblia en catalán de Juan de Robles, 1550.**

**9- Dos Antiguos Testamentos, uno de ellos generalmente se toma como anónimo, aunque algunos eruditos lo atribuyen al rabino Salomón. Está fechado en el año 1420. "De la misma fecha es otra versión, anónima también, del AT y que no contiene el libro de Eclesiastés», según se indica en el Nuevo Diccionario Bíblico (referencia: Plutarco Bonilla)...**

## **10- Johannes Gutenberg publica el primer libro en ser impreso en la historia del mundo occidental: La Biblia, 1455.**

<http://molcat1.bl.uk/treasures/gutenberg/search.asp> (Gutenberg Bible, 2 copias, 1450, British Library)

<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/gutenberg.html> (Gutenberg Bible 1455)

## **11- Nueva Versión en catalán, encargada por Bonifacio Ferrer, 1478 [ver arriba].**

[http://www.llenguavalencianasi.com/mavida/biografies-c-01/bonifaci\\_ferrer-c.htm](http://www.llenguavalencianasi.com/mavida/biografies-c-01/bonifaci_ferrer-c.htm)

**12- La Biblia Políglota Complutense (o de Alcalá), con textos en cuatro bloques: hebreo, arameo (Pentateuco tomado del *Targum Onquelos*), latín y griego, obra para el estudio, incluía un diccionario hebreo-latino, un léxico del Nuevo Testamento y un diccionario etimológico de nombres propios; obra dirigida por Francisco Jiménez**

de Cisneros (Arzobispo y gobernante de Toledo, Regente de Castilla), e iniciada en 1502 (desde entonces **se tejió sobre ella un manto de silencio**, y aún en muchos tratados actuales donde se refiere la historia de las traducciones, no se le menciona). En la obra participaron Antonio de Nebrija (o Lebrija), el Pinciano, López de Zuñiga, Juan de Vergara, Demetrio Ducas, Alfonso de Zamora, Pablo Coronel y Alfonso de Alcalá.

**Gramática de la lengua castellana, de Elio Antonio de Nebrija**

**[http://cvc.cervantes.es/ACTCULT/ciudades/alcala\\_henares/indice/biblia.htm](http://cvc.cervantes.es/ACTCULT/ciudades/alcala_henares/indice/biblia.htm)**

**<http://www.enciclonet.com/documento/biblia+poliglota+complutense> (requiere suscripción)**

**<http://www2.uah.es/cisneros/carpeta/default.php?pag=cardenal1&partes=obra2>**

**13- En 1522 Martín Lutero publica su traducción del Nuevo Testamento en alemán.**

**Algunas de las tesis de Lutero así como *link* a principios de traducción usados por él.**

**14- En 1525 William Tyndale publica su traducción del Nuevo Testamento en Alemania.**

**<http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/tyndale.html>**

**[http://wesley.nnu.edu/biblical\\_studies/tyndale](http://wesley.nnu.edu/biblical_studies/tyndale)**

**15- La Biblia completa traducida por Martín Lutero al alemán es impresa en Wittenberg por Hans Lufft en 1534.**

**<http://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/public/bibles/luther.search.html>**

**<http://quod.lib.umich.edu/l/luther>**

**Muestra de una copia de la traducción de la Biblia de Martín Lutero.**

**16- En 1535 se publica la Biblia traducida por Myles Coverdale (alumno de Tyndale); La primera Biblia completa en ser impresa en Inglés.**

## **Para ver la gran historia de la traducción de la Biblia al inglés**

[http://en.wikipedia.org/wiki/English\\_translations\\_of\\_the\\_Bible](http://en.wikipedia.org/wiki/English_translations_of_the_Bible)

**17- Versión interlineal latín - hebreo del AT realizada por Alfonso de Zamora (judío converso al cristianismo, colaborador en *la Políglota Complutense*) y por Pedro Sánchez Ciruelo, 1526.**

**18- Pedro Sánchez Ciruelo realiza una *Tetrapla* de algunos libros del Antiguo Testamento en los idiomas: hebreo - arameo - griego (*Septuaginta*) - latín (*Vulgata*).**

**19- Erasmo de Rotterdam publica la cuarta edición del texto griego del Nuevo Testamento en 1527.**

### **Módulo de eSword**

[http://smu.edu/bridwell/publications/ryriecatalog/5\\_2ab.htm](http://smu.edu/bridwell/publications/ryriecatalog/5_2ab.htm)

**20- Dos traducciones anónimas del griego al latín, una a la mitad del siglo XVI.**

**21- Traducción del griego al latín realizada por Sancti Pagnini (Santes Pagnino), discípulo de Savonarola, 1528.**

**22- Aparentemente circulan textos de la Escritura en lenguas autóctonas de México, principalmente de las Epístolas y los Evangelios, 1576.**

**23- José de Acosta, fraile que adoctrinó al Perú, publica *De vera Scripturas interpretandi ratione* en 1590.**

***Predicación del Evangelio en las Indias*, escrito en español por José de Acosta**

***(Historia natural y moral de las Indias)*, escrito en español por José de Acosta**

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=338>

**24- *Biblia Regia* (o de Amberes), realizada bajo los auspicios de Felipe II (1527-1598), realizada por Cristóbal ó Christopher Plantin.**

<http://www.spanisharts.com/books/literature/imagenes/montbibq.jpg>

**25- Nueva Versión Romana de *la Vulgata*, llamada *Vulgata Sixtoclementina*, 1592.**

<http://vulsearch.sourceforge.net/pdf.html> (Clementine Vulgate)

**26- En Lima, Luis de Vera publica su *Comentarii in libros Regum* en 1635.**

**27- En México, fray Martín del Castillo publica la *Ars Biblica* en 1675.**

---

## **B) Versiones de la Biblia en español Siglos XII al XVII:**

**1- Aimerich Malafaida, tercer patriarca de Antioquía, tradujo porciones del Antiguo Testamento al español antes del Siglo XIII.**

**2- Hernán Alemán, Obispo de Astorga, traduce los Salmos del hebreo al español, 1272.**

**3- Versiones prealfonsinas, principalmente la mayoría del Nuevo Testamento, traducidas a mediados del siglo XIII, destacando la *Biblia Medieval Romanceada*.**

**4- Alfonso X, el Sabio, edita la Biblia en español (llamada Biblia Alfonsina o Española) a finales del Siglo XIII (1280). Es traducción de la Vulgata y es parte de su *Gran e general Estoria*.**

<http://www.scribd.com/doc/7089325/Lucas-Siglo-Xiii-Biblia-Alfonsina-1260>

**5- Traducción del hebreo y del latín al español de porciones del AT en el siglo XV, manuscritos hallados en *El Escorial* (Palacio-Monasterio, cuya construcción fue iniciada en 1563).**

[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Biblia\\_escorialense\\_ms.\\_I-j-3.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Biblia_escorialense_ms._I-j-3.jpg)

**6- *La Biblia de Alba*, traducción al español del AT del hebreo, arameo y latín hecha por Mosé Arragel de Guadalfajara, ~1422-1430. La**

auspició D. Juan II, rey de Castilla. El lugar donde se conserva (la Biblioteca del Duque de Alba) le dio nombre a la versión.

[http://www.aki-yerushalayim.co.il/ay/078/078\\_03\\_bibliadelalba.htm](http://www.aki-yerushalayim.co.il/ay/078/078_03_bibliadelalba.htm)

[http://es.wikipedia.org/wiki/Biblia\\_de\\_Alba](http://es.wikipedia.org/wiki/Biblia_de_Alba)

<http://www4.uwm.edu/libraries/special/exhibits/clastext/clspg003.cfm>

7- La Biblia de Alfonso V, el Magnánimo, rey de Aragón (reinado de 1416 a 1458), es una traducción del AT del hebreo y del latín al español.

8- *La Biblia de Ferrara* (AT), traducción extremadamente literal del hebreo al español realizada por los judíos portugueses Duarte Pinel (Abraham Usque) y Gerónimo de Vargas (Yom Tob Atias), en dos versiones: erudita y popular, 1553. Publicada en la ciudad italiana de Ferrara, la duquesa de Ferrara, Renata (esposa de Hercole II) protege a los Cristianos que huyen de la Inquisición, con el tiempo, ella misma sufrirá los rigores de ese oscuro tribunal.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58873b.image.f2>

[Algunos fragmentos de la edición de la "Biblia de Ferrara" \(al pié\) y un poco de su historia.](#)

<http://www.traduccionliteraria.org/1611/esc/biblia/babel/ferrara1553.htm>

9- Porciones del NT en español aparecen en *Evangelios e Epistolas* (Evangelios y epistolas de todo el año), lecciones litúrgicas realizadas por Micer Gonzalo de Santa María, laico de Zaragoza, 1485.

[Sitio que menciona este trabajo.](#)

10- Fray Ambrosio Montesino (o de Montesinos) revisa la obra anterior y a partir de 1512 aparece bajo el título: *los Evangelios y Epístolas para todo el año*; una segunda edición se llamó: *Epístolas*,

***Evangelios, Lecciones y Profecías*; traduce también al español la *Vita Christi* del monje cartujo Landulfo (o Ludolfo) de Sajonia.**

**Sitio que habla de esta obra.**

**11- Traducción de los Evangelios y Epístolas directamente del griego al castellano, por un judío converso al cristianismo, Martín de Lucena, 1450**

**"...los Evangelios y de las Epístolas de San Pablo el converso Martín de Lucena , a quien decían el Macabeo, a ruegos del marqués de Santillana", tomado de [aquí](#).**

**"Los Evangelios, traducidos por Martín González de Lucena. "Romangiadados [...] por mandado del excelentissimo cauallero Yñigo Lopes de Mendoza" (Schiff 1905: 237; Lapesa 1957: 311). San Pablo con las XIII epístolas, traducidas por Martín González de Lucena(Schiff 1905:238)," tomado de [aquí](#).**

**12- Juan de Valdes (¿1501?-1541) traduce varios libros del Nuevo Testamento al español y los distribuye en forma manuscrita, por ejemplo las Epístolas de Pablo, excepto Hebreos, de las cuales sólo se conservan Romanos y Corintios, con sus comentarios respectivos; publicó también un comentario al Evangelio de Mateo que se conserva, y los Salmos.**

<http://books.google.es/books?id=eWkQAAAAIAAJ> (La Epístola de San Pablo a Los Romanos y 1ª Corintios, en Reformistas antiguos españoles, Vol. 10-11, 1856)

<http://books.google.es/books?id=LIgYAAAAYAAJ> (Alfabeto Cristiano, en Reformistas antiguos españoles, Vol. 15, 1861) <http://books.google.es/books?id=CWcQAAAAIAAJ> (Ciento Diez consideraciones divinas, en Reformistas antiguos españoles, Vol. 17, 1863)

<http://books.google.es/books?id=IOoRAAAAIAAJ> (Diálogo de la Lengua, 1860)

**Algunos detalles históricos de precursores de la traducción en español de la Biblia tales como Valdes y Enzinas**

**13- Constantino Ponce de la Fuente tradujo y publicó las Bienaventuranzas que pronunció Jesucristo en el sermón del monte en su obra:*Summa de Doctrina Christiana. En que contiene todo lo***



***principal y necesario que el hombre christiano debe saber y obrar (1543).***

<http://books.google.es/books?id=2mgQAAAAIAAJ> (en Reformistas antiguos españoles, Vol. 19, 1863).

**14- Juan Pérez de (la) Pineda traduce al español el Nuevo Testamento en 1556, y los Salmos y Proverbios en 1557 (La edición de 1556 no lleva nombre de autor, pero Casiodoro de Reina con nobleza reconoce y da los debidos créditos a este autor).**

<http://books.google.es/books?id=mhZi6gSNSn4C>

**Algunos detalles históricos de precursores de la traducción en español de la Biblia tales como Pérez, Ponce y otros.**

**15- Francisco de Enzinas traduce el Nuevo Testamento del Griego al Español en 1543. Por esa traducción que él mismo presentó a Carlos V, fue encarcelado, pero "por la gracia de Dios", según él mismo lo señala, pudo escapar de la prisión (en cambio, su hermano Jaime pereció en España en el fuego de la inquisición en 1546, clamando hasta el último momento su fidelidad a Cristo).**

**<http://www.valera1909.com/enzinas1543.htm>**

**Página de esa obra.**

**16- Se atribuye *la Nova traslación e interpretación de los cuatro Evangelios* a Juan (o Diego) de Robles (1492?-1572), también llamado Juan de Medina.**

**17- El fraile de la orden jerónima, José de Sigüenza (1544?-1606) realiza una traducción al español de los evangelios.**

**18- Breves versiones antológicas, y versiones de fray Luis de Granada (1504-1588) y fray Luis de León (1527-1591), de éste último Cantar de Cantares, Job, Salmos y Proverbios.**

**<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=67> (L. de Granada)**

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=71> (L. de León)

**19- Proverbios de Salomón interpretados en metro español, y glosados por fray Francisco del Castillo, 1552. Proverbios por Juan de Canova, 1558. Mencionados en: <http://books.google.com/books?id=j2a5AAAAIAAJ>**

**20- Edición de la Santa Biblia (*la Biblia del Oso*, llamada así por la portada con la figura de un oso de pie, aspirando a alcanzar un panal de miel y con la escritura en hebreo y en español: "la Palabra del Dios nuestro permanece para siempre", Isa. 40:8) traducida por Casiodoro de Reina, editada en Basilea, 1569.**

**[Versión de 1960 de esta traducción. Traducción más leída entre creyentes cristianos de habla hispana.](#)**

<http://www.biblegateway.com/versions/index.php?action=getVersionInfo&vid=60>

**[Algunos detalles históricos de la vida y de la traducción de la Biblia que realizó Casiodoro de Reina.](#)**

**[Para ver la portada de "La Biblia del Oso" y otros detalles.](#)**

**<http://books.google.es/books?id=ofwKAAAAQAAJ> (Biblia Reina-Valera, Revisión de Lorenzo Lucena 1862)**

**21- *Suma de toda la Sagrada Escritura en verso heroico castellano*, obra de Andrés Flórez, 1597.**

**22- Revisión de la Santa Biblia, traducción de Casiodoro de Reina, realizada por Cipriano de Valera, quien la publicó bajo su nombre en Amsterdam, 1602:**

**<http://books.google.es/books?id=QgEIITOPQhwC>**

**<http://www.archive.org/details/ReinaValera-1602>**

**23- Traducción al español de los Proverbios de Salomón, hecha por Alfonso Ramón (1629).**

**24- Traducción al español del Apocalipsis, por Gregorio López (1678).**

**<http://books.google.es/books?id=dCE01b41C0IC> (1787)**

**[http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta\\_libro.asp?ref=B20120850](http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=B20120850) (1717, buscar imágenes 227 a 335 para texto (203-227 original), así como imágenes 23 y 24 para índice, e imagen 2 con retrato del autor).**

**25 - Paráfrasis del Mtro. Benito Arias Montano sobre el Cantar de Cantares de Salomón, en Tono Pastoral**

**<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=78>**

**26 - Comentario de Tomás de Aquino al Salmo**

**1, <http://www.statveritas.com.ar/Doctores%20de%20la%20Iglesia/STA-Salmo42.htm>**

**27 - Nuevo Testamento de Sebastián de la Enzina**

**(1708): [http://books.google.es/books?id=qp\\_OGqnmMIwC](http://books.google.es/books?id=qp_OGqnmMIwC),**

**Sebastián de la Enzina, Uzielli**

**(1807), <http://books.google.es/books?id=yZ6xoUur5LkC>**

**28 - La Biblia en Verso 'de Ignacio Luzán' (1712).**

**Trabajos relacionados:**

**<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=836&portal=0> (Historia de los heterodoxos españoles, Marcelino Menéndez y Pelayo (1856-1912).)**

**Biblioteca de Biblias antiguas y sus autores:**

**<http://orbayu-bibliotecaprotestante.blogspot.com>**

**(FIN DE LA PARTE 1)**

**Vaya a la segunda parte.**

**Diseñó la página Web: Fernando Castro Chávez.**

**<http://www.proel.org/index.php?pagina=traductores> (Notables Traductores).**

## **Gramática de la Lengua Castellana de la Real Academia Española**

**Comentario:** Y aquí continúan las versiones de la Biblia en español, ¡gracias a Dios por tantas versiones de ella! ¡Cuántas más personas no se habrán salvado tan sólo por leer la Palabra de Dios en alguna de ellas en el pasado

### **Primera Parte**

#### **Versiones de la Biblia en Español. Parte 2**

##### **Versiones de los Siglos XVIII y XIX:**

**1- Francisco Gregorio de Salas, traduce Lamentaciones y algo sobre la pasión de Cristo, 1777.**

<http://books.google.com/books?id=hPZY1rfkNswC>

**Sitio que menciona su obra:**

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/89141732103492706565679/p0000002.htm>

**2- Ángel Sánchez tradujo Proverbios (1785), el Eclesiastés (1786) y los Salmos (1789).**

<http://books.google.com/books?id=McCZ-4Yxri8C>

**Sitio que menciona su obra (y los plagios entre personajes católicoromanos de aquella época):**

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/90258407650125042921457/p0000002.htm>

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/09250529800925084199079/p0000005.htm>

**3- Anselmo Petite traduce los Evangelios y los publica en Madrid, 1785.**

<http://books.google.com/books?id=Nq0GAAAAQAAJ>

**Sitio que menciona su obra:**

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12473858722376051098435/p0000001.htm>

**Así mismo, traduce los Salmos de los**

**Grados:** [http://books.google.com/books?id=fIc7\\_Esec4sC](http://books.google.com/books?id=fIc7_Esec4sC)

**4- Gabriel Quijano publica en Madrid una traducción de las Epístolas de San Pablo, 1785.**

[http://books.google.com/books?id=O\\_53qAa\\_XDUC](http://books.google.com/books?id=O_53qAa_XDUC)

**Sitios que se relacionan con este autor:**

[http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/91394907434606509754491/029351\\_0001.pdf](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/91394907434606509754491/029351_0001.pdf)

[http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12474961122389384432435/023208\\_0003.pdf](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12474961122389384432435/023208_0003.pdf)

5- Hasta 1798 se imprimen antiguas traducciones de fray Luis de León (1527-1591), tales como el Cantar de los Cantares, y un año después, el libro de Job, traducido en prisión.

<http://books.google.com/books?id=HvP0trQCIMsC>

[http://www.cervantesvirtual.com/bib\\_autor/frayluisdeleon/pcuartonivel.jsp?conten=obra](http://www.cervantesvirtual.com/bib_autor/frayluisdeleon/pcuartonivel.jsp?conten=obra)

6- Los Salmos traducidos por fray Luis de Granada (1504-1588) se imprimen hasta 1801.

[http://books.google.com/books?id=-ZRZv\\_YXus4C](http://books.google.com/books?id=-ZRZv_YXus4C)

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=67>

7- El peruano Pedro de Olavide publica su versión parafrástica de los Salmos, 1801.

8- Felipe Scío y Riaza (Felipe Scío de San Miguel), con la ayuda de Benito Felú (Feliu) de San Pedro, traduce y publica la versión conocida como *Biblia de Scío* en 1790. La versión aparece a dos columnas, en Latín (basada en *la Vulgata*) y Español.

<http://books.google.com/books?id=9akGAAAAQAAJ> (1807, se menciona a Feliu)

<http://books.google.es/books?id=a9MSAAAAAYAAJ> (1823)

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=30843> (1852, con nexo a la U. de Alicante, 5 tomos).

9- Algunas traducciones y comentarios de Tomás González Carvajal a Salmos, Job y Profetas: 1819 -

1830: <http://books.google.es/books?id=jZYKAAAAQAAJ> , <http://books.google.es/books?id=4pYKAAAAQAAJ> , <http://books.google.es/books?id=A5cKAAAAQAAJ> , <http://books.google.es/books?id=MZgKAAAAQAAJ> , [http://books.google.es/books?id=7Zei2g\\_Yg9YC](http://books.google.es/books?id=7Zei2g_Yg9YC) , <http://books.google.es/books?id=a1RNDUg2P3MC> , <http://books.google.es/books?id=OdkLAAAAQAAJ> , <http://books.google.es/books?id=Ap0KAAAAQAAJ> , <http://books.google.es/books?id=t9oLAAAAQAAJ>

10- NT, por Petri Aloysii (Pedro Alonso) Gratz,

1821: <http://books.google.es/books?id=taQsAAAAAYAAJ>

11- La segunda edición de la *Biblia de Scío* es revisada por: Calixto (Calsto) Hornero, Hipólito Leréu (Lereu), Luis Minguez y Ubaldo Hornero, quienes la llevan aún más a asemejarse a *la Vulgata*. Aparte de ésta aparecen otras 80 ediciones o más de esta versión.

<http://books.google.com/books?id=T3wiNEukRbkC>

<http://books.google.com/books?id=vzcAAAAAYAAJ>

12- Aparecen varias ediciones de la *Biblia de Scío* en París, Nueva York y Londres, donde editan la versión hecha por las *Sociedades Bíblicas Británicas y Extranjeras*, sin notas ni apócrifos, versión que distribuyera Thomson en México, en Argentina y Chile, y Borrow en España, durante el S. XIX.

<http://books.google.es/books?id=ISE-AAAAAYAAJ> , <http://books.google.es/books?id=17FOclXYvJsC> (1825, Londres)  
<http://books.google.es/books?id=8AQVAAAAAYAAJ> (1826)  
(<http://books.google.com/books?id=3EJbAAAAQAAJ> , mal fotocopiado) <http://books.google.es/books?id=HBvAHvkWvBsC> (1828)  
<http://books.google.es/books?id=Kik2AAAAMAAJ> (1832)  
<http://books.google.es/books?id=A9Q9AAAAIAAJ> (1835)  
[http://books.google.es/books?id=AB\\_fAaLwPWMC](http://books.google.es/books?id=AB_fAaLwPWMC) (1837, Barcelona)  
<http://books.google.es/books?id=2lcHAAAAQAAJ> (1850)

**13- En América Latina, existen al menos dos ediciones de la *Biblia de Scío*, aparecidas en México bajo el título de *la Biblia Vulgata Latina*, de 1831 y 1943, y con el mismo nombre en Europa desde antes:**

<http://books.google.com/books?id=iTsYHbrZqBwC>

<http://books.google.com/books?id=xSyfX2hQdqMC>

**14- Aparece una traducción bilingüe en aymará (dialecto de los Andes) y español, del *Evangelio de Jesu Christo según San Lucas*, publicado en Londres, con reimpressiones desde 1829. El texto en Español es de la traducción de Scío y el Aymará es de V. Pazos-Kamki (Pazos-Kanki).**

**15- José Miguel Petisco termina su traducción de la Biblia al Español en 1798 (traducción de la *Vulgata*). Félix Torres Amat la publica bajo su nombre (eliminando los créditos debidos a Petisco) a partir de 1823.**

<http://books.google.com/books?id=y4VbAAAAMAAJ>

**Aparte de la primera referencia aquí anexada, estos otros libros antiguos también hablan del plagio a su obra:**

[http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01350542022248187757680/029339\\_0001.pdf](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01350542022248187757680/029339_0001.pdf)

[http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/09254963269858662977857/031855\\_0001.pdf](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/09254963269858662977857/031855_0001.pdf)

**16- Angel de Mora, español, y H. B. Pratt, misionero americano presbiteriano, y radicado en Bogotá, publican su versión de la Biblia en español bajo la *American Bible Society*, Nueva York, 1878.**

<http://www.valera1909.com/valera1865.htm>

**17- En 1893 aparece la *Versión Moderna* de Henry B. Pratt, elogiada por algunos que la consideran muy fiel a los idiomas originales (de los que fuera traducida), "su castellano puede calificarse de «duro», por carecer de fluidez" según Plutarco Bonilla.**

<http://esword-espanol.blogspot.com/2009/02/version-moderna-1929-henry-b-pratt.html> (Módulo para la Biblia electrónica de *eSword*)

## **FIN DE LA PARTE 2**

### Primera parte

### Vaya a la Tercera Parte

## **Diseñó la página Web: Fernando Castro Chávez**

Nexos Diversos:

<http://www.proel.org/index.php?pagina=traductores> (Notables Traductores).

Comentario: ... y continúan las versiones de la Biblia en Castellano, quizás no sean todas las que hay y con toda seguridad se me pasaron algunas y las más nuevas y las futuras que habrán de venir, ¡gloria a Dios por ellas!

## Segunda Parte

### **Versiones de la Biblia en Español. Parte 3.**

#### **Versiones del Siglo XX:**

**1- En 1916 aparece *El Nuevo Testamento Versión Hispanoamericana*. "De este habría que decir que fue una lástima que no se hiciera el mismo trabajo con la Biblia entera. Preciso y excelente para estudio", según lo indica Plutarco Bonilla.**

**2- Guillermo Jünemann Beckschaefer traduce y publica (tras la insistencia de una joven para que la tradujera, y debido a su opinión de que todas las versiones previas eran deficientes) su versión del Nuevo Testamento desde Chile en 1928. Su versión del Antiguo Testamento es publicada hasta 1992.**

<http://www.synodia.org/libros/junemann>

**3- Américo Castro, A. Millares y A.J. Batistessa, imprimen una *Biblia Medieval Romanceada*, según manuscritos prealfonsinos encontrados en *El Escorial*, 1927.**

**Sitio que habla sobre el Sr. Américo Castro y su obra.**

**4- Luis Macchi edita sus *Concordancias* por aquella época.5- Entre 1931 y 1933 Galbán Rivera publica en México una traducción del francés al español en veinticinco volúmenes de la *Bible de Vence* (de 1748, la que a su vez procede de una traducción francesa del siglo anterior: la *Bible de Sacy*, 1672).**

**<http://www.aventures.org/articles/sacy.htm>**

**6- La *Obra Cardenal Ferrari* edita los Evangelios, 1938.**

**7- José J. Réboli publica su edición de los Evangelios, la que en realidad es una versión propia de la traducción de Petisco-Torres Amat, llena de notas y grabados, 1944.**

**8- Eloíno Nácar Fuster y Alberto Colunga publican *La Sagrada Biblia*, editada por la *Biblioteca de Autores Cristianos*, de Madrid, primera traducción al Español de amplia difusión católica tomada del Hebreo y del Griego para el Antiguo Testamento, y del Griego para el Nuevo, 1944. La *Nácar-Colunga* es la primera versión de la Biblia patrocinada por instituciones católicas hecha con base en los idiomas originales recibiendo "la debida autorización eclesiástica" de Roma.**

**Para ver el texto de la *Nácar-Colunga* en una "Biblia Comentada" trinitaria:**

**[Parte 1](#), [Parte 2](#), [Parte 3](#), [Parte 4](#), [Parte 5a](#), [Parte 5b](#), [Parte 6a](#), [Parte 6b](#), [Parte 7](#), o en [PDF](#)**

**9- José María Bover y Francisco Cantera Burgos realizan una traducción más ajustada a lo literal (*La Bover-Cantera*), basada en los textos Hebreo, Arameo y Griego, publicada por la *Biblioteca de Autores Cristianos*, Madrid, 1947. Se trata de una edición crítica.**

**10- Juan Straubinger traduce y publica desde Argentina su versión de la Biblia, una actualización crítica de la traducción al castellano**



de la *Vulgata* de Petisco-Torres Amat, apareciendo el Nuevo Testamento en 1941. Traduce el Antiguo Testamento del texto hebreo *masorético* y de la *Vulgata*, 1951. Tiene abundantes notas.

<http://www.mgrfoundation.org/StraubingerBioEdited.html>

11- M. García Cordero dirige un equipo que revisa la traducción Nácar-Colunga y publica su edición en 1965.

[http://www.opuslibros.org/Index\\_libros/Recensiones\\_1/garciacor\\_sag.htm](http://www.opuslibros.org/Index_libros/Recensiones_1/garciacor_sag.htm)

12- *La Biblia de Jerusalén*, se atiene a las variantes textuales de la original traducción francesa llamada *Bible de Jérusalem*, publicada bajo la dirección de la católica *Escuela Bíblica San Esteban, de Jerusalén*, 1966. Muchas de sus notas son interesantes.

[http://usuarios.tripod.es/osorno\\_rbornschein/index1.html](http://usuarios.tripod.es/osorno_rbornschein/index1.html) **Para leer On Line la Biblia de Jerusalén (1976).**

13- De la versión popular de la Biblia *Dios Ilega al hombre (Dios Habla Hoy)*, del CELAM (*Consejo Episcopal Latinoamericano*), en colaboración con las *Sociedades Bíblicas Unidas*, con ilustraciones de la suiza Anita Vallotton, se publica primero el Nuevo Testamento en 1966. En 1979 aparece la versión de la Biblia completa *Dios Habla Hoy*, conocida como la «Versión popular». Traducción que sigue el principio de equivalencia dinámica, teniendo en mente la comunicación con el lector común y no necesariamente con los más cultivados desde el punto de vista de las letras. Este aspecto es su gran valor... y su gran debilidad. Ha sido revisada posteriormente.

<http://www.biblegateway.com/versions/index.php?action=getVersionInfo&vid=58>

14- El Nuevo Testamento de la *CEBIHA, Editorial Progreso S. A.*, México aparece en 1966.

15- En 1968 se publica una edición en tres volúmenes realizada por un equipo de biblistas de las Universidades Pontificias de Roma y de Letrán. Es una traducción tomada "directamente" del italiano y fue publicada por la *Editorial Labor* (referencia tomada de Plutarco Bonilla).

16- La *Traducción del Nuevo Mundo*, cuya edición original final en inglés se publicó en 1960, y después "*las ediciones en otros idiomas se han basado en la traducción al inglés*", según dice textualmente un libro publicado en Brooklyn en 1989 por la *Watchtower*, editora de esa versión y sede de los *Testigos de Jehová*. Esta versión en español se basa "directamente" en la versión en inglés, no de los textos antiguos: <http://www.watchtower.org/s/biblia/index.htm> , en otros idiomas: <http://www.watchtower.org/languages.htm>

#### Módulo para eSword.

17- Pedro Franquesa y José María Solé, para su Antiguo Testamento toman la versión de la Biblia Hebraica publicada por *Kittel*, y la Septuaginta por *Rahlfs*, y para el Nuevo Testamento, el texto crítico editado por *Merk*, su versión la publica *Editorial Regina*, 1968 (LaFranquesa-Solé).

18- La versión de Straubinger ha sido reeditada en diversos países de América, incluso en una edición ecuménica de la Biblia publicada en Chicago en 1971.

19- Ramón Ricciardi y Bernardo Hurault traducen y editan desde Chile a la *Biblia Latinoamericana (o Latinoamérica)*, 1972. Es una "edición pastoral", según la llaman sus autores y la portada de la segunda edición de 1972, dice así: «La Biblia en su texto íntegro. Traducida, presentada y comentada para las comunidades cristianas de Latinoamérica y para los que buscan a Dios, por un equipo pastoral bajo la dirección de Ramón Ricciardi». En 1995 aparece una revisión con muchas más notas.

#### **Biblia**

**Latinoamericana:** <http://sagradaescritura.es.tripod.com/biblia/index.htm> , <http://www.labibliaonline.com.ar> (*requiere registrarse*)

20- En 1975 se publica completa *La Biblia de Herder*. Su Nuevo Testamento, en cuya revisión participaron dos cristianos evangelistas: uno de América Latina y otro de España, se publicó en 1968 y tuvo amplia difusión. Preciso en el lenguaje, es de lectura agradable. El trabajo (tanto el AT como el NT) fue dirigido por el P. Serafín de Ausejo.

21- Francisco Cantera Burgos, Angel Sáenz-Badillos, Natalio Fernández Marcos y Manuel Iglesias, revisan y publican una nueva edición de la traducción *Bover-Cantera*, 1975.

22- Luis Alonso Schökel y Juan Mateos, completan su versión de *la Nueva Biblia Española*, y usan una metodología de traducción dinámica basada en los textos originales (no literal, sino del sentido de la expresión. Esta versión es muy rica por la novedad y frescura de su lenguaje, sin embargo, por su búsqueda de lo novedoso, en ocasiones, no se se hace necesariamente más claro el mensaje. Las notas del NT son interesantes, 1975.

<http://books.google.com/books?id=P2eKKeTMyUcC>

23- En 1978 aparece de *La Biblia interconfesional, el Nuevo Testamento*. Se trata de un esfuerzo en el que participaron las Sociedades Bíblicas Unidas (SBU), la Biblioteca de Autores Cristianos (BAC) y EDICABI (la Casa de la Biblia). Se ha publicado tan sólo el NT.

[Sitio que habla de esta Biblia.](#)

24- Bernardo Hurault publica en 1980 una Sinopsis de Mateo - Marcos - Lucas - (Juan), con notas exegéticas y pastorales. (en[http://www.crosswire.org/wiki/Module\\_Requests](http://www.crosswire.org/wiki/Module_Requests) , aprendemos que del español su versión de 1972 con Ricciardi (*La Biblia Latinoamericana* o Latinoamérica) la ha revisado y traducido a otros idiomas: <http://ccbpastoralbible.wordpress.com>)

25- Los *sacerdotes católicos* argentinos: Armando Levoratti y Alfredo Trusso, junto con un equipo de colaboradores publican "*el Libro del Pueblo de Dios*", de *Ediciones Paulinas*, obra que presenta el Antiguo Testamento según el orden del canon hebreo o *Tanakh*, nombre que proviene de: **Torah** (La Ley), **Nevi'im** (Los Profetas) y **Kethuvim** (Los demás Escritos), en esta versión **se extraen del Antiguo Testamento** los pasajes y libros que no fueron aceptados por quienes confirmaron el canon hebreo-cristiano en el siglo I, y se los deporta a una sección entre ambos Testamentos denominada "*Escritos deuterocanónicos*", como lo hiciera Valera en 1602. Esta versión apareció en 1981. Es muy contemporánea y de gran sencillez y belleza.

<http://200.32.90.101/ASP/Default.asp> **Para leer On Line el Libro del Pueblo de Dios (saturada de notas).**

**26- En 1983 la Universidad de Navarra inició la publicación de la Sagrada Biblia. Traducida y anotada por profesores de la Facultad de Teología de dicho centro de estudios. Se han publicado todos los volúmenes del Nuevo Testamento y el volumen del Pentateuco. Es un texto bilingüe (latín y castellano). Esa Biblia se ha llamado: "*Biblia de Navarra*", Editada por MTF (Chicago) y EUNSA (Pamplona), 2008, 1960 pp. Antes se publicó como: *La Sagrada Biblia* (Eunsa, Pamplona, 2000-04).**

**27- *La Biblia de las Américas (1986)*. (como una opción para estudio personal, se puede descargar esta versión del directorio raíz de este Sitio Web (poner en minúsculas las mayúsculas del título de esta versión y luego un número ascendente, del 1 al 4, y finalmente .zip ó ver como se descargan las otras y hacer esta substitución manual).**

<http://desatada.biola.edu>

<http://www.biblegateway.com/versions/index.php?action=getVersionInfo&vid=59>

**28- Evaristo Martín Nieto dirige el primer trabajo de traducción en equipo que edita su versión de *La Santa Biblia* en 1964, la cual presenta anacronismos y deficiencias que pretenden resolverse en su segunda edición, de 1988.**

**29- *La Casa de la Biblia, de Madrid* edita su versión para América Latina denominada *Biblia de América, Editorial Verbo Divino, 1994*. Es una «traducción totalmente revisada [de la edición de 1966] con amplias notas introductorias». El equipo de colaboradores estuvo dirigido por Santiago Guijarro y Miguel Salvador. Las notas (no a versículos sino a perícopas) son de gran ayuda. Las introducciones están primorosamente escritas). La edición española apareció en 1992.**

**30- Jesús María Lecea coordina la edición de una nueva versión de la Biblia de Scío, llamada *Biblia Americana San Jerónimo*, editorial *Edicep*, de Valencia. Los grandes y múltiples volúmenes de las ediciones de la primera y de la segunda versión de la *Biblia de Scío* se han reducido a un solo volumen, y ahora declaran seguir los**

textos hebreo y griegos más que los de la *Vulgata*, edición que aparece en 1994. La edición que ha aparecido primero está orientada hacia América Latina, "*tierra donde radica no sólo el mayor número de católicos de habla castellana, sino el mayor número de católicos del mundo*" [según Juan Pablo II en su mensaje al "*I Congreso Latinoamericano de Vocaciones*" en febrero de 1994], pero se está preparando una edición adaptada al hablar castellano de España. Por lo anterior se aprecia que los principales intereses de Roma se encuentran en América Latina.

31- *La Biblia Hispanoamericana* (de la que apareciera en 1916 el NT, citado al principio de esta página).

32- *La Biblia*, en versión de Juan José de la Torre (publicada por *Herder*).

33- *La Biblia del Peregrino* (1993), editada por Luis Alonso Schökel y colaboradores, que con 60 % de comentarios pareciera ser más bien la Biblia del religioso erudito, de editorial *Verbo Divino*. Se presenta como una revisión completa del previo trabajo de Schökel.

[http://www.bibliadenuestropueblo.com/BNP\\_ONLINE\\_ES.html](http://www.bibliadenuestropueblo.com/BNP_ONLINE_ES.html) (Edición *La Biblia de Nuestro Pueblo*, actualizada por *Ediciones Mensajero*)

[http://www.bibliadenuestropueblo.com/Parts/Main\\_E-Sword.html](http://www.bibliadenuestropueblo.com/Parts/Main_E-Sword.html) (como módulo para *eSword*)

34- *La Biblia al día*, que es una paráfrasis.

<http://eswordespanol.pbworks.com/Biblias> (Módulo para *eSword*, incluye esa y muchas otras)

35- *La Nueva Versión Internacional*. Nuevo Testamento, Salmos y Proverbios de la Nueva versión internacional en 1995. Se trata de un trabajo patrocinado por la Sociedad Bíblica Internacional.

<http://www.biblica.com/nvi>, <http://www.buscad.com/biblias/nueva-version-internacion.html>, <http://www.biblegateway.com/versions/index.php?action=getVersionInfo&vid=42>

**36- Reina Valera, revisión de 1995 de las SBU (con las siguientes revisiones posteriores a la versión original de Casiodoro de Reina de 1569: 1602 (por Cipriano de Valera), 1858, 1862, 1865, 1874, 1883, 1890, 1909, 1960, 1977, 1989, 1995). A aproximadamente 19 revisiones, algunas tan sólo del NT, habría que añadir las siguientes: la de la Editorial CLIE, de España (1977), la Reina-Valera Actualizada (Editorial Mundo Hispano; 1989) y la Nueva Reina Valera (Editorial Emanuel; 1990). La Biblia de las Américas (1986) no aparece como una revisión de la versión Reina-Valera, pero su lenguaje se asemeja muchísimo a esta última. La versión Reina-Valera podría ser considerada como la más antigua y la más difundida en español, así como la más leída por gente de habla hispana, comparada con todas las demás. (como una opción para estudio personal, se puede descargar parte de esta versión del directorio raíz de este Sitio Web (poner en minúsculas las mayúsculas del título de esta versión, luego los dos últimos dígitos del año y finalmente un número ascendente (uno cada vez): 1, 2 y 4, precedido de un guión (-), y finalmente .zip), o ver como se descargan otras y hacer esta substitución).**

**Versión de 1960 (la más popular de habla hispana):**

<http://www.biblegateway.com/versions/index.php?action=getVersionInfo&vid=60> , <http://www.amen-amen.net/RV1960>

Versión de 1995:

<http://www.biblegateway.com/versions/index.php?action=getVersionInfo&vid=61>

[1862](#), [1858](#) , etc.

**37- El Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español de Francisco Lacueva, Editorial CLIE, 1984 (herramienta muy recomendable para el estudioso bíblico, acompañada del *Léxico-Concordancia* de Jorge G. Parker, Editorial Mundo Hispano, 1982 y del *Diccionario de Figuras de Dicción Usadas en la Biblia*, Bullinger-Lacueva, CLIE, 1985).**

**Algunos módulos interlineales para eSword:**

**Tischendorf:** <http://esword-espanol.blogspot.com/2008/05/interlineal-griego-espaol-de.html>

<http://esword-espanol.blogspot.com/2008/05/westcott-y-hort-interlineal-griego.html>

<http://eswordbibliotecahispana.blogspot.com/2009/06/nestle-aland-27-interlineal-griego.html>

### **Texto**

**Bizantino:** <http://eswordbibliotecahispana.blogspot.com/2009/06/by-texto-bizantino-interlineal-griego.html>

### **Reina Valera**

**Interlineal:** <http://eswordbibliotecahispana.blogspot.com/2009/06/irv1960-reina-valera-interlineal.html>

**38- Ricardo Cerni. *Antiguo Testamento Interlineal* Hebreo - Español. Ed. CLIE.**

**Tomo I. Pentateuco. 1990. 880 pp.**

**Tomo II. Libros históricos (I). 1998. 760 pp.**

**Tomo III. Libros históricos (II) y Libros Poéticos. 1999. 886 pp.**

**Tomo IV. Libros Proféticos. 2002. 880 pp.**

**39- Proverbios de Salomón. Versión directa de los originales por Angel María Garibay Kintana. México, D: F. Editorial Porrúa. Colección "Sepan cuantos", No. 54. 4ta. Ed. 1987. (1era Ed., 1966).**

**40- Libro de los Salmos. Versión directa del hebreo y comentarios de José González Brown. México, D: F. Porrúa. xxiii, 274 p. / 22 cm. Sepan cuantos ; 48. 5ta. ed. 1992.**

**41- Versión de la Biblia en catalán, 2000:**

**La Sagrada Escripura en Llengua Catalana, Traducció dels textos hebreus i grecs, a càrrec de Pau Sais i Samuel Sais.**

**42- Free e-Sword:**

<http://www.e-sword.net>

Para *e-sword* módulos adicionales en español y otras herramientas: [haga click.](#)

**Otros**

módulos: <http://eswordbibliotecahispana.blogspot.com> , <http://esword-espanol.blogspot.com>

**43- 2006 World Bible Translation Center, Fort Worth,**

**Texas:** [http://www.wbtc.com/site/PageServer?pagename=downloads spanish](http://www.wbtc.com/site/PageServer?pagename=downloads_spanish) , en otros

idiomas: [http://www.wbtc.com/site/PageServer?pagename=downloads mai](http://www.wbtc.com/site/PageServer?pagename=downloads_mai)  
[n](#)

**44- Se publica en 1922 *The Companion Bible* por Ethelbert W. Bullinger en inglés con 198 excelentes apéndices, texto 1611 *King James Version*: <http://www.companion-bible.com/CBPdffiles>**

**Condensada:** <http://www.companionbiblecondensed.com>

.....

*Los links adicionales que aquí se presentan son los siguientes:*

<http://davies-linguistics.byu.edu/span3> Biblia Poliglota, parte que comprende: Latin/Español Antiguo/Español Moderno, Mark Davies, Illinois State University

<http://davies-linguistics.byu.edu/polyglot> The Polyglot Bible, ongoing project with all possible languages

[http://www.clie.es/?page=shop/author&author\\_id=66](http://www.clie.es/?page=shop/author&author_id=66) (la *Editorial CLIE*, con herramientas excelentes de investigación y estudio Bíblico, y traducción de importantes trabajos, como los del Dr. E.W. Bullinger).

Parte dos

Para leer algo acerca de los Precursores (Parte 1).

**FIN DEL DOCUMENTO.**



**Para leer una presentación detallada de las diversas versiones  
católicas de la Biblia en  
español:**<http://www.multimedios.org/docs/d000056>

**Diseñó la página Web: Fernando Castro Chávez.**

---

Otras Cosas:

<http://www.proel.org/index.php?pagina=traductores> (Notables Traductores).

**Muchas Gracias al Dr. Guillermo Fatás, de la Universidad de Zaragoza, España, por preservar nuestra compilación con sus nexos antiguos:**

<http://liveweb.archive.org/web/20131126052049/http://www.unizar.es/hant/POA/biblias.pdf>

Comentario: Otra de las razones por las que el tal Calvino me parece detestable es no solamente por su legalismo despreciable y otras cosas, sino porque quemó vivo a un hijo de Dios, a un creyente con mayor entendimiento que él:

**Miguel (de) Servet**

**(1511-1553)**

Reformista y científico español. Se le conoce también por **Miguel de Vilanova** (porque nació en **Villanueva de Sigüenza, Huesca**), y por *Serveto* o *Servetus* (nacido en Tudela, Provincia de Navarra, de acuerdo con *Microsoft Encarta*, 1994, "Servetus, Michael"). Se expatrió pronto y residió en Lyon y en París (lugares en los que estudió derecho y medicina). El *Diccionario de la lengua* dice: Fue amigo de Calvino durante algún tiempo, pero luego se convirtió en adversario suyo. Negó los dogmas católico-romanos, fue perseguido por la *Iglesia Francesa*; refugióse en Ginebra, donde esperaba encontrar algún apoyo en su antiguo amigo Calvino; éste, para vengarse de sus *ataques filosóficos*, le acusó como hereje y le hizo condenar a ser quemado vivo, suplicio que sufrió Servet el 27 de octubre de 1553, en una plaza de Ginebra. Fue uno de los hombres más sabios de su tiempo. Sus obras principales son: *De Trinitatis Erróribus* (1531), *Biblia Latina con comentarios* (comentó la Biblia traducida por Pagnino, la cual también usara Casiodoro de Reina para su versión al español de 1569, primera versión de habla hispana de amplia difusión hasta el día de hoy), y una notable edición de la *Geografía de Tolomeo*. La enciclopedia *Salvat* dice: Calvino le hizo detener y condenar por hereje, especialmente por una de sus obras teológicas: *Christianismi restitutio* (nota: obra que contrapone al *Christianismi institutio* de Calvino); dentro de ésta obra, describe por primera vez la

circulación pulmonar, y dice así: "*la sangre es transmitida de la arteria pulmonar a la vena pulmonar por un paso prolongado a través de los pulmones, en cuyo curso se torna de color rojo, y se libra de los vapores fuliginosos por el acto de la espiración*". Este conocimiento revolucionó a la fisiología humana y fue objeto de mucha discusión (dice la enciclopedia *UTEHA*), al igual que lo fue su convicción de que el dogma de la trinidad era una verdadera falsedad. Servet también escribió: *Dialogorum de Trinitate libri duo*(1532), pero Calvino le mandó quemar junto con todos sus libros.

**Esta Revisión está basada en la realizada por Solís, E. (del Espacio Cultural ITESM Campus Toluca, México):**

<http://paginas.tol.itesm.mx/campus/L00280370/servet1.html>

### Servet y la Biblia:

Miguel Servet nació en 1511 en Villanueva de Sigena, España, en el seno de una familia religiosa. Estudió leyes en Tolosa, Francia, donde también se interesó por los escritos de la Biblia. Después de un viaje a Boloña acompañando a su benefactor, el franciscano Juan de Quintana, para asistir a la coronación del emperador Carlos V, y angustiado por la pompa y el poder mundano papales, decidió abandonar a su benefactor y viajó por Lyon, Ginebra, Basilea y Estrasburgo.

En las dos últimas ciudades conoció a los líderes reformistas Ecolampadio (Oekolampadius o Juan Hausschein, 1482-1531, reformador alemán que abrogó la misa (1525), elaboró el primer catecismo alemán, y ayudó a Erasmo en la edición griega del Nuevo Testamento), Martín Butzer, y Gaspar von Schwenckfeld (1489-1561, cuya doctrina da el máximo valor a la "*palabra interior*", es decir, la inspiración personal del Espíritu), cuyas ideas, aceptadas o discutidas, influyeron en su pensamiento sobre las Sagradas Escrituras, que publicó en *De Trinitatis erroribus libri VII* (1531) y en *Dialogorum de Trinitate libri II* (1532). Allí muestra sus convicciones sobre la verdadera falsedad y error del dogma de la trinidad.

Estos trabajos le ganaron la enemistad, tanto de católicos como de protestantes. Sin embargo, Servet tenía sinceros deseos de discutir diferentes puntos de vista, por lo que en 1534 arregló un encuentro con Juan Calvino en París. La situación insegura de la ciudad, no obstante, le obligó a huir sin acudir a la cita. Calvino y Servet no volverían a encontrarse sino hasta veinte años después.

Servet cambió su nombre por el de Villanueva, y fue a Lyon, donde trabajó para unos editores, encargándose de la traducción y publicación de trabajos científicos, como la *Geografía de Ptolomeo*. Este trabajo le sirvió para ampliar sus conocimientos en diversos campos del saber. También trabó amistad con el botánico Leonardo Fuchs, bajo cuya dirección se inició en los campos de la botánica, la medicina, y la fisiología, entre otros. En 1536 publicó un trabajo *en defensa de Fuchs* y una *Descripción de los jarabes* [...] según el juicio de Galeno.

En 1538 ingresó a la *Universidad de París* para estudiar medicina. Como estudiante, trabajó en disecciones de cadáveres humanos y se convirtió, al igual que el importantísimo médico y anatomista Andrés Vesalio, en asistente del profesor de medicina Juan Guinter, quien había traducido la mayor parte de las obras de Galeno y de otros médicos de la antigüedad.

La preparación teórica de Servet, pero sobre todo sus estudios anatómicos directos, lo llevaron a poner en duda la autoridad de Aristóteles y de Galeno. Sus peculiares ideas en el campo de la medicina provocaron seria oposición de la facultad de medicina. Sin embargo, gracias a la defensa de algunos simpatizantes, logró obtener el título y salir libre de las acusaciones de herejía que se le formularon.

Su éxito en la práctica profesional suscitó la envidia de algunos colegas, lo que le obligó a mudar nuevamente de residencia.

En su peregrinar, Servet hizo contacto con un grupo de anabaptistas, con cuyas ideas se identificó en gran parte. Tiempo después, se convirtió en médico del Arzobispo de Vienne, Francia, y vivió bajo su protección, aparentemente conforme a la doctrina católica, pero trabajando en secreto en las ideas del *Christianismi Restitutio*, cuyo manuscrito envió a Calvino, el cual, después de unas cuantas cartas, reconoció a su antiguo adversario Servet (que firmaba como Villanueva), guardó el manuscrito e interrumpió una correspondencia que consideraba inútil.

Calvino dijo a su colega Guillermo Farel, que si Servet iba a Ginebra, no le permitiría salir con vida. Entretanto, Servet publicaba en Lyon uno de sus más importantes trabajos: *la Biblia Sacra ex Santis Pagani Traslacione* (1542, versión latina de Santes Pagnino semejante a la que cotejó Casiodoro de Reina para su traducción de la Biblia al español editada en 1569) y en 1553 publicó en secreto en Vienne, Francia, mil copias de una nueva versión del manuscrito enviado a Calvino, el *Christianismi Restitutio*, que en parte fue una contestación al rigorismo y rigidez mostrados por Calvino en su *Christianismi Institutio*.

Servet (bajo el seudónimo de Villanueva) fue procesado por la inquisición de Vienne como resultado de que Calvino había hecho llegar a las autoridades católicas de esa ciudad cartas y documentos de la correspondencia que entabló con Servet, los cuales ponían al descubierto sus ideas nada ortodoxas, y lo señalaban, sin lugar a dudas, como el autor del *Christianismi Restitutio*, así como de los trabajos que había publicado con su verdadero nombre, y que habían sido prohibidos por la Inquisición española. Servet fue encarcelado, pero logró escapar. Su obra y su efigie, sin embargo, fueron quemadas por la *Inquisición*.

Servet expresó la idea de que se podía restituir la Iglesia a su prístino y primitivo sentido, separándola del Estado y basándose solamente en aquellas ideas que se pudieran probar directamente por la Biblia, y en los padres anteriores a la promulgación del Concilio de Nicea, por Constantino.

Servet, valientemente, se dirigió a Ginebra, donde a instancias de Calvino fue apresado, juzgado por herjía, y quemado vivo.

Las ideas de Servet eran un todo indisoluble que iba de la medicina, a la religión y a la política. Servet vivió los días más turbulentos de los enfrentamientos religiosos de la Reforma. "Servet -dice Allen G. Debus- era un radical religioso, en una época en que era peligroso ser disidente". Pensaba que sus razonamientos serían capaces de convencer a quien quisiera escucharlo, pero nadie quiso hacerlo, ocupados como estaban en imponer sus propias ideas, y así encontró la muerte.

La ejecución de Servet produjo una controversia y una crítica a Calvino, e influyó en Laelius Sozzini (Lelio Socino (1525-1562), italiano perseguido por la inquisición, del que su sobrino, Fausto Socino (1539-1604), reunió a los antitrinitarios en la iglesia de los hermanos polacos y escribió: *De auctoritate sanctae scripturae...* Otro estudioso de la Biblia y destacado científico que vivió el suficiente tiempo para estudiar y registrar sus observaciones, quien rechazó el distorsionado concepto trinitario acerca de Dios después de un minucioso estudio de la Biblia, fue Sir Isaac Newton, quien irónicamente trabajó en el "Trinity College" de Cambridge, en Inglaterra.

---

#### Servet y la ciencia:

Durante el renacimiento, la anatomía tuvo cada vez más un objetivo de conocer directamente el cuerpo humano, y aún también de corregir la tradición.

Se hicieron nuevas traducciones de los griegos, y personas como Leonardo da Vinci, Juan Guinter, Andrés Vesalio, y Miguel Servet practicaron ellos mismos las disecciones, e hicieron apuntes y dibujos mostrando sus hallazgos. En sus numerosas disecciones de cadáveres, Servet se dio cuenta de que no existían poros que comunicaran los lados izquierdo y derecho del corazón, como postulaba Galeno.

Esto lo llevó a comprender como se combinaba la sangre con el aire, es decir, la circulación pulmonar: la sangre del ventrículo derecho es bombeada por medio de la arteria pulmonar a los pulmones, en éstos ocurre un cambio de color, pues la sangre venenosa se aclara al entrar en contacto con el aire inspirado y de allí, la sangre viaja al ventrículo izquierdo por la vena pulmonar, y es distribuída por el sistema arterial.

Sin embargo, esta experimentación de la circulación fue solamente un aspecto dentro del vasto pensamiento de Servet: tenía que relacionarlo con sus íntimas convicciones.

De las mil copias del *Christianismi Restitutio*, sólo se conservan tres actualmente, y aunque sus observaciones sobre la circulación pulmonar eran conocidas un siglo más tarde, es dudoso que haya ejercido mucha influencia en los siglos XVI y XVII. Es por ello que para la medicina contemporánea, es el inglés William Harvey (1578-1657) y no Servet, el descubridor del fenómeno de la circulación de la sangre.

La tradición anatómica del renacimiento, sin embargo, continuó en la universidad de Padua. La obra que inició Juan Guinter en París fue continuada por su discípulo Andrés

Vesalio (contemporáneo de Servet), cuya obra *De humanis corporis fabrica* se convirtió en el texto anatómico de mayor importancia de la época, en gran parte, gracias a sus ilustraciones (y a las bellas fuentes usadas en su segunda edición, que fueron las mismas elaboradas para el Nuevo Testamento, traducido por Enzinas del griego al español).

En la primera edición de su obra, Vesalio cede ante la tradición galénica y acepta el paso de la sangre a través de poros invisibles entre los ventrículos derecho e izquierdo. Sin embargo, tras su estudio de las observaciones de Servet y de las propias, en 1555, en la segunda edición de su obra, Vesalio declara que el *septum* de corazón es tan macizo, denso y compacto, que es totalmente imposible el paso de la sangre del ventrículo izquierdo al derecho.

En 1537, Vesalio fue nombrado profesor de cirugía en la universidad de Padua. La obra de Vesalio fue continuada en dicha universidad por el que fuera su asistente: Realdo Columbo, quien a su vez fue sucedido por Gabriele Falloppio, y Falloppio por Fabricio (Girolamo Fabrizi d'Acquapendente), de quien fue alumno William Harvey. Es decir, se formó una cadena iniciada por Servet y completada por Harvey.

Harvey estudió los manuscritos anatómicos de Leonardo da Vinci.

Fabricio es considerado el fundador de la anatomía comparada. También descubrió las válvulas de las venas, pero ello no lo llevo a describir un movimiento circular de la sangre.

A pesar de que aspectos importantes acerca de la circulación de la sangre eran ya conocidos en la época de Harvey, la obra de éste fue muy importante, no sólo en el ataque a una tradición dogmática que persistía en la mayoría de los médicos, sino también en la aplicación del método basado en la experimentación (también propuesto por su contemporáneo Descartes, quien declaró en el *Discurso del Método*: "*el cuerpo ha sido hecho por Dios*", 1637, y también: "*la certeza y la verdad de la ciencia, dependen del conocimiento del verdadero Dios*" (en sus *Meditaciones*, 1641), y dijo: "*es preciso creer todo lo que Dios ha revelado, aunque esté por encima del alcance de nuestra inteligencia*" (en *Principios de la Filosofía*, 1644); es decir, el método científico nació y floreció entre gente que reconocía a Dios) .

Harvey declaró:

*"Aunque sea un camino nuevo y difícil el de descubrir la naturaleza de las cosas por el estudio de estas cosas mismas, revela mejor los secretos de la filosofía natural, y conduce menos al error que obtener nuestro saber de la opinión de los filósofos".*

[Citado por Jean Hamburger en *El diario de William Harvey*, p. 272.]

Harvey dio por primera vez una explicación completa del fenómeno de la circulación de la sangre, es decir, se paró sobre los hombros de Servet, y observó más lejos.

**Referencias:**

Debus, Allen G. *El hombre y la naturaleza en el renacimiento.*- México: FCE-CONACYT, 1985 (Breviarios #384). - 285 pp. Traducido del original: *Man and Nature in the Renaissance.*-Cambridge: Cambridge University Press, 1978. Orfeo-Televisión Española. Miguel Servet: *La Sangre y la Ceniza.*- 1986.- Color.- 8 capítulos de 50 min. c/uno.- Prod. y dir. José Ma.Forqué. Idea: Alfonso Sastre. Guión

Hermógenes Sainz, Alfonso Sastre y José María Forqué. Asesor de historia médica: Santiago Loren. Foto: Manuel Rojas. Música: A. Parera Fons.- Juanjo Puigcorbé (Servet),

José Luis Pellicena (Calvino), José Soriano (Ecolampadio). Hamburger, Jean. *El diario de William Harvey: Biografía novelada.*- México: FCE, 1985 (Colección Popular #293).- 341 pp. Tomado del original: Bainton, R.H. *Hunted Heretic*, 1953

Becker, B. (ed.) *Autour de Michel Servet et de Sébastien Castellion*, 1953

*Le Journal d'Harvey.*- París: Flammarion, 1983.

"Servetus, Michael", "Harvey, William" y "Biological Sciences" en *Encyclopaedia Britannica. Macropaedia.*

Descartes, R., *Discurso del Método*, Editorial Porrúa, México, D. F., 1980

---

Libros de Ethelbert W. Bullinger (*How to Enjoy the Bible*), Edersheim, Lightfoot.

**Servetus International Society. Todo acerca de Miguel Servet... preservando y promocionando su modelo de integridad en la lucha por la libertad de conciencia:** <http://servetus.org/es>

Comentario: Este es tan sólo un buen ejemplo documentado de múltiples que hay de la entrada de la Biblia a México, país en donde nació, el cual yo quisiera que conociera mejor la Biblia deshechando las fantasías de una religión inventada por hombres corruptos:

### **ENTRADA DE LA BIBLIA A MÉXICO:**

Algunos ejemplares de la "*Biblia del Oso*" (traducción de Reina) llegaron a las colonias españolas a partir de su publicación en 1569.

En el Siglo XVIII hubo un intento de traducir la Biblia al mexicano (náhuatl), pero fue prohibido por las autoridades de la Iglesia Romana, que lo consideraban peligroso, a pesar de que fueron misioneros católicos los autores de tal iniciativa. En 1709, en un breve de los dignatarios de la Iglesia Romana en España, se insistía en el peligro de un trabajo como

ese. También formularon advertencias respecto a la actividad proselitista de los holandeses en las colonias.

Ya antes, la inquisición había sacrificado a todo aquel que se dijera estudioso de la Biblia pero que no estuviera bajo el yugo Romano, ejemplos de esto fueron Pedro Ochante y Juan Ortíz (cuyo lema era: "confiad sólo en Dios") en 1572; Marin Cornu, George Ribley (1574) y Guillermo Cornelius (1575), tres náufragos extranjeros, que vinieron a morir en México a manos de la Inquisición Española, por negarse a abjurar de sus firmes convicciones de que sólo Jesucristo era el Salvador, y por lo mismo, sacrificaron a fray Manuel de Cuadros (1678) entre otros, incluidos judíos fieles a la *Torah*. La inquisición fue definitivamente abolida en 1820.

El 2 de mayo de 1827 llegó James (*Diego*) Thomson a Veracruz, y a los cinco días ya estaba en la Ciudad de México. Thomson era un escocés distribuidor de Biblias, comisionado por la *Sociedad Bíblica Británica y Extranjera (SBBE)*. Venía de Sudamérica donde fundó escuelas *lancasterianas* en Argentina y en Chile (en ellas, los alumnos avanzados son profesores de los nuevos y son llamados "*mentores*"). Por lo anterior, Thomson había sido distinguido con el premio de la Ciudadanía en Argentina (1821) y en Chile (1822).

Thomson traía a México 300 Biblias y 1,000 Nuevos Testamentos (editados por *Staples & Co.*) y dos meses después pidió a Londres 1,000 Biblias y 1,000 Nuevos Testamentos más, evidenciando el interés de la gente de México por la Biblia. La Biblia que vendía era la de *Scío*, que era la versión autorizada por los de Roma, pero sin las notas ni los apócrifos (esta versión posteriormente la distribuyó Jorge Borrow en España, de 1836 a 1840). A pesar de los constantes ataques contra Thomson en la prensa y de los edictos prohibiendo la lectura de la Biblia, muchos sacerdotes católicoromanos, de entre los que se distinguieron el Rector del Colegio de Sn. Agustín, José María Alcántara, y José Antonio López García, sí aceptaron la lectura de la Biblia y la posterior fundación de la *Sociedad Bíblica Mexicana*.

José Antonio López G. presentó a Thomson con un líder de la política nacional de ese entonces, el Lic. José María Luis Mora (1794-1850, nacido en Chamácuaro, Gto.), quien también era sacerdote católicoromano. Thomson y Mora entablaron una excelente amistad y gracias a ello en mayo de 1828 se organizó en Orizaba, Veracruz, una *Sociedad Bíblica Nacional*, la que fue dirigida por otro político: José Joaquín Pesado Pérez (1801-1860), nacido en Puebla, poeta con un hondo sentimiento cristiano, y una notable perfección en la forma, quien realizó una versión de los *Salmos* y del *Cantar de Cantares*.

Por esos días en Puebla, con la ayuda del Obispo, se iniciaron los trabajos para traducir porciones de la Biblia al mexicano.

Mora dirigía el periódico llamado "*El Observador de la República*", tribuna desde la cual se animó al pueblo a leer y a estudiar las Sagradas Escrituras de la Biblia.

Mora escribió lo siguiente a la *SBBE* de Londres el 17 de julio de 1829:

"Bien penetrado de la importancia y necesidad de extender la Palabra de Dios entre todas las gentes y naciones de la tierra, haciéndola común por medio de las versiones de la Biblia en todos los idiomas conocidos, me ha sido sumamente satisfactorio el que una sociedad de hombres piadosos, literatos e ilustres por todos títulos, haya tomado a su cargo esta grandiosa empresa digna de las luces del Siglo XIX y de la notoria piedad de la nación inglesa.

En la República Mexicana, como en todos los países educados en la intolerancia, a pesar de la libertad de sus leyes y del buen sentido de su gobierno, la ignorancia y preocupación de alguna parte del clero, sostenida por tres cabildos eclesiásticos, ha procurado entorpecer la circulación de la Biblia, y en parte lo ha conseguido retrayendo a algunos pocos de su lectura, pero los verdaderos amantes del cristianismo han hecho, hacen y harán todos los esfuerzos posibles para que la educación religiosa que hasta hoy se ha dado a los nuestros por catecismos muy imperfectos, y cuyo "*menor*" defecto es ser palabras de hombres, se ministre en lo sucesivo por la de los santos evangelios. Esta obra, aunque difícil, no es imposible.

Si el clero opone obstáculos, éstos son demasiado débiles y cada día lo serán más, pues las gentes de nuestro país adquieren sin cesar nuevos desengaños de que no es religión todo aquello que se les ha vendido por tal.

Así, pues, yo que conozco bien el suelo y lo advierto en un estado progresivo, tengo motivos para concebir las más lisonjeras esperanzas, y en consecuencia, no puedo menos de exhortaros a que por ningún motivo desistáis de vuestros propósitos de extender la Biblia en nuestra República en todos los idiomas propios de ella, especialmente en castellano.

Por excitación del Sr. Thomson, vuestro comisionado, he dado varios pasos para un ensayo de versión a los idiomas mexicano, otomí y tarasco, empezando por el evangelio según San Lucas; se llevará a efecto este proyecto, aunque deberá dilatar algo, porque la pobreza del país y el estado de inseguridad en que vive hace que la atención de todos se fije de preferencia en otras cosas que se reputan de primera necesidad.

Uno de los objetos de esta comunicación es ofrecer mis servicios, recibiendo vuestros poderes si lo tuviereis a bien. Ellos podrán ser de alguna importancia, no por las prendas personales de que carezco, sino por los conocimientos y relaciones con que cuento en el país, y el tal cual concepto de que disfruto.

Además está bajo mi dirección un periódico medianamente acreditado, cuyas columnas se ocuparán muchas veces en promover todo lo que pueda conducir al progreso de la sociedad y a extender sus cristianos, benéficos y laudables objetivos".

**Fuente: *Sociedades Bíblicas Británicas y Extranjeras: Archivos (Londres, 1829).***

Mora resolvió expatriarse el 11 de mayo de 1830, y en 1847 fue designado por México ministro plenipotenciario en Londres.



Las primeras congregaciones cristianas en México, después de la Independencia, estuvieron formadas por funcionarios y empleados de las compañías extranjeras (principalmente Inglesas) con concesión para explotar las minas. No eran proselitistas, debido a la aversión inglesa a mezclarse con los nativos, y para no tener conflictos ni con las autoridades, ya fueran civiles o eclesiásticas, ni con el fanatismo del pueblo. De 1850 a 1872 éstas congregaciones incipientes reciben el apoyo de los liberales.

En 1857 varios ex-sacerdotes y laicos forman la primera congregación cristiana nacional: "*la Iglesia de Jesús*", la cual fue apoyada por Melchor Ocampo y por Benito Juárez García. Uno de sus fundadores fue Manuel Aguas, ex-rector de la congregación "*Carmelita*", quien afirmaba: "*es necesario leer y estudiar la Biblia, es necesario practicar las reuniones en la lengua popular y no en latín, es necesario volver a las buenas costumbres del cristianismo primitivo*".

El más importante movimiento cristiano en México (y en el mundo) ha sido el relacionado con el conocimiento y manifestación del espíritu santo. Versiones imperfectas de esto son llamadas, entre los católicos "*movimientos carismáticos*", debido a que se reciben del espíritu santo diferentes dones de la gracia de Dios (del griego: *charismata*), y entre los protestantes "*pentecostalismo*", debido al suceso inicial del derramamiento del espíritu santo sobre los doce apóstoles en el día de Pentecostés.

En México, los creyentes con espíritu santo que inicialmente hablaban en lenguas fueron los campesinos que se iban a trabajar a Estados Unidos y regresaban con sus familias y a sus pueblos llenos de entusiasmo, compartiendo la grandeza de esta nueva experiencia espiritual. Este movimiento aumenta con rapidez en México y en América Latina, siendo integrado por el 70 % de los llamados "*protestantes*", afiliados a 100 iglesias diferentes, casi como en el primer siglo, y eso sin contar a los "*carismáticos católicos*".

Aunque de éste 70 % de personas salvas, asiste con constancia y regularidad a sus reuniones bíblicas tan sólo un 20 % (*según la Enciclopedia de México*).

Muchas de estas congregaciones adherentes a las manifestaciones del espíritu santo son nacionales desde su origen, o se han vuelto independientes; algunas están menos instruidas en la Biblia que otras, y algunas también dan más énfasis a las emociones que al conocimiento de la Biblia.

La *Enciclopedia de México* señala que la mayoría de las congregaciones adherentes a las manifestaciones del don de espíritu santo en el mundo, resurgió de las congregaciones de los grupos minoritarios de Estados Unidos, especialmente de negros y de mexicanos, y fue introducido inicialmente en México por los repatriados en 1914, y fue entonces que nació *la Iglesia Apostólica de la Fe en Cristo Jesús*.

Se señala que los creyentes en las manifestaciones del espíritu santo son proselitistas entusiastas, que no dejan pasar un sólo día sin que hablen del evangelio por lo menos a una persona. Enfatizan el bautismo del espíritu santo, cuya evidencia y consecuencias se manifiestan primeramente por medio del hablar en lenguas desconocidas (para el que las

habla), las cuales es preciso interpretar (por el mismo que las habló). La base de sus reuniones son: cantos, manifestaciones del espíritu santo, y la enseñanza de la Biblia.

Uno de estos grupos tuvo éxito en instalarse en Pachuca, Hidalgo, lo cual ningún otro grupo no-católico había logrado hasta entonces, según señala la *Enciclopedia de México en su edición de 1996*.

Finalmente, cabe destacar que la *Sociedad Bíblica Mexicana* actual distribuye en dicho país, un millón de textos al año, entre Biblias completas, Nuevos Testamentos, y porciones de los mismos; y ya ha publicado un Nuevo Testamento en los dialectos tzetzal y maya.

**Porciones tomadas de la *Enciclopedia de México*, edición de 1996, Tomo XI, Director: José Rogelio Álvarez, p:6602-6614, Ciudad de México.**

**Escrito de José María Luis Mora (1837):**

Revista política de diversas administraciones que ha tenido la República hasta 1837

Comentario: Aquí se encuentra otro de los valientes difusores extranjeros de la Biblia en España:

#### Usoz y Río, Luis

Nacido en Chuquiraca (Virreinato del Perú) en 1805 y fallecido en 1865 en Madrid.

Editor de la colección sobre los *Reformistas Antiguos Españoles (RAE)*, según un proyecto concebido en un hotel sevillano en conversación con otro cuáquero, el inglés Benjamín B. Wiffen.

Estudió Bachillerato en Leyes en la Universidad de Alcalá (1828), y se doctoró en el Colegio Español de Bolonia (1833). Enseñó hebreo en Valladolid y Madrid, y prestó su apoyo literario y económico a varias revistas románticas como el "*Observador Pintoresco*" y "*El Artista*".

Colaboró con Jorge Borrow\* en la edición y distribución de la Biblia.

Pero su verdadera vocación, a la que entregó su cuantiosa fortuna y los últimos veinticinco años de su vida, fue la búsqueda, comentario y edición de las obras de los cristianos españoles del s. XVI y XVII, y muy especialmente de Juan de Valdés.

La obra consta de 20 tomos, y aparecieron ediciones semiclandestinamente en San Sebastián, Londres, y Madrid, que oscilaron entre los 150 y los 1,015 ejemplares.

También editó: *Cancionero de Obras de Burla* (Londres, 1841-43); *Cervantes Vindicado* (1855) de su amigo y colaborador Juan Calderón; *Diálogo de la Lengua*, de Juan de Valdés (Madrid, 1860). A las que debemos sumar obras originales suyas como: *Noticias de una Biblia de 1439* (1842), *Un español en la Biblia* (1862) y su traducción de *Isaías* (1863).

Su muy valiosa biblioteca, con unos 10.000 ejemplares antiguos, curiosos y raros, de imprescindible consulta para los historiadores del cristianismo español, se conserva en la *Sección de Raros de la Biblioteca Nacional*, en Madrid, constituyendo una de las colecciones más completas.

### Jorge Borrow

Escritor inglés (1803-1881) que viajó por toda España para distribuir la Biblia en castellano, en caló y vascuence.

Después de estudiar teología y filología (llegó a dominar una veintena de idiomas) en Edimburgo, se dedicó a la circulación de la Biblia al servicio de la *Sociedad Bíblica Británica y Extranjera* (como también lo hiciera previamente el Sr. Thomson en México). Borrow distribuyó la Biblia en Prusia (1832-1835) y en España (1836-1840).

Principalmente distribuyó la traducción católica de *Scio*, sin apócrifos ni notas, lo que no le libró de la cárcel en Sevilla y en Madrid.

Visitó varias capitales andaluzas: Cádiz, Córdoba, Granada y Sevilla. En estas dos últimas estudió a los gitanos y convivió con ellos, a quienes dedicó su *traducción al caló del Evangelio según San Lucas* (Madrid, 1837) y la primera de sus obras: *The Zincali, or an account of the gipsies of Spain* (1841), de la que existe traducción castellana.

De su amplia bibliografía, destaca *The Bible in Spain* (*Project Gutenberg*, usar su buscador *Web*), 1842 (*La Biblia en España*, Madrid, 1970 y 1983. *Alianza LB 254*).

Traducción, introducción y notas de Manuel Azaña) publicada en inglés y pronto traducida a otros idiomas, francés, alemán, ruso. En español circulan las traducciones de Manuel Azaña (exmandatario español), 1921 y de Elena García Ortiz, 1956. El voluminoso libro se convirtió en un clásico de la literatura inglesa, porque además de contar deliciosamente sus aventuras distribuyendo la Biblia es "*una admirable descripción de la España de aquella época*".

Links de ésta página:

<http://www.promo.net/pg> (*Proyecto Gutenberg*, e-texts descargables: KJV, libros de Borrow, las 95 tesis de Lutero en inglés, de Descartes su discurso del método, etc...)

<http://www.proel.org/traductores/borrow.html>

Éstas reseñas biográficas han sido copiadas de:

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/jignaciocolerabernal/>

Comentario: Aquí están algunos detalles sobre las bases históricas, y los manuscritos en que se basaron los traductores de la NVI en español:

*La Nueva Versión Internacional de la Sociedad Bíblica Internacional*

Condensado de: "*El principio de una nueva tradición en traducciones de la Biblia*"  
Por Luciano Jaramillo

---

La *Nueva Versión Internacional (NVI)* es una nueva traducción de la Biblia, hecha directamente de los idiomas originales hebreo, arameo y griego, al más fresco, exacto y elegante español contemporáneo.

Ante la extraordinaria acogida que tuvo la *NIV (New International Version)*, en todo el mundo de habla inglesa, la *Sociedad Bíblica Internacional* aceptó de buen agrado la solicitud que muchos creyentes e iglesias le presentaron de realizar traducciones de la Biblia en otros idiomas, siguiendo los mismos parámetros exegéticos y principios hermenéuticos utilizados por los 110 biblistas que hicieron la *New International Version*. La *NVI (Nueva Versión Internacional)* fue la primera en iniciarse.

Se tuvo en cuenta el principio general de exégesis bíblica, que aconseja utilizar no una, sino varias versiones, en la lectura, estudio y exposición de la Palabra. La *NVI* es la primera Biblia traducida al español en su totalidad, por un equipo de biblistas evangélicos latinoamericanos.

Podría señalarse como fecha de arranque del proyecto el año de 1979, cuando la *Sociedad Bíblica Internacional* tomó la decisión de producir un Nuevo Testamento, en español, siguiendo los parámetros de la *NIV*. Varias personas y comités trabajaron por casi 10 años. En este período se publicaron varias traducciones del N.T. hechas más que todo del texto inglés de la *NVI*, aunque consultando de cerca los textos originales. En 1990, después de varias consultas con importantes biblistas y líderes de América Latina, se decidió formar un comité de traducción bíblica, y nombrar al Dr. René Padilla, como presidente, y al Dr Luciano Jaramillo como secretario ejecutivo del mismo, para emprender en firme una nueva versión de la Biblia, con base en los textos originales: arameo, hebreo y griego.

Este comité de traducción bíblica responsable de la *NVI*, está constituido por reconocidos pastores, profesores expertos en los diferentes campos bíblicos: Antiguo y Nuevo Testamento; historia, antropología, semántica y lingüística y otras disciplinas. Todos dominan uno, dos o tres de los idiomas originales de la Biblia: arameo, hebreo y griego. Y sobre todo son todos fervientes creyentes en la Palabra de Dios, a la que reconocen su valor de revelación eterna e infalible.

Representan además mas de 10 países hispanoamericanos. Algunos viven y trabajan en los Estados Unidos; pero la mayoría ejercen su ministerio de enseñanza y predicación en América Latina. Por último, representan una variada gama de iglesias y denominaciones evangélicas, entre las cuales podemos mencionar: las asambleas de Dios y otras ramas pentecostales, presbiteriana, luterana, menonita, bautista, iglesia centroamericana, y otras.

La *Sociedad Bíblica Internacional* patrocina este proyecto, que es una organización cristiana evangélica, mundialmente reconocida, dedicada desde hace ya casi doscientos

años a la traducción, publicación y distribución de la Biblia, con el único propósito de que muchos lleguen al conocimiento y salvación en Jesucristo, y, a través del estudio de las Sagradas Escrituras, crezcan en su fe, y se conviertan en auténticos discípulos del Maestro. El ministerio de la Sociedad Bíblica Internacional se ha extendido ya a 44 países en el mundo, y con su trabajo de traducción, publicación y distribución de las Escrituras en centenares de lenguas, ofrece a iglesias, personas e instituciones, programas de evangelización y discipulado, y una gran variedad de Biblias, Nuevos Testamentos y otras escrituras y materiales para la evangelización y el discipulado.

Cada libro fue tratado en forma particular desde un comienzo. Un traductor, especialista en determinado libro, hizo un primer borrador de traducción, que fue revisado por otros traductores. Luego los comités de Antiguo o Nuevo Testamento revisaron los manuscritos en muchas sesiones de trabajo conjunto, aportando observaciones y enriqueciendo el trabajo. Lectores y revisores de diferentes países leyeron los manuscritos e hicieron sus observaciones. Por último, un comité de biblistas y escritores dieron los últimos toques de estilo. La aprobación final correspondió al comité de traductores en pleno.

Los principios que guiaron a los traductores fueron:

- 1- Un absoluto respeto por la Palabra divina, y una profunda fe en la misma.
- 2- Un genuino deseo de que el lector contemporáneo pueda leer esta Palabra eterna, en un español fresco, digno y actual, y la reciba con gusto y facilidad, por su claridad y belleza.
- 3- Un afán porque el mensaje de la Palabra divina sea tan claro, sencillo y natural como lo fue cuando el Espíritu Santo inspiró el texto original.
- 4- Un cuidado esmerado para que el lenguaje de la *NVI* conserve la dignidad y belleza que merece la Palabra inspirada.
- 5- Se siguieron muy de cerca, además, los principios exegéticos y hermenéuticos utilizados en la *New International Version*.

La *NVI* reproduce en el español de hoy lo que el autor sagrado, inspirado por Dios, quiso transmitir a la gente de su tiempo, en los idiomas corrientes en ese entonces (hebreo, arameo y griego). Una traducción fiel y exacta debe tomar en cuenta no sólo la lengua original, sino también la lengua receptora. Esto significa transferir el contenido total del mensaje en las formas y giros gramaticales de la lengua receptora, cuidando que no se pierda "*ni una letra, ni una tilde*" de ese mensaje (Mateo 5:18).

La *NVI* complementa a otras versiones tradicionales, y hasta puede mejorarlas en algunos aspectos. Por ejemplo, aquellos términos y expresiones que han hecho carrera entre el pueblo cristiano - y que se entienden bien - permanecen. Se han buscado al mismo tiempo el uso de nuevos giros y expresiones para comunicar aquello que en otras versiones no aparece tan claro o evidente. Por otra parte, siendo la *NVI*, la más reciente versión de la Biblia en español, sus traductores han podido utilizar la más depurada base textual, fruto

del estudio e investigación de miles de manuscritos bíblicos, descubiertos en los últimos años; se han servido así mismo para su trabajo de los avanzados recursos de las ciencias auxiliares de la traducción bíblica, incluyendo las técnicas de la computación. Por eso, la podemos caracterizar como: "*La Biblia del tercer milenio*", y como un "*texto bíblico adecuado para la evangelización de las nuevas generaciones*".

#### UNA PALABRA FINAL:

Por casi una década, la *Sociedad Bíblica Internacional* y su comité de traducción bíblica han trabajado con profundo amor y fe y entusiasmo para entregar a los lectores del final de este siglo y los del próximo milenio, la mejor versión del texto bíblico que podamos tener en español. Estamos seguros de que la *NVI* será de gran provecho y ayuda no sólo en el estudio individual de las Escrituras, sino en la predicación y enseñanza, y especialmente, en la evangelización. Tenemos la firme certeza de que como ha ocurrido para los lectores de habla inglesa, con la *NIV* (the *New International Version*), la *NVI* (*Nueva Versión Internacional*) se convertirá en una **BIBLIA INDISPENSABLE**.

**Que todo sea para mayor gloria de Dios, y el más amplio conocimiento de su Palabra, a fin de que este precioso don que Dios ha dado a la humanidad esté accesible, comprensible y cercano al corazón de nuestro pueblo.**

**Comentario:** Aquí presento una interesante lista de maestros y alumnos que proclamaron las Escrituras que conocían y no rajaron a pesar de persecuciones y matanzas:

Se presenta a continuación una veta de creyentes que se arraigaron en la verdad de la **Biblia**

**Valdo (Waldo), Pedro (Pierre de Vaux)**

*Heresiarca* (término usado por los antiguos líderes católico-romanos para designar a aquellos líderes que no se sujetaban a sus caprichos o a su parecer) que nació en Vaux, cerca de Lyon; ejerció el comercio en esta ciudad y adquirió grandes riquezas, pero después abandonó el mundo, vendió todos sus bienes, repartió el dinero entre los pobres, y con algunos discípulos comenzó el año 1170 a explicar la Biblia al pueblo, diciendo que cada fiel podía desempeñar las funciones de los sacerdotes. Hizo traducir la Biblia en idioma valdense (del Vaud, cantón Suizo, donde la mayoría de sus pobladores se hicieron cristianos). Sus discípulos fueron conocidos con el nombre de *los Valdenses*, a quienes también se les llamó *los pobres de Lyon*.

## Lóllard, Walter

Otro *heresiarca* que nació en Inglaterra o en Holanda, y comenzó a predicar en 1315. Acompañado de doce discípulos, recorrió a Alemania explicando el error de la mayor parte de las ceremonias y de las ciencias de la Iglesia Romana. Fue quemado vivo en Colonia en 1322 por la inquisición, pero sus discípulos se extendieron por Flandes, Francia e Inglaterra.

---

## Wycliffe (*Wiclef*), Juan de

*Heresiarca* célebre, nacido en Hipswell el año de 1324, condado de Yorkshire. Muchos de sus libros fueron quemados en 1410 y han desaparecido por completo. A sus discípulos se les llamó *los predicadores pobres* y *Lolardos*. Murió en 1387. Realizó una traducción completa de la Biblia al Inglés. Algo sobre esta obra y sus alumnos se puede ver en: <http://www.octavo.com/collection/wycnts.html> (los editores ofrecen un *CD* con esta antigua versión inglesa).

Grandes Traductores: John Wycliffe.

---

## Hus (*Huss*), Juan

Uno de los precursores de la reforma religiosa del S. XVI. Nació en Hussinecz (Bohemia) en 1373. Fue rector de la Universidad de Praga y confesor de la reina, pero aceptó las consideraciones de Wiclef, y atacó valientemente los abusos, la autoridad del papa, las indulgencias, el culto a los santos, la comunión bajo una sola especie, etc. Sus libros, sus folletos y su "*Tratado de la Iglesia*" le hicieron condenar en Roma. Apeló en vano al concilio de Constanza, pero ni esto ni el salvoconducto que le dio el emperador Segismundo impidieron que fuese quemado vivo en 1415. Su muerte ocasionó la guerra llamada *de los husitas*.

---

## Lefèvre d'Étaples, Santiago o Jacobo (*Fabri, Faber Stapulensis*)

Políglota francés, que nació en Étaples (en donde las enseñanzas de Valdo habían florecido) en 1455. Hizo un estudio muy profundo de la Biblia; secundó a Briçonnet en su obra de reforma. Escribió varias obras en latín y tradujo por primera vez, en lengua francesa, el texto de la Biblia. Murió en 1537.

Grandes Traductores: Jacques Lefèvre d'Étaples.

*Tomado del Tomo II del Diccionario Enciclopédico de la Lengua Castellana, publicado en 1895 por Zerolo, E. (ed.) en París (editora: Garnier).*

**Links adicionales:**

<http://www.fordham.edu/halsall/source/waldo1.html> (escrito anónimo del Siglo XIII (en inglés), en donde se habla de la conversión de Pedro Valdo, líder del movimiento al que se le llamó: de los *Valdenses*)

<http://www.fordham.edu/halsall/source/waldo2.html> (escrito del Siglo XIII (en inglés) en donde se describen los supuestos "errores" de Pedro Valdo desde la perspectiva de uno de sus oponentes)

#### GRANDES TRADUCTORES DE LA BIBLIA.

Comentario: Aquí está mi estudio muy incompleto por cierto de algunos otros difusores de la Biblia. ¡Bravo por ellos!

#### **Otros traductores y difusores de la Biblia:**

Otros traductores importantes para la difusión de la Palabra de Dios que hay que recordar son, en primer lugar, aquel que tuvo el valor de difundir en su propia lengua la Palabra de Dios a pesar de las prohibiciones Romanas: Martín Lutero en Alemania. Asimismo, el trabajo de traducción de William Tyndale (se anexa hoja original del NT que él tradujo, imprimió, y distribuyó a partir de 1525; es una hoja a colores, Jn 1:1ss), otra hoja de su trabajo (Mt), fue fundamental para las versiones posteriores de las sagradas escrituras en inglés. También es conmovedor el testimonio de la primera mujer traductora de la Biblia, Pandita Ramabai, en una lengua de la India: el Marathi, así como su conversión a Cristo.

Ver en la *Biblioteca de la Historia Cristiana* valiosos ejemplos. Como éstos, seguramente que existieron y existen muchos otros hombres valerosos y dedicados que han trabajado para difundir la Santa Biblia en otros países (ver por ejemplo el caso de México, en castellano, y en sus lenguas nativas), como atestiguan las más de 20 versiones en otros tantos idiomas y dialectos que se encuentran bajo el complejo y difícil programa "gratuito" desarrollado por Larry Pierce para estudiar la Biblia (*Bible Online*). Pero he encontrado que es mucho más fácil de usar la de (más "user friendly") Rick Meyers, u otra herramienta útil, mientras siga siendo gratuita NET Bible - Free Download. Otra herramienta electrónica gratuita difícil de usar (y/o actualizar) es The Sword Project. Por su parte, la *King James Version* en Inglés también puede ser descargable en formato *txt* de la página "Project Gutenberg".

Y no sólo cabe destacar los trabajos de traducción, sino a aquellos múltiples y valiosos trabajos para el desarrollo de herramientas útiles y procedimientos precisos para el



estudio, investigación y enseñanza bíblica. Baste tan sólo mencionar a unos cuantos (más *links* sobre el NT en griego al final de esta página): *Jorge G. Parker* y su concordancia, *Brown, Driver y Briggs* con su léxico hebreo, *Bauer* y su léxico griego, *Vine* y su *Diccionario expositivo de palabras griegas del Nuevo Testamento*, *Lacueva* y su interlineal griego-español, *Ethelbert W. Bullinger* con su '*Companion Bible*' y sus "Apéndices", sus otros múltiples estudios, como los de *Astronomía Bíblica*, y *los de figuras de dicción usadas en la Biblia* (Libro traducido al español por *Lacueva*), un *Doctor norteamericano (VPW)* y sus valiosos trabajos, tanto de revisión, como de divulgación sobre el estudio del don de espíritu santo, así como *el esclarecimiento de muchos otros temas*; y también, en relación con el don de espíritu santo: *J. E. Stiles*; *B. G. & E. T. Leonard*; *Walter Cummins* y sus precisiones históricas y armónicas de la Biblia, *Sangat Bains*, *Michael & Christine Cortright*; *Edersheim*, y el *Obispo Pillai*, ambos con estudios sobre orientalismos en la Biblia, etc...

### "HOW TO ENJOY THE BIBLE"!

Finalmente, cabe mencionar la labor de difusión de las múltiples casas editoriales que han puesto a precios económicos dichas versiones de la Biblia en español. Especial mención merecen las *Sociedades Bíblicas Unidas*, la *Editorial CLIE* (editora de los libros de *E. W. Bullinger* en español, de los de *Lacueva*, de interlineales, de historia cristiana...), la *Editorial Mundo Hispano* y el Grupo de los *Gedeones* (los que colocan Biblias gratuitas en los hoteles, como lo son los NT's bilingües: español (RV-1960)-inglés (KJV)) desde finales del siglo pasado, entre otros.

Casi todos los hombres antes mencionados han sido criticados, censurados, juzgados, traicionados, e incluso eliminados por otros hombres. Pero: ¿Qué importa todo eso si lo importante es dar a conocer la verdadera grandeza de nuestro Dios y de su Maravillosa Palabra?.

Y el resumen de todo es: ¿Qué tanto vamos a practicar (o a seguir practicando) de la Palabra de Dios en nuestras vidas, una vez que ya hemos renacido por gracia, al confesar con nuestra boca que Jesús es El Señor y creer en nuestro corazón que Dios le levantó de entre los muertos, y una vez que ya conocemos gran parte de su buena voluntad revelada en la Biblia?. La respuesta sólo depende de cada uno de nosotros.

Algunos Nexos:

<http://www.onlinebible.net> (el ya mencionado *Software* de *Pierce*)

<http://promo.net/pg/index.html> (Proyecto Gutenberg, *e-texts* gratuitos: *KJV*, *Borrow's...*)

<http://www.palabrasobreelmundo.com.ar/links.html> (Nexos investigados por *Eduardo DiNoto*, de la Argentina)

<http://philologos.org> (Libros On line del Dr. *E. W. Bullinger* y de otros amantes de Dios y de su Palabra)

[http://philologos.org/\\_eb-tws/default.htm](http://philologos.org/_eb-tws/default.htm) (libro Online gratuito del libro de *E. W. Bullinger* sobre *Astronomía Bíblica* en inglés del "*testimonio de las estrellas*")

<http://www.biblestudytools.com/history/flavius-josephus> (obras completas en inglés del historiador Josefo)

<http://patriot.net/~bmcgin/firstthreecenturies.html> Download Eusebius' ECCLESIASTICAL HISTORY (in TXT)

<http://www.philologos.org/downloads/downloads.htm> (libros gratuitos Online del Dr. Edersheim y otros, expertos en orientalismos)

[http://www.biblebelievers.com/george\\_muller](http://www.biblebelievers.com/george_muller) (La Biografía de GEORGE MUELLER OF BRISTOL AND HIS WITNESS TO A PRAYER-HEARING GOD BY ARTHUR T. PIERSON)

### Grandes Traductores de la Biblia

<http://www.concordant.org/hymns/index.html> (Una colección de himnos)

### Kilos de links sobre orientalismos y otras cosas

[The New Testament in Greek compiled by Westcott and Hort](#)

[The NEW Encyclopedia of New Testament Textual Criticism](#)

[Charles Henry Mackintosh writings](#)

Comentario: Algunos de los valientes promotores de la Biblia, y de un cambio para bien en sus respectivas comunidades o sociedades en las que vivían:

[Catadores de la Palabra en Google+](#)

**Algunas ediciones de este siglo y del siglo pasado, a obras de "Reformistas Antiguos Españoles del Siglo XVI" mencionados en éstas páginas**

---

**La colección *Reformistas Antiguos Españoles*, en adelante *RAE*, fue publicada entre los años 1847 a 1880 por Luis Usoz y Río, Benjamín B. Wiffen y Eduardo Boehmer. Existe una edición Facsímil (o facsímile: Perfecta imitación o reproducción de un escrito, firma, impreso, dibujo, etc.), impresa en Barcelona en el año 1983.**

---

**CORRO, Antonio del**

**1- Reglas gramaticales (facsímil) Traducción: Lidio Nieto Jiménez. *Bibliotheca Philológica. Arcos Libros. Madrid 1988. Pág.: 216***

---

**ENZINAS, Francisco de**

- 1- Breve y compendiosa Institución de la Religión Christiana. (facsimil) Edición: Marcel Bataillon. *Fundación Universitaria Española*. Madrid, 1977. Pág.: 101.**
- 2- Memorias. Informe sobre la situación en Flandes y la religión de España. Traducción, ensayo preliminar, notas e índices: Francisco Socas. *Ediciones Clásicas*. Madrid, 1992. Pág.: 417.**
- 3-Memorias. Historia del Estado de los Países Bajos, y de la Religión de España. Traducción del francés por Adam F. Sosa. *Volúmenes VII y VIII de Obras Clásicas de la Reforma* Librería La Aurora. Buenos Aires, 1943.**
- 4- Dos Informaciones. *Imprenta de Alegría, RAE, XII, Madrid, 1857*.**
- 5- Historia de la muerte de Juan Díaz (asesinado por su hermano Alfonso, defensor del imperialismo católico). *RAE, XXI*.**
- 6- Epistolario. Texto latino, traducción española y notas de Ignacio J. García Pinilla. *Librairie Droz SA*. 688 pp. Génève, 1995**
- 7- El Nuevo Testamento (trozos selectos). Volúmen VI de Obras Clásicas de la Reforma. *Librería la Aurora*. Buenos Aires, 1943**
- 8- Reimpresión de la Dedicatoria "Al Invictísimo Monarca don Carlos V...". En: Prefacios a las Biblias Castellanas del Siglo XVI, por Stockwell, B. F. *Librería la Aurora*. Buenos Aires, páginas 21-28, 1939**

---

**QUESNE, Juan le (Seudónimo de Juan de Enzinas)**

- 1- Los Salmos de David. Metrificados en Lengua Castellana. Edición de Cecilio McConnell. *CBP*. Texas, 1959. Pág.: 83.**

---

**PÉREZ DE (LA) PINEDA, Juan**

- 1- Epístola Consolatoria. Traducció de Xavier Vilaró. Facultat de Teología de Catalunya. *Fundació Enciclopedia Catalana*. Barcelona, 1994.**

- 2- Epístola Consolatoria. *RAE, II*.**

- 3- Epístola Consolatoria. *Wiffen*. Londres, 1848.**
  - 4- Imagen del Anticristo y Carta a Felipe II. *RAE, III, Madrid, 1849.***
  - 5- Breve tratado de doctrina. *RAE, VII. Madrid 1852***
  - 6- Breve tratado de doctrina útil y epístola consolatoria. *Casa Editorial de la Iglesia Metodista Episcopal del Sur, a Cargo de los Agentes Smith y Lamar, Nashville Tenn., 1906.***
  - 7- Breve sumario de indulgencias. *RAE, XVII, Madrid, 1862.***
- 

#### **PONCE de la Fuente, Constantino**

- 1- Suma de Doctrina Cristiana. Sermón de Nuestro Redentor en el Monte. Catecismo Cristiano. Confesión de un Pecador. *RAE, XIX.***
  - 2- Confesión de un Pecador. Sermón de Nuestro Redentor en el Monte. Suma de Doctrina Cristiana *Casa Editorial de la Iglesia Metodista Episcopal del Sur, a Cargo de los Agentes Smith y Lamar, Nashville Tenn., 1909. .***
- 

#### **REINA, Casiodoro de**

- 1- La Biblia, que es los sacros libros del viejo y nuevo testamento. (Basilea, 1569) Edición facsímil. *Sociedad Bíblica*. Madrid, 1992.**
- 2- Confesión de Fe Christiana. Editor: A. Gordon Kinder. *University of Exeter*. Exeter, 1988. Pág.: 43.**
- 3- La Confesión Española de Londres. Editor: A. Gordon Kinder. *Diálogo Ecuménico*. Salamanca, 1988. Número 48. Págs.: 365-419.**
- 4- Exposición de la Primera Parte del Capítulo Cuarto de San Mateo sobre las Tentaciones de Cristo. Traducción del Latín: María Araujo Fernández. *IERE*. Madrid, 1988.**
- 5- Artes de la Inquisición Española. Raimundo González de Montes. Madrid, 1850. *RAE, V.***

**6- Inquisitionis Hispanicae. Reginaldo Gonsallvio Montano. Año 1857. RAE, XIII.**

**7- El Reginaldo Montano Primer libro de polémica contra la Inquisición española. Nicolás Castillo Benito. CSIC - Centro de Estudios Inquisitoriales. Madrid, 1991. Pág.: 493.**

**8- Reimpresión de la "Amonestación del Intérprete de los sacros Libros al Lector...". En: Prefacios a las Biblias Castellanas del Siglo XVI, por Stockwell, B. F. Librería la Aurora. Buenos Aires, 1939**

---

**VALDÉS, Alfonso de**

**1- Diálogo de Mercurio y Carón. Edición, introducción y notas: Rosa Navarro Durán. Planeta. Barcelona 1991. Pág.:195.**

**2- Dos diálogos: Diálogo de Mercurio y Carón y Diálogo de Lactancio y Arcediano. RAE IV, Madrid, 1850. (En esa colección se atribuyen a Juan de Valdés).**

---

**VALDÉS, Juan de**

**1- Diálogo de doctrina cristiana. Edición del tercer centenario. Librería Nacional y Extranjera. Madrid, 1929.**

**2- Diálogo de doctrina cristiana. Edición de Miguel Jiménez Monte Serín. Editora Nacional. Madrid, 1979. Pág.: 189.**

**3- Dialec de doctrina cristiana. Traducción catalana de Xavier Vilaró. Facultat de Teologia de Catalunya y Fundació Enciclopedia Catalana. Barcelona, 1994.**

**4- Diálogo de la lengua. Edición Cristina Barbolani. Ediciones Cátedra. Madrid, 1982. Pág.: 264. (Existe también una edición italiana a su cargo. Son muchas las editoriales de España y América que están publicando esta obra de Valdés. Hemos citado expresamente la de Cristina Barbolani porque es la que introduce y comenta con más extensión, pero puede encontrarse esta misma obra editada por Espasa-Calpe, Clásicos Ebro, Clásicos Castalia, Bruguera y otras (como Editorial Porrúa en México, bajo la**

colección "sepan cuantos..." número 52, Con prólogo de Juan M. Lope Blanch).

5- Diálogo de la lengua. *RAE XXII*.

6- Ciento diez divinas consideraciones. Editor: José Ignacio Tellechea Idígoras. *Universidad de Salamanca*. Salamanca.

7- Ciento diez divinas consideraciones. *RAE IX, Madrid, 1855, XVI, Madrid, 1862 y XVII, Londres, 1863* (en base a varios manuscritos).

8- La Epístola de San Pablo a los romanos. *RAE X*.

9- La Primera de los corintios. *RAE XI*.

10- Alfabeto cristiano. *RAE XV, Londres, 1861*.

11- Trataditos. *RAE XXIV*.

12- Trataditos. *Boehmer, Bonn, 1880*.

13- El Salterio. *RAE XXIII*.

14- El Evangelio según San Mateo. *Clie. Terrassa, 1986*.

15- El Evangelio según San Mateo. *Librería Nacional y Extranjera*. Madrid, 1880.

16- Comentario a los Salmos. *Clie. Terrassa, 1987*.

17- Comentario a los Salmos. *Librería Nacional y Extranjera*. Madrid, 1885.

18- La Epístola de San Pablo a los Romanos y la 1era a los Corintios. *Imprenta de Alegría, RAE, X y XI*. Madrid, 1856.

19- Comentario a la Epístola de San Pablo a los Romanos. *Librería Nacional y Extranjera*. Madrid, 1895.

20- Comentario a la primera Epístola de San Pablo a los Corintios. *Librería Nacional y Extranjera*. Madrid, 1895.

21- Reimpresión de la "Introducción", En: Prefacios a las Biblias Castellanas del Siglo XVI, por Stockwell, B. F. *Librería la Aurora*. Buenos Aires, p. 127-134, 1939

---

**VALERA, Cipriano de**

**1- La Biblia. En casa de Lorenzo Jacobi. Amsterdam, 1602. Edición facsímil de la *Sociedad Bíblica*. Madrid, 1992.**

**2- Los dos tratados del Papa y de la Misa. *RAE IV, Madrid, 1851*.**

**3- Tratado para confirmar en la fe cristiana y Aviso a los de la Iglesia Romana sobre Indicción de Jubileo por la Bula del Papa Clemente Octavo. *RAE VIII, Madrid, 1854*.**

**4- Institución de la Religión Cristiana. (Traducción de la obra original de Juan Calvino). *Imprenta de José López Cuesta, RAE XIV, Madrid, 1858 y XIX*.**

**5- Reimpresión de la Advertencia de Cipriano de Valera: "A todos los fieles de la nación española que deseñ adelantamiento del reino de Jesucristo: Salud", en la Institución de la Religión Cristiana. (Traducción del latín por Jacinto terán).*Librería La Aurora, Buenos Aires, 1936*.**

**6- Historia de la muerte de Juan Díaz, por determinación tomada en Roma, le hizo matar su hermano Alfonso Díaz en el año 1546 (Atribuída a Franciso de Enzinas). *RAE XX, Madrid, 1865*.**

**7- Reimpresión de la Dedicatoria: "A los ilustrísimos y potentísimos Estados de las Provincias confederadas y el excelentísimo Príncipe de Orange, don Mauricio Massovio", y de la "Exhortación al cristiano lector a leer la sagrada Escritura. En la cual se muestra cuáles sean los apócrifos" En: Prefacios a las Biblias Castellanas del Siglo XVI, por Stockwell, B. F.*Librería la Aurora*. Buenos Aires, p. 137-192, 1939**

---

**1- Carrascón *RAE I, Madrid, 1847*.**

---

**Información tomada principalmente de: Federico Fliedner, En: *Martín Lutero, emancipador de la conciencia, CLIE, Terrassa, 1980*, y también de: Juan Ignacio Colera Bernal.**

**Comentario:** Esta también es una lista más bien académica de escritores que se ocuparon de dar a conocer a los valientes que entregaron todo para dar a conocer a Dios y Su Bendita Palabra:

**ALGUNOS LIBROS EN DONDE TAMBIÉN SE HABLA SOBRE LA  
DIFUSIÓN DE LA BIBLIA EN ESPAÑOL:**

---

**1- ALEMANY, Luis**

*El Protestantismo en Mallorca, Palma, 1970.*

**2- ALONSO BURGOS, Jesús**

*El Luteranismo en Castilla durante el siglo XVI. Swan. Escorial, 1983.*

**3- ARAUJO and GRUBB**

*Religion in the Republic of Spain. Dominion Press. London, 1933.*

**4- ARTUS, Wilfedo**

*Los Reformadores españoles del siglo XVI. Aurora. Buenos Aires, 1949.*

**5- BATAILLON, Marcel**

*Erasmus y España. Fondo de Cultura Económica. México. 1986.*

**6- BLANCO WHITE**

*Autobiografía. Traducida por A. Garnica. Universidad de Sevilla. 1975.*

**7- BOEHMER, Edward**

*Spanish Reformers. Strassburg-Trubner. London. 1874-1904.*

**8- BORROW, Jorge**

*La Biblia en España. Traducido por M. Azaña. Alianza Editorial. Madrid. 1970.*

**9- BRANCO, Paulo**

*Historia del Movimiento Pentecostal en España. Jerez, 1993.*

**10- BÜSCHING**

*De Vestigiis Lutheranismi in Hispania. En la Universidad de Gottinga. S. XVIII.*

**11- CASTRO, Adolfo de**

*Historia de los protestantes españoles y de su persecución por Felipe*



**II. Cádiz,  
1851.**

**12- COBO, Eugenio**  
*Luis Usoz y Ríos. Pleroma. Madrid, 1986.*

**13- ESTRUCH, Juan**  
*Los Protestantes Españoles. Nova Terra. Barcelona, 1968.*

**14- FERNANDEZ CAMPOS, Gabino**  
*Reforma y Contrarreforma en Andalucía. Editoriales Andaluzas Unidas. Sevilla, 1986.*

**15- FERNANDEZ SANTOS, Jesús**  
*Libro de las memorias de las cosas (novela) Premio Eugenio Nadal 1970. Ediciones Destino. Barcelona, 1971.*

**16- FOERSTER, P**  
*Der Einfluss der Inquisition auf das Geistliche Leben und die Literatur der Spanier. Berlín, 1890.*

**17- GARCIA HERNANDO, Julián (editor)**  
*Pluralismo Religioso. Dos tomos. Atenas. Misioneras de la Unidad. Madrid, 1992*

**18- GARCIA RUBIO, Pablo**  
*La Iglesia Evangélica Española. Publicaciones de la IEE. Barcelona, 1994.*

**19- GARCIA RUIZ, Máximo**  
*Los Bautistas en España. Universidad Pontifica de Salamanca. Madrid, 1989.*

**20- GILLY, C.**  
*Spanien und der Basler Buchdruck, Basel/Stuttgart. 1985.*

**21- GIMÉNEZ, Adolfo**  
*Llamamiento de Dios al pueblo gitano. Dos tomos. Jerez, 1993*

**22- GONZALEZ PASTOS, Joan**  
*El Protestantisme a Catalunya. Bruguera. Barcelona, 1969.*

**23- ILLESCAS, Gonzalo de**  
*Historia Pontifical y Católica. Burgos. 1578.*

- 24- KINDER, A. Gordon**  
***Casiodoro de Reina. Tamesis Book Limited. London, 1975.***
- 25- LEA, Henry Charles.**  
***A history of the Inquisition of Spain. New York, 1906.***
- 26- LEA, Henry Charles.**  
***A history of the Inquisition in the Middle Ages. New York, 1898.***
- 27- LIMBORCH, Ph.**  
***Historia Inquisitionis. Amsterdam, 1692.***
- 28- LOPEZ LOZANO, Carlos.**  
***Precedentes de la Iglesia Española Reformada Episcopal. Madrid, 1992.***
- 29- LLORCA, Bernardino, S.J.**  
***La Inquisición en España. Barcelona, 1936.***
- 30- LLORENTE, Juan A.**  
***Histoire Critique de l'Inquisition Espagnole. París, 1818.***
- 31- MARTINEZ, José María**  
***La España Evangélica Ayer y Hoy. Andamio-Clie, Terrassa, 1994.***
- 32- M'CRIE, Thomas.**  
***History of the Reformation in Spain (XVI Century), Edinburghm 1823.***  
***La Reforma en España en el siglo XVI. Casa Unida de Publicaciones, México,1942.***  
***La Reforma en España en el siglo XVI. Librería La Aurora, Buenos Aires,1942.***
- 33- MENENDEZ PELAYO, Marcelino**  
***Historia de los Heterodoxos Españoles. BAC. Dos tomos. Madrid, 1967.***
- 34- MONROY, Juan Antonio**  
***Movimiento de Restauración. Irmayol. Madrid, 1987.***
- 35- MONTANUS, Reginaldus (seudónimo de Casiodoro de Reina)**  
***Inquisitionis hispanicae artes aliquot jam olim detectae a Reginaldo Montano hispano. Madrid, 1857 (primera edición en Heidelberg, 1567).***

- 36- NIETO, José C.**  
*Juan de Valdés y los Orígenes de la Reforma en España e Italia.*  
*Fondo de Cultura Económica.* Madrid, México, Buenos Aires, 1979.
- 37- NIETO, José C.**  
*Prefacios a las Biblias Castellanas del siglo XVI.* Librería La Aurora.  
Buenos Aires, 1979.
- 38- OLAIZOLA, Juan María de**  
*Historia del Protestantismo en el País Vasco. Pamplona.* Pamplona,  
1993.
- 39- PÁRAMO, L.**  
*De origine et progressu officii sanctae Inquisitionis eiusque dignitate  
et utilitate.* Madrid, 1598.
- 40- SALADRIGAS, Robert**  
*Las Confesiones no católicas en España. Península.* Madrid, 1971.
- 41- SCHÄFFER, Ernst.**  
*Beiträge sur Geschichte des spanischen Protestantismus und der  
Inquisition im XVI Jahrhundert.* Gütersloh, 1902.
- 42- SEBASTIAN VICENT, R. y otros**  
*Protestantismo y Tolerancia en Aragón (1870-1990).* Mira Ediciones.  
Zaragoza, 1993.
- 43- TELLECHEA IDÍGORAS, J.I.**  
*El Arzobispo Carranza y su tiempo, 2 tomos, BAC.* Madrid, 1968.
- 44- TELLECHEA IDÍGORAS, J.I.**  
*Tiempos Recios. Sígueme.* Salamanca, 1977.
- 45- VAN DER GIJP, r.m.k.**  
*Geschichte Spanschen Protestantismus Im XIX Aurlundert.* 1971.
- 46- Varios Autores.**  
*La Libertad Religiosa en España y América Latina. núm. 9. Año 1994,  
de "Conciencia y Libertad". Portavoz de la Asociación Internacional  
para la Defensa de la Libertad Religiosa.* Madrid.
- 47- Varios Autores.**  
*Acuerdos del Estado Español con los Judíos, Musulmanes y  
Protestantes.* Publicaciones Universidad Pontificia. Salamanca, 1994.

**48- VILA, Samuel y SANTAMARÍA ATEHORTUA, D.**  
*Enciclopedia Ilustrada de Historia de la Iglesia. Clie.1979.*

**49- VILA, Samuel.**  
*Historia de la Inquisición y la reforma en España. Clie.1977.*

**50- VILAR, Juan B.**  
*Intolerancia y Libertad en la España Contemporánea. Ediciones Istmo. Madrid, 1994.*

**51- WAGNER, Klaus.**  
*El Doctor Constantino y su obra a través de su Biblioteca. Diputación de Sevilla, 1979.*

**52- WIFFEN, Benjamin B.**  
*Bibliotheca Wifeniana- Spanish Reformers (XVI-XVII). London, 1874-1904.*

**53- WILKINS, C. A..**  
*Spanish Protestants in the Sixteenth Century. William Heinemann. London, 1897.*

**54- ZULUETA, Carmen.**  
*Misioneras, Feministas, Educadoras. Castalia. Madrid, 1984.*

### **Referencias tomadas principalmente de:**

**Gabino Fernández Campos, Federico Fliedner, y Samuel Vila (todas aquellas que carecen de editorial).**

Para mayores detalles, ver: <http://fdocc.ucoz.com/>